

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS MARCADORES  
DEL DISCURSO EN ESPAÑOL Y EN CHINO  
MANDARÍN A TRAVÉS DE DIÁLOGOS  
CINEMATOGRAFÍCOS**

**JUNMING YAO**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN  
PROGRAMA INTERUNIVERSITARIO DE DOCTORADO  
CON MENCIÓN DE CALIDAD  
*ANÁLISIS DEL DISCURSO Y SUS APLICACIONES*

DIRECTOR: DR. FRANCISCO JOSÉ ZAMORA SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

JULIO DE 2008

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	iii
CAPÍTULO 1 MARCADORES DEL DISCURSO EN ESPAÑOL.....	1
1.1 Definición.....	1
1.2 Características.....	2
1.2.1 Gramaticalización.....	2
1.2.1.1 Forma.....	2
1.2.1.2 Significado.....	3
1.2.2 Posiciones sintácticas.....	3
1.2.3 Entonación.....	4
1.2.4 Funciones.....	4
1.3 Clasificación.....	5
CAPÍTULO 2 BREVE PRESENTACIÓN DEL CHINO MANDARÍN.....	9
2.1 Formación.....	9
2.2 Escritura.....	10
2.3 Fonología.....	12
2.3.1 Iniciales.....	12
2.3.2 Finales.....	13
2.3.3 Finales con “r”.....	14
2.3.4 Tonos.....	15
2.3.4.1 Cuatro tonos.....	15
2.3.4.2 Tono sandhi.....	16
2.3.4.3 Tono neutro.....	17
2.3.5 Entonación.....	18
2.4 Léxico.....	19
CAPÍTULO 3 MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN....	20
3.1 Antecedentes.....	20
3.2 Características.....	21
3.2.1 Gramaticalización.....	21
3.2.1.1 Forma.....	21
3.2.1.2 Significado.....	22
3.2.2 Posiciones sintácticas.....	23
3.2.3 Entonación.....	24
3.2.4 Funciones.....	24
3.3 Clasificación.....	25
3.4 Partículas de final de frase.....	28

CAPÍTULO 4 ESTUDIO COMPARATIVO DE ALGUNOS MARCADORES DEL DISCURSO COLOQUIAL EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN.....	31
4.1 La elección del material.....	31
4.2 Metodología y transcripción de datos conversacionales.....	32
4.2.1 Obtención del corpus.....	32
4.2.2 Transcripción de datos conversacionales.....	33
4.2.3 Selección de marcadores del discurso para el estudio comparativo....	34
4.3 Conversaciones transcritas.....	34
4.3.1 Signos de transcripción.....	34
4.3.2 Transcripción.....	36
4.4 Análisis de los marcadores.....	106
4.4.1 Nivel prosódico.....	106
4.4.1.1 Metodología.....	107
4.4.1.2 Resultados del análisis.....	108
4.4.2 Nivel semántico-pragmático.....	115
4.4.2.1 Bueno y hǎo [好].....	116
4.4.2.2 Entonces y nà [那].....	120
4.4.2.3 Oiga y ài [哎].....	123
4.5 Aportaciones a la enseñanza y el aprendizaje del español y del chino mandarín.....	126
4.5.1 Importancia del uso de los marcadores del discurso en un idioma extranjero.....	127
4.5.2 Algunos errores y estrategias en el uso de los marcadores del discurso de los estudiantes chinos y españoles.....	127
CONCLUSIÓN.....	131
BIBLIOGRAFÍA.....	133
Anexo I Datos prosódicos de los marcadores del discurso estudiados en español.....	138
Anexo II Curvas tonales de los marcadores del discurso estudiados en español.....	141

# INTRODUCCIÓN

En este trabajo se realiza un estudio comparativo de marcadores del discurso en español y en chino mandarín con el fin de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los dos idiomas, así como la competencia comunicativa de los estudiantes. Nos centraremos en algunos marcadores representativos del lenguaje coloquial seleccionados de diálogos cinematográficos, extraídos de bandas sonoras duales en español y chino mandarín, lo cual facilitará la comparación.

El estudio de los marcadores del discurso ha experimentado un gran avance durante los últimos años, sobre todo en el lenguaje coloquial. Desde sus comienzos en la lengua inglesa, se ha difundido a otros muchos idiomas como el español, el francés, el italiano, el japonés, el chino, etc. Uno de los trabajos más importantes es el de Schiffrin ([1987] 1996), en el que define estas unidades como “sequentially dependent elements which bracket units of talk” y los analiza a través de grabaciones de conversaciones reales. Su teoría y método están ampliamente aceptados, y muchos estudios posteriores se fundamentan en ello.

Existen muchos trabajos sobre los marcadores del discurso en español: Llorente Arcocha (1996), Casado (1998), Portolés (1998), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Romera (2001), Cortés (2005), entre otros. En español éste es un campo ya bastante maduro y desarrollado, mientras que en chino mandarín, está en la actualidad en pleno auge. Anteriormente sólo existían algunos trabajos aislados como el de Liao (1986) y el de Miracle (1991). Generalmente, son escasos los trabajos de comparación interlingüística de estas unidades, y hasta el momento no existe ninguno sobre el español y el chino mandarín. Son dos idiomas muy diferentes en muchas facetas. Sin embargo, creemos que pueden presentar características comunes en ciertos marcadores. A través de nuestra comparación, encontraremos tanto las diferencias como las similitudes, lo cual nos servirá para conseguir los objetivos mencionados al principio.

El trabajo consta de seis secciones. En la introducción, hablamos de los motivos por los que surgió este tema, de los objetivos y de la estructura de este trabajo. El capítulo I consiste en la presentación general de los marcadores discursivos en español, su definición, características y clasificación. En el capítulo II, daremos a conocer varios aspectos del idioma chino, como la formación, la escritura, la fonología y el léxico, lo cual constituye la preparación para el capítulo III, que trata de los marcadores chinos. Más adelante, entraremos en el capítulo IV, en el que detallaremos la metodología de nuestro estudio, la transcripción de los diálogos cinematográficos, y analizaremos los marcadores seleccionados tanto a nivel prosódico como a nivel semántico-pragmático. Por último, mostraremos los resultados obtenidos e indicaremos posibles vías para trabajos futuros.

# CAPÍTULO 1 MARCADORES DEL DISCURSO EN ESPAÑOL

## ***1.1 Definición***

Como afirman Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057):

“Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.”

Es decir, estos marcadores son elementos marginales de la estructura sintáctica de un discurso, y no tienen un significado conceptual sino uno de procesamiento, el cual aclara las relaciones entre los distintos miembros del discurso y guía las inferencias que se efectúan entre estos miembros.

Entendemos por “discurso” cualquier tipo de comunicación que esté basada en el uso de una lengua. El objetivo de la comunicación es, obviamente, comunicar. Esto se consigue a través de un proceso de codificación y descodificación de enunciados y de una labor de inferencia. Por ello, un discurso no solamente consta de una parte gramatical sino también de otra pragmática. El proceso inferencial es un proceso de razonamiento. Se produce mediante lo dicho, y se ha de tener en cuenta el contexto de la conversación. Dicho contexto está formado por la situación actual de la conversación y los conocimientos comunes compartidos por los interlocutores. Es evidente que las inferencias no son independientes de la

forma lingüística del discurso, y son los marcadores los que las guían en la comunicación.

## **1.2 Características**

Los marcadores del discurso no son una clase uniforme de palabras. No pertenecen a una categoría gramatical determinada, pues pueden ser adverbios, conjunciones, sintagmas preposicionales, etc. No obstante, sí existen características comunes entre ellos cuando ejercen de marcadores del discurso.

### **1.2.1 Gramaticalización**

#### *1.2.1.1 Forma*

Como indica la definición de los marcadores del discurso, éstos son unidades lingüísticas invariables. En otros términos, la forma de un marcador está gramaticalmente fijada y no acepta flexión y combinación de sus miembros. Así, se puede diferenciar *por consiguiente* de *por este motivo*:

- (1) a. Lucía está lesionada y, **por consiguiente**, no puede formar parte del equipo.
- b. Lucía está lesionada y, **por este motivo**, no puede formar parte del equipo.

(Martín Zorraquino y Portolé 1999: 4060)

*Por consiguiente* es un marcador del discurso, mientras que *por este motivo* no lo es. El primero no permite una forma como *por consiguientes*, pero el segundo sí acepta *por estos motivos*.

Esta propiedad de los marcadores del discurso se mostrará de otra manera en el chino mandarín debido a sus propias características gramaticales.

### 1.2.1.2 Significado

El significado de los marcadores es principalmente de procesamiento. Va evolucionando a partir del significado conceptual de los sintagmas originales. Por ejemplo, cuando *mira* se usa como un marcador del discurso, no se refiere a la acción del verbo *mirar*, sino que se trata de llamar la atención del oyente o de comenzar una opinión en un nuevo turno de habla o dentro del mismo. Sin embargo, el significado conceptual no se suele abandonar del todo, porque los marcadores mantienen una función semántica mientras realizan la función pragmática. El significado conceptual guía el de procesamiento, es decir, es semántico-pragmático. La acción de mirar propiamente dicha requiere cierta atención, de lo cual se origina el sentido del marcador. Es imposible que se genere un concepto como el del marcador discursivo *mira* desde un sintagma como *en cambio*, ya que según el significado conceptual del verbo *cambiar*, sólo puede convertirse en un marcador contraargumentativo.

### 1.2.2 Posiciones sintácticas

Dentro de los marcadores del discurso, además de las conjunciones que siempre ocupan la posición inicial de un enunciado, hay otros que tienen mucha movilidad. Pueden aparecer en la posición inicial, medial o final. Veamos los ejemplos siguientes:

- (2) a. **Sin embargo**, hay otra forma. (Conversación 8)
- b. Hay, **sin embargo**, otra forma.
- c. Hay otra forma, **sin embargo**.

Cuando el marcador se sitúa en la posición medial, su movilidad tiene limitaciones:

- (3) \*<sup>1</sup> Hay otra, **sin embargo**, forma.

---

1 Símbolo de construcción agramatical.



### 1.2.3 Entonación

Los marcadores del discurso suelen estar delimitados por una pausa anterior o una posterior, y a veces por las dos. Pueden constituir una unidad entonacional independiente. Comparemos:

(4) a. Eso es **bueno**.

b. **Bueno**, eso es.

En (4a), *bueno* tiene su función de adjetivo. No es un marcador del discurso. En (4b), se percibe una pausa después de *bueno*, y es un marcador del discurso.

Además de las pausas, la entonación (ascendente, descendente, suspensión, etc.) que elige el hablante para el marcador influye en la información que transmite, que pueden ser asentimiento, negación, sospecha, ironía, entre otros.

### 1.2.4 Funciones

Los marcadores del discurso tienen principalmente una función pragmática e interaccional. Aclaran las relaciones entre los miembros del discurso y sirven para guiar las inferencias que se realizan en la comunicación, o sea, ofrecen información sobre cómo se interpreta una serie discursiva: indican la apertura, la continuidad, el cierre o el cambio de un tema, expresan o insinúan la actitud del hablante, mantienen la interacción entre los interlocutores y exponen la parte relevante de un tópico, entre otras funciones.

Los marcadores del discurso también tienen una función semántica, y es de ella de donde evoluciona la función pragmática e interaccional, lo cual es paralelo a la producción del significado de procesamiento desde el significado conceptual. Creemos que para ser considerado como marcador del discurso, un sintagma ha de tener por lo menos una función semántico-pragmática, porque el significado de procesamiento y la función pragmática son esenciales para estas unidades. Si las formas que se pueden usar como marcadores discursivos sólo demuestran una función semántica en un enunciado, no se trata de marcadores, sino que ejercen otras funciones lingüísticas. Comparemos:

(5) a. Al llegar a Barajas, **si** vemos que sigue esta movida podemos coger la “M-40” hasta Plaza Castilla... (Romera 2001: 161)

b. A: ¿Salimos?

B: ¡**Si** está lloviendo!

En (5a), *si* indica una condición, lo cual es propio de su significado conceptual, y la función es simplemente semántica. Por ello, no se considera como un marcador del discurso. En cambio, en (5b), *si* es un marcador del discurso, puesto que expresa la negación a la propuesta “salimos o no”. Se trata de un significado de procesamiento y ejerce la función pragmática. La respuesta de B quiere decir “no, porque está lloviendo.” o “¿Cómo vamos a salir si está lloviendo?” En la segunda paráfrasis *si* conserva en cierto modo el sentido de condición a nivel semántico. Podemos considerar que *si* de (5b) tiene una función semántico-pragmática.

### **1.3 Clasificación**

Sobre la clasificación de los marcadores del discurso existen distintos estudios y opiniones variadas. Es un tema especialmente importante para los estudiosos de los marcadores en español. Por lo general, las clasificaciones se fundamentan en el significado, pues el vínculo que une a las unidades que se agrupan como marcadores no es estrictamente gramatical sino semántico-pragmático. (Portolés 1998: 135). Autores como Casado (1998) proponen una clasificación según las funciones textuales de los marcadores, como “afirmación”, “asentimiento”, “causalidad”, “explicación”, “refutación”, entre otras. Resulta que en esta clasificación, el mismo marcador puede entrar en varios grupos porque tiene diferentes funciones textuales en distintos contextos. Además, muchas funciones textuales que se utilizan como categorías son parecidas, por ejemplo “afirmación” con “asentimiento”, “culminación” con “intensificación”, etc. Al final este agrupamiento no llega a **clasificar** los marcadores. Como afirma el propio defensor de esta clasificación, no existe un catálogo exhaustivo de funciones

textuales (Casado 1998: 64), de ahí que no creamos que sean un criterio adecuado para la clasificación.

En cambio, la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999) ha evitado el problema mencionado arriba. Basado en el papel que cumplen los marcadores en la comunicación, distinguen cinco grupos principales y cada grupo se divide en varios subgrupos según las funciones concretas de los marcadores: los estructuradores de la información (comentadores, ordenadores, digresores), los conectores (aditivos, consecutivos, contraargumentativos), los reformuladores (explicativos, de rectificación, de distanciamiento, recapitulativos), los operadores argumentativos (de refuerzo argumentativo, de concreción) y los marcadores conversacionales (de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad, metadiscursivos conversacionales).

Cortés (2005) expone una doble perspectiva *interactiva* y *textual* para la clasificación de los marcadores. La visión interactiva se centra en el hablante y el oyente, mientras que la textual destaca cómo se consigue la cohesión y coherencia del discurso. Desde la primera perspectiva, los marcadores revelan actitudes y sentimientos del hablante, como la ironía, el enfado, la felicidad, la impaciencia, etc. A este grupo, entran, sobre todo, las interjecciones. Desde la segunda, los marcadores son unidades que organizan el discurso y reflejan una relación secuencial entre el mensaje emitido y el discurso previo. Sin embargo, no se puede negar que los marcadores interactivos también contribuyen a la coherencia del discurso, y que los textuales también sirven para la interacción entre los interlocutores, porque el objetivo del discurso en sí es la comunicación, sólo que las dos perspectivas tienen distintos enfoques.

En este trabajo, en el Capítulo IV concretamente, estudiaremos algunos marcadores que se emplean con bastante frecuencia en el discurso coloquial, tanto en español como en chino mandarín. El análisis se hará a partir de los marcadores en sí sin asignarlos a ningún grupo previamente. En todo caso, mostramos seguidamente una clasificación basada en el criterio de Martín Zorraquino y Portolés (1999) combinado con la perspectiva de Cortés (2005), poniendo algunos

ejemplos de marcadores coloquiales:

Tabla 1: Clasificación de los marcadores del discurso en español

		INTERACTIVOS			TEXTUALES					
		Cen- trados en el oyente	A propósito del tema de conversación		De aper- tura	De desarrollo				De cierre
		Interven- ciones iniciativas	Interven- ciones iniciativas y reactivas	Interven- ciones reactivas		Argumen- tativos	Reformu- ladores	Correla- tivos y continua- tivos	Digresivos y de relleno	
<b>ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN</b>	<b>Comentadores</b>				pues			pues bien		
	<b>Ordenadores</b>				pri- mero			primero, segundo		
	<b>Digresores</b>								por cierto	
<b>CONECTORES</b>	<b>Aditivos</b>							además, encima		
	<b>Consecutivos</b>					entonces, pues				
	<b>Contra- argumentativos</b>					pero, ahora				
<b>REFORMULADORES</b>	<b>Explicativos</b>						o sea			
	<b>De rectificación</b>						mejor dicho			
	<b>De distanciamiento</b>						de todas formas			
	<b>Recapitulativos</b>		en fin				Total			en fin, total
<b>OPERADORES ARGUMENTATIVOS</b>	<b>De refuerzo argumentativo</b>							en realidad, de hecho, en el fondo		

		INTERACTIVOS			TEXTUALES					
		Cen- trados en el oyente	A propósito del tema de conversación		De aper- tura	De desarrollo				De cierre
		Interven- ciones iniciativas	Interven- ciones iniciativas y reactivas	Interven- ciones reactivas		Argumen- tativos	Reformu- ladores	Correla- tivos y continua- tivos	Digresivos y de relleno	
	<b>De concreción</b>							por ejemplo, un poner		
<b>MARCADORES CONVERSACIONALES</b>	<b>De modalidad epistémica</b>		por lo visto	claro, por supuesto						
	<b>De modalidad deóntica</b>		bueno	bien, de acuerdo, vale						
	<b>Alteridad</b>	hombre, mira/e, oye/oiga, vamos, venga, por favor								
	<b>Metadiscursivos conversacionales</b>		bueno, eh, vaya	sí, ya	bueno, bien				bueno, eh	¿eh?

## CAPÍTULO 2 BREVE PRESENTACIÓN DEL CHINO MANDARÍN

El mandarín estándar es la lengua oficial de la República Popular China, Taiwan, y una de las cuatro lenguas oficiales de Singapur. En este trabajo usamos el término **chino mandarín** para referirse al mandarín estándar que se usa en la R. P. China (China para el resto del trabajo), conocido oficialmente como *pǔtōnghuà* [普通话]. A continuación, expondremos brevemente algunas características de esta lengua relevantes para nuestro trabajo.

### 2.1 Formación

El idioma chino, llamado *hànyǔ* [汉语]<sup>2</sup>, es en realidad un grupo de lenguajes relacionados, los cuales forman unas cuantas variantes dialectales. Todas se caracterizan por tener una escritura común. No obstante, las pronunciaciones pueden diferir enormemente, de forma que dos hablantes de dialectos distintos pueden llegar a no entenderse en absoluto. Según el criterio de *El chino moderno* [xiàndài hàn yǔ 现代汉语] (Huang y Liao 2002), se dividen todos los dialectos en siete grupos principales teniendo en cuenta las características comunes y distintas de estos lenguajes, y su distribución general es la siguiente:

- Dialectos del norte [běifāngfāngyán 北方方言]. Se hablan en el norte, centro y oeste de China y cubre la mayor parte del territorio;

- Wu [wúfāngyán 吴方言]. Se habla en el sur de la Provincia de Jiangsu, la

---

2 Es el lenguaje usado por los Han, el grupo étnico más grande de China. Constituye el 92% de toda la población china. El 8% restante está formado por grupos étnicos minoritarios. Hay 55 oficialmente reconocidos. La mayoría de estos grupos tienen su propio idioma, algunos con su propia escritura, lo cual escapa al contenido de este trabajo. Para más información, véanse Li y Lee ([2004] 2007).

mayor parte de la Provincia de Zhejiang, etc.;

- Xiang [xiāngfāngyán 湘方言]. Se habla en el sur de la Provincia de Hunan;

- Cantonés [yuèyǔ 粤语]. Se habla en la mayor parte de la Provincia de Guangdong, incluida Hong Kong, Macao y sureste de la Provincia de Guangxi;

- Min [mǐnnányǔ 闽南语]. Se habla en la Provincia de Fujian, Hainan, el este de Guangdong, y en gran parte de Taiwan;

- Hakka [kèjiāhuà 客家话]. Se habla en el sur de la Provincia de Jiangxi, el norte de Guangdong, el oeste de Fujian, así como en algunas zonas de Taiwan;

- Gan [gànyǔ 赣语]. Se habla en el norte y el centro de Jiangxi.

Entre estos dialectos mencionados, cada uno tiene variedades subdialectales. El chino mandarín, que es el chino moderno estándar, fue definido en octubre del año 1955 por el Ministerio de Educación de China: Putonghua es una *lingua franca*<sup>3</sup> de todos los grupos étnicos del país<sup>4</sup>. Está basado en los dialectos del norte, la pronunciación estándar se fundamenta en la fonología del dialecto de Pekín, y las normas gramaticales tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas. Muchas veces se identifica al chino mandarín con el dialecto de Pekín, lo cual es una idea errónea.

## 2.2 Escritura

Como se afirma en *La historia antigua de China* (Lü [2001] 2007), durante la Dinastía Qin (221-206ac), el primer emperador chino Qinshihuang decidió

---

3 Es una lengua que se usa ampliamente entre otras poblaciones además de sus hablantes nativos.

4 No quiere decir que se eliminen los dialectos ni tampoco los idiomas de los grupos étnicos minoritarios. Al contrario, éstos tienen el apoyo total del gobierno con el objetivo de conservar la variedad cultural. Putonghua se usa para la comunicación de hablantes de distintos dialectos o idiomas de China, así como en la educación, las leyes, la administración, etc.

unificar los distintos sistemas de escritura que existían y fijar una escritura estándar. Desde entonces existe en China un sistema de escritura común para todos los dialectos, aunque se pronuncien de manera diferente, lo que facilita la comunicación entre gente que no hable chino mandarín. La escritura china es de tipo ideográfico, lo cual explica que dialectos con distintas pronunciaciones puedan tener la misma escritura. Los “signos”, tal como son llamados por mucha gente, se denominan **caracteres chinos** [hànzì 汉字]. Cada carácter corresponde a una sílaba. Actualmente existen una escritura complicada (tradicional) y otra simplificada. La primera se usa en Hong Kong, Macao y Taiwan, y la segunda, en la parte continental de China y en Singapur desde los años 60 del Siglo XX.

Otro componente importante del chino mandarín es el *pinyin* [pīnyīn 拼音]. Básicamente es una romanización de la pronunciación del idioma, es decir, transcripción fonética de los caracteres. Normalmente no se usa en textos escritos, salvo que los libros para niños pequeños tienen *pinyin* sobre los caracteres chinos, pues se emplea en el sistema educativo chino como primera aproximación a la escritura. A veces uno utiliza *pinyin* para escribir palabras de las cuáles no recuerdan o no saben con qué caracteres se escriben, sobre todo los niños. Los adultos suelen usar otros caracteres parecidos para sustituir los que no recuerdan, porque para los chinos es más fácil y más rápido reconocer un carácter ideográfico que el *pinyin*, debido, entre otras razones, a que hay muchos caracteres chinos distintos que tienen exactamente la misma pronunciación. Por ejemplo, para *hé* existen más de diez caracteres, entre los cuales 和 significa "y" o "con", 河 "río", 盒 “caja”, etc. La transcripción de las conversaciones cinematográficas que usamos en este trabajo está, además de español, tanto en *pinyin* como en caracteres chinos, de modo que los lectores chinos puedan captar rápidamente las ideas de conversación a través de los caracteres, mientras que esto no añade ninguna dificultad para los lectores españoles.



## **2.3 Fonología**

La fonología estándar del chino mandarín se fundamenta en la del dialecto de Pekín. Se exige para bastantes profesiones en China, como presentadores de televisión y de radio, profesores, etc. Sin embargo, la producción real varía de un hablante a otro (normalmente no afecta el entendimiento en general), debido a que cada uno introduce inconscientemente elementos de su propio dialecto. En las conversaciones elegidas para este trabajo intervienen hablantes que provienen de distintas zonas dialectales, y se nota la influencia de sus dialectos cuando hablan chino mandarín tanto en algunos sonidos como en la entonación. No obstante, este tipo de influencia no va a afectar nuestro estudio sobre marcadores del discurso, dado que el chino mandarín es una lengua tonal, de lo cual vamos a hablar más adelante.

La fonología estándar del chino mandarín consta de los siguientes elementos: sílabas, iniciales, finales, tonos, tono neutro, tono sandhi, finales con r, entonación, etc. Una sílaba tiene tres partes: inicial, final y tono. Lo que sigue es un resumen de los estudios existentes sobre el tema como Wang (2003) y Comité Nacional de Lengua y Escritura (2004).

### **2.3.1 Iniciales**

Son sonidos que aparecen en los principios de sílaba. Existen 22 iniciales, entre las cuales 21 son consonantes y la otra es inicial vacía, es decir, una sílaba puede no llevar ningún grupo inicial. Según los lugares de articulación, las consonantes del chino mandarín se dividen en seis grupos: bilabiales (b, p, m), labiodentales (f), alveolares (d, t, n, l, z, c, s), retroflejas<sup>5</sup> (zh, ch, sh, r), palatoalveolares (j, q, x) y velares (g, k, h, ng<sup>6</sup>). Según las maneras de articulación, se dividen en oclusivas (b, p, d, t, g, k), africadas (j, q, zh, ch, z, c), nasales (m, n, ng), fricativas (f, h, x, sh, s, r) y laterales (l). En las oclusivas y africadas, “p, t, k, q, ch, c” son explosivas. En las fricativas, “f, h, x, sh, s” son

5 Se mueve la punta de la lengua hacia atrás y se toca la parte anterior del paladar duro.

6 No se puede usar como iniciales de sílaba, sino sólo en las finales.

sordas, y “r” es sonora. Podemos resumir las dos clasificaciones en la siguiente tabla.

*Tabla 2: Clasificación de las consonantes del chino mandarín*

		Bilabiales	Labio-dentales	Alveolares	Retro-flejas	Palato-alveolares	Velares
Oclusivas		b [p]		d [t]			g [k]
	Explosivas	p [p <sup>h</sup> ]		t [t <sup>h</sup> ]			k [k <sup>h</sup> ]
Nasales		m [m]		n [n]			ng [ŋ]
Africadas				z [ts]	zh [tʂ]	j [tʃ]	
	Explosivas			c [ts <sup>h</sup> ]	ch [tʂ <sup>h</sup> ]	q [tʃ <sup>h</sup> ]	
Fricativas	Sordas		f [f]	s [s]	sh [ʂ]	x [ç]	h [x]
	Sonoras				r [ʐ]		
Laterales				l [l]			

### 2.3.2 Finales

Son sonidos que aparecen detrás de las iniciales, al final de sílaba. Cada final consta de tres componentes: cabeza, núcleo y coda. El núcleo es imprescindible, mientras que la cabeza y la coda son opcionales. La cabeza suele estar formada por semivocales “i, u, ü”, y la coda puede ser “i, o, u” o consonantes nasales “n, ng”.

Existen en total 39 finales, de las cuales, 10 se llaman finales simples (contienen una sola vocal y no son nasales):

- a [a], o [ɔ], e [ɤ], ê [ɛ] (es “e” anterior, las dos se escriben como “e”

en *pinyin*), i [i], u [u], ü [y], i [ɿ] (anterior, en “zi”, “ci” y “si”), i [ɨ] (posterior, en “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”) y er [ər] (finales con “r”);

Las restantes se llaman finales compuestas, y a su vez se dividen en 13 diptongos o triptongos:

- ai [ai], ei [ei], ao [ɑu], ou [ou] (diptongos decrecientes)
- ia [ia], ie [iɛ], ua [ua], uo [uɔ], üe [yɛ] (diptongos crecientes)
- iao [iɑu], iou [iou], uai [uai], uei [uei];

y 16 nasales:

- an [an], en [ən], ian [iɛn], in [in], uan [uan], uen [uən], üan [yɛn], ün [yn] (nasales anteriores)
- ang [aŋ], eng [ɛŋ], iang [iaŋ], ing [iŋ], uang [uaŋ], ueng [uəŋ], ong [uŋ], iong [iuŋ] (nasales posteriores).

Algunas finales se pueden constituir sílabas independientes sin iniciales. Si estas finales empiezan con “i, u, ü”, se sustituyen por “y, w, yu” al escribirlas en *pinyin*.

### 2.3.3 Finales con “r”

Las finales con “r” son una característica especial del chino mandarín, y no se consideran entre las finales básicas mencionadas arriba. Se forman de la siguiente manera: Una de las finales básicas, “er” se puede usar como sufijo de algunos sustantivos o adverbios. En estos casos, “er” pierde el carácter independiente y forma parte de la sílaba anterior. El sonido se pronuncia a través del movimiento de la punta de la lengua hacia arriba y hacia atrás a la vez. En *pinyin* se muestra con una “r” al final de la sílaba anterior, y en caracteres chinos, con 儿. Pongamos dos ejemplos, *shǒujuànr* [手绢儿] (pañuelos de mano), *nàr* [那儿] (allí). Este fenómeno se llama *érhuà* [儿化] en chino.

## 2.3.4 Tonos

El chino mandarín, como todos los dialectos chinos, es una lengua tonal. Es decir, se usan, además de consonantes y vocales, tonos para distinguir palabras, por lo que la producción correcta del tono de cada sílaba es relevante y esencial para el significado de una palabra. Un gran número de caracteres chinos sólo se diferencian entre sí por su tono.

### 2.3.4.1 Cuatro tonos

Hay cuatro tonos en el chino mandarín: 1º, tono alto [yīnpíng 阴平] (55), 2º, tono ascendente [yángpíng 阳平] (35), 3º, tono bajo [shàngshēng 上声] (214), y 4º, tono descendente [qùshēng 去声] (51). El tono siempre caen en la vocal más abierta de una sílaba, excepto en “ui” o “iu”, donde se pone en la vocal final. En *pinyin* se escribe con ¯ (1º), ' (2º), ˇ (3º), ` (4º). Un ejemplo muy citado es el de la distinción de tonos y significados entre *mā* [妈] (mamá), *má* [麻] (lino), *mǎ* [马] (caballo) y *mà* [骂] (reñir). De hecho, se pueden encontrar innumerables ejemplos parecidos. Aquí sólo elegimos uno más: *dā* [搭] (montar), *dá* [答] (contestar), *dǎ* [打] (pegar), *dà* [大] (grande).

Ilustramos los contornos tonales de los cuatro tonos en el siguiente gráfico:

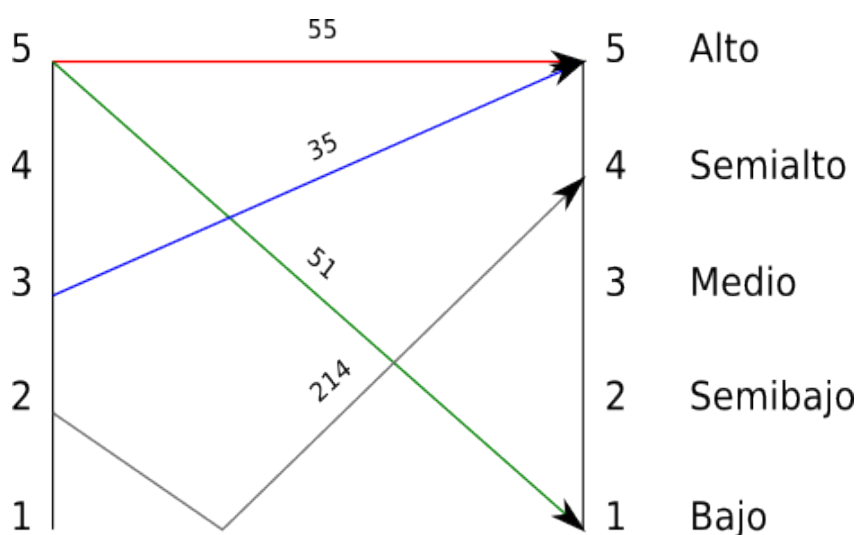


Figura 1: Contornos tonales de los cuatro tonos del chino mandarín

### 2.3.4.2 Tono sandhi

El tono sandhi es el cambio de tono que se da en algunos idiomas cuando dos tonos iguales o distintos aparecen juntos en una palabra o frase debido a la dificultad que entrañaría pronunciarlos seguidos. Este fenómeno es bastante frecuente en el chino mandarín hablado. Cuando cada sílaba /carácter se pronuncia aisladamente o al final de una palabra o frase, normalmente mantiene su propio tono<sup>7</sup>; cuando precede a otras sílabas con las cuales forma palabras o frases, se transforma dicho tono, pero no se cambian los símbolos de los tonos a nivel de escritura, excepto en el caso de tono neutro (hablaremos de este tono en el tema siguiente). Exponemos las reglas para ello a continuación:

- El primero, segundo y cuarto tono se pronuncian un poco más bajo cuando la sílaba que les sigue es del primero, segundo o cuarto tono. Por ejemplo, en *tiāntiān* [天天] (todos los días), *kēxué* [科学] (ciencia), *jūnduì* [军队] (ejército), etc. el primer tono 55 de la primera sílaba de cada palabra se convierte en 44; en *nánjīng* [南京] (Nanjing), *hóngqí* [红旗] (bandera roja), *huódòng* [活动] (actividad), etc. el segundo tono 35 de la primera sílaba de cada palabra se convierte en 34; y en *dòuzhēng* [斗争] (luchar), *dàmén* [大门] (puerta principal), *huàjù* [话剧] (teatro), etc. el cuarto tono 51 de la primera sílaba de cada palabra se convierte en 42.
- El tercer tono 214 se baja hasta 211 cuando precede al primero, segundo o cuarto tono, o al tono neutro. *Huǒchē* [火车] (tren), *lǚxíng* [旅行] (viajar), *tǐyù* [体育] (deportes), *nǎinai* [奶奶] (abuela), etc.
- Cuando dos terceros tonos van seguidos, el primero se convierte en segundo tono 35. Es uno de los cambios más importantes de los tonos en chino mandarín. Lo mostramos en la transcripción de las conversaciones con {} detrás de la sílaba cambiada. Un ejemplo, *nǐ{i}hǎo* [你好] (hola). Cuando tres o más terceros tonos van seguidos, se ha de dividir bien las palabras para decidir qué tono se convierte en 35, como podemos ver en las siguientes palabras y frases: *zhǎn{á}lǎn{á}guǎn* [展览馆] (sala de

<sup>7</sup> Existe el caso de tono neutro al final de una palabra o frase, que es el siguiente tema del que vamos a hablar.

exposición), *wǒ kě{é}yǐ* [我可以] (Yo puedo), *zhǎo{á} liǔ zǔ{ú}zhǎng* [找柳组长] (buscar al jefe Liu).

- En los adjetivos que tienen dos sílabas repetidas, la segunda sílaba se pronuncia como primer tono 55 en la lengua coloquial. En el lenguaje formal no es recomendable este cambio. *Hǎohǎo{ā}de* [好好的], *huóhuó{ō}de* [活活的], entre otros.
- Reglas para *yī* [一] (uno) y *bù* [不] (no). Son reglas especiales válidas sólo para estos dos caracteres. Delante del cuarto tono, se pronuncian como segundo tono 35, *yī{yí}dìng* [一定] (sin falta), *bù{ú}yòng* [不用] (no hace falta); Delante del primero, segundo y tercer tono, se pronuncian como cuarto tono 51 (para “bù” es su propio tono), *yī{i}xīngqī* [一星期] (una semana), *yī{i}nián* [一年] (un año), *yī{i}běn shū* [一本书] (un libro), *bùduō* [不多] (no mucho), *bùtián* [不甜] (no está dulce), *bùhǎo* [不好] (no es bueno); Cuando están entre otras dos sílabas, se pronuncian con el tono neutro, por lo cual no se marcan en *pinyin* con símbolos de tono<sup>8</sup>, *kànyikàn* [看一看] (echar un vistazo), *chàbuduō* [差不多] (más o menos); Cuando aparecen aisladamente o al final de una palabra o frase, mantienen sus propios tonos, *yī èr sān...* [一 二 三] (uno, dos, tres...), *tǒngyī* [统一] (unificar), *wǒbù* [我不] (yo no).

#### 2.3.4.3 Tono neutro

El tono neutro es un fenómeno especial del tono sandhi. A veces también se llama “tono ligero” o “tono cero”, es decir, se pronuncia de manera ligera y corta, como sin tono. Se refiere a la frecuencia y la duración, no a la intensidad. El tono neutro no se produce necesariamente con menos volumen que otros tonos estándar. Este tono no se puede considerar como el quinto tono del chino mandarín, porque no existe independientemente. Excepto las partículas monosilábicas modales y auxiliares (*le* [了], *ma* [吗], *de* [的], etc.) que siempre se pronuncian con el tono neutro, otros caracteres sólo lo hacen en palabras o frases según la costumbre o cuando lo exige el significado. Además, no tiene un solo

<sup>8</sup> Véase *Tono neutro*.

contorno tonal, sino que cambia según el tono de la sílaba precedente, incluso en las propias partículas de tono neutro. Por ejemplo, detrás del primero y segundo tono, el neutro tiene contorno 3, *māma* [妈妈] (madre), *xiānsheng* [先生] (señor), *chīle* [吃了] (comido), *xíngma* [行吗] (vale?), *lánde* [蓝的] (azul), etc.; detrás del cuarto tono, el neutro tiene contorno 1, *dìshang* [地上] (en el suelo), *huàile* [坏了] (roto), etc.; detrás del tercer tono, el neutro tiene contorno 4, *wǒde* [我的] (mi), *běnzǐ* [本子] (cuaderno), *nǎinai* [奶奶] (abuela), etc. Como hemos visto en los ejemplos, el tono neutro no se marca en *pinyin* con ningún símbolo tonal.

Manejar el tono neutro en chino mandarín es muy importante, porque de lo contrario se pueden causar malentendidos, sobre todo cuando no haya un contexto, por ejemplo, *dōngxī* [东西] (este y oeste), *dōngxi* [东西] (cosas), *bào chóu* [报仇] (vengarse), *bào chōu* [报酬] (emolumentos), etc.

### 2.3.5 Entonación

El chino mandarín tiene cuatro tipos básicos de entonación para las frases, que son descendente, ascendente, suspendido y circunflejo. El tipo descendente es el más frecuente en este idioma<sup>9</sup>. Se usa en frases de indicativo, de imperativo, de exclamación, así como en preguntas pronominales, e incluso en preguntas absolutas cuando son conversaciones a corta distancia. La entonación ascendente se suele usar en preguntas absolutas, preguntas retóricas, y en la primera mitad de una frase larga. Sin embargo, en la lengua coloquial no se emplea mucho esta entonación. Cuando se lee una lista, se habla pensando o desde lejos, así como cuando se grita o se dan instrucciones directas, es cuando aparece la entonación suspendida. El circunflejo sirve para mostrar emociones especiales como por ejemplo cuando se habla en son de burla. También se usa cuando la fuerza tonal cae en el comienzo de una frase, o cuando el pronombre interrogativo se encuentra en el medio de una frase, entre otros casos.

Como hemos mencionado arriba, el chino mandarín es una lengua tonal. Los tonos de los caracteres son uno de los factores que deciden el significado de una

---

9 Véase Shih (2000).

palabra. Sea cual sea la entonación general de una frase, siempre se tienen que mantener los tonos y los cambios tonales de acuerdo con las reglas del tono sandhi. De hecho, la producción adecuada de los tonos influye directamente la corrección de la entonación general de una frase.

El chino mandarín tiene una velocidad media de unas 240 sílabas por minuto, con un margen de entre 150 y 300 sílabas.

## **2.4 Léxico**

En el chino clásico, cada carácter chino representaba una palabra casi siempre. Es decir, casi todas las palabras eran monosilábicas (teniendo en cuenta que cada carácter corresponde a una sílaba). En el chino moderno una gran parte de palabras siguen siendo monosilábicas; pero la mayor parte son bisilábicas, por tanto se representan con dos caracteres chinos. Por ejemplo podemos considerar *zhōngguó* [中国] (China). También hay palabras con más de dos sílabas como *pǔtōnghuà* [普通话] (mandarín estándar), que tiene tres. La mayoría de las palabras de cuatro sílabas son frases hechas, y muchas son moralejas de leyendas o de cuentos históricos, pero son de uso cotidiano. Pongamos un ejemplo, *xīnzhíkǒukuài* [心直口快] (que no tiene pelos en la lengua). Tampoco faltan palabras con más de cuatro sílabas. Sin embargo, casi todas de éstas son nombres propios o transliteraciones de palabras de otros idiomas.



## CAPÍTULO 3 MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO MANDARÍN

### 3.1 Antecedentes

Como en otros idiomas, en el chino mandarín también existen marcadores del discurso [huà yǔ biāo jì 话语标记]. Sin embargo, no hay muchos estudios sobre este tema, y menos en la parte continental de China. Un trabajo bastante completo que ha inspirado los estudios posteriores de los marcadores del discurso en chino mandarín es el de Liao (1986). En él habla de conectores discursivos del chino moderno en textos escritos, incluyendo su definición, características, funciones, posiciones y clasificación. Estos conectores son, sobre todo, conjunciones y adverbios, aunque también hay bastantes frases. Los divide en dos grupos principales: los que expresan una relación de tiempo y los que expresan una relación lógica. Cada grupo se va dividiendo en subgrupos según las distintas funciones, y así sucesivamente con ejemplos para cada clase. En los años 90, Miracle (1991) analizó en su tesis doctoral algunos marcadores del discurso oral en el chino mandarín empleando la teoría de Schiffrin ([1987] 1996). Postula que los marcadores como *hǎo* [好], *dànshì* [但是], *kěshì* [可是], *nàme* [那么], etc. contribuyen a la integración y coherencia del discurso. Recientemente, Xu (2005) ha hecho un estudio sobre las funciones de los marcadores del discurso oral de los adolescentes chinos, de los cuales ha destacado los por él llamados marcador de realimentación *ng* [嗯], de respuesta *hǎo* [好], demostrativo *nèige* [那个], y de sucesión *ránhòu* [然后]. Hasta hoy en día, la mayoría de los trabajos sobre marcadores del discurso en chino mandarín son artículos de análisis de

marcadores concretos como *nǐkàn* [你看] (Chen y Piao 2006), *wánle* [完了] (Gao 2004), *biéshuō* [别说] (Liu y Gao 2007), *zhǐshì* [只是] (Wang y Tsai 2007), entre otros.

## **3.2 Características**

Para hablar de las características de los marcadores del discurso en chino mandarín, seguiremos la misma línea de los marcadores en español [→ § 1.2]. De hecho, la mayoría de las características de los marcadores en chino mandarín coinciden con las del español, pues los marcadores del discurso comparten, hasta cierto punto, rasgos comunes.

### **3.2.1 Gramaticalización**

#### *3.2.1.1 Forma*

En el chino mandarín los marcadores del discurso pueden ser adverbios, conjunciones, interjecciones, demostrativos, así como sintagmas preposicionales, entre otros. No forman una categoría gramatical nueva. Estas unidades no son imprescindibles sintácticamente en un enunciado, y su forma es invariable. La forma invariable no constituye un criterio para distinguir los marcadores de otros tipos de unidades en el chino mandarín como en el español, porque el idioma chino se expresa sin la necesidad de flexión y combinación de los miembros, pues las palabras no tienen flexión de género y número, ni hace falta conjugar los verbos. No obstante, los marcadores en chino mandarín pueden, generalmente, llevar una partícula modal al final, como *a* [啊], *ba* [吧], *ne* [呢], etc. Este hecho no cambia la semántica ni la función básica del marcador, sino que modifica la fuerza expresiva a nivel pragmático. Ponemos un ejemplo:

(1) a. **zǒng'éryánzhī**, nǐ<sub>{i}</sub>děi qù.

总而言之，你得去。

A fin de cuentas, tienes que ir.

b. **zǒng'éryánzhī**'a, nǐ {í} dēi qù.

**总而言之**啊, 你得去。

A fin de cuentas, tienes que ir.

Podemos imaginar un contexto para (1): en una conversación de dos interlocutores, uno no quiere ir a la fiesta de cumpleaños de su ex-novia aunque esté invitado. El otro, después de explicarle algunas ventajas y desventajas, resume todo e intenta convencerle que vaya. El marcador *zǒng'éryánzhī* [总而言之] tiene la función recapitulativa y también sirve para cerrar el tema, lo cual no es afectado por el uso de *a* [啊] al final. El objetivo del hablante es decir al otro que vaya, pero (1a) tiende hacia un mandato y (1b) hacia una sugerencia suave.

### 3.2.1.2 Significado

No todos los marcadores del discurso surgen de la gramaticalización. En el chino mandarín, el significado de las partículas como *a* [啊], *o* [哦], *ai* [哎], *ng* [嗯], etc. siempre es de procesamiento, y no tienen un significado conceptual. Las unidades como éstas se denominan “partículas modales” tradicionalmente. Dentro de estas partículas, algunas son marcadores del discurso. También existen este tipo de marcadores en español, por ejemplo, *ya* y *eh* sólo tienen el significado de procesamiento.

Hay marcadores que han evolucionado a partir de un sintagma convencional abandonando su significado conceptual. Por ejemplo, *nèi(ge)* [那(个)] es un demostrativo, tanto si es adjetivo como si es pronombre (sin diferenciarse en género); significa “aquel” o “ese”. Como un marcador, guía el discurso con su significado de procesamiento: inicia o cambia un tema, mantiene el turno mientras el hablante piensa en lo que va a decir, o indica reacciones rectificativas o autocorrectivas. Lo ilustramos en:

(2) a. **nèi(ge)**, nǐ wùlǐ kě {é} xiě wánle a?

那个,你物理可写完了啊?

(Xu 2005: 105)

Esto, ¿has acabado los deberes de física?

b. wǒ shì xiǎng shuō **nèige**, **nèige**, tiàowǔ de shìr.

我是想说**那个**, **那个**, 跳舞的事儿。

Quiero decir, esto, esto, lo del baile.

En (2a), *nèige* [那个] indica la apertura de un tema. O si hay un contexto anterior, también puede ser un cambio de tema. En cierto modo, el cambio de tema significa iniciar otro tema nuevo. En (2b), el hablante no puede seguir la frase con fluidez, porque no le sale lo que quiere decir. Usa *nèige* [那个] para rellenar el hueco lexical y para mantener el hilo de pensamiento y el turno de habla.

### 3.2.2 Posiciones sintácticas

La mayor parte de los marcadores del discurso en chino mandarín ocupan la posición inicial de un enunciado, sobre todo las conjunciones. Algunos también se colocan en el medio o al final de él, aunque los casos sean escasos. Además, como en español, cuando el marcador se sitúa en la posición medial, su movilidad tiene limitaciones. Veamos las frases siguientes:

(3) a. A: nǐ yào jǐge?

你要几个?

¿Cuántos quieres?

B: **ng** (1° tono y alargamiento silábico), gěi {é} wǒ liùge.

**嗯** 给我六个。

Pues dame seis.

b. A: nǐ yào jǐge?

你要几个?

¿Cuántos quieres?

B: gěi {é} wǒ, ng (1º tono y alargamiento silábico), liùge.

给我, 嗯, 六个。

Dame, pues, seis.

(4) \* gěi, ng (1º tono y alargamiento silábico), wǒ liùge.

\* 给, 嗯, 我六个。

\* Da, pues, me seis.

*Ng* [嗯] es un marcador discursivo multifuncional. En los ejemplos de (3), refleja el proceso de pensar del hablante, y sirve de relleno para mantener la fluidez del discurso. Se ve que puede ir en posición inicial (3a) o medial (3b), pero (4) es una construcción agramatical, lo cual comprueba que no tiene movilidad total.

### 3.2.3 Entonación

En el chino mandarín los marcadores discursivos monosilábicos o bisilábicos ocupan un gran porcentaje de todos ellos. En general, no pasan de cuatro sílabas.

Igual que en español, se percibe una pausa posterior al marcador, y a veces también una anterior. Los marcadores suelen formar una unidad entonacional independiente.

Además, Xu (2005) expone que los marcadores se pronuncian normalmente con menos intensidad comparando con otras sílabas cercanas.

La entonación (ascendente, descendente, suspensión, circunflejo, etc.) del marcador, ayuda a deducir las intenciones del hablante.

### 3.2.4 Funciones

Un rasgo común de los marcadores del discurso es la función pragmática e interaccional. Los marcadores en chino mandarín no son una excepción. Tienen funciones parecidas a los marcadores en español [→ § 1.2.4]: aclaran las

relaciones entre los miembros del discurso y sirven para guiar las inferencias que se realizan en la comunicación, o sea, ofrecen información sobre cómo se interpreta una serie discursiva: indican la apertura, la continuidad, el cierre o el cambio de un tema, expresan o insinúan la actitud del hablante, mantienen la interacción entre los interlocutores y exponen la parte relevante de un tópico, entre otras funciones. En suma, los marcadores aportan coherencia y relevancia al discurso, y facilitan la comunicación de los interlocutores.

### 3.3 Clasificación

Como ya se ha expuesto [→ § 3.1], excepto el trabajo de Liao (1986), no existe una clasificación completa de los marcadores del discurso en chino mandarín, y la mayoría de los trabajos son artículos de análisis de marcadores concretos. Este trabajo se trata de un estudio contrastivo de algunos marcadores en español y en chino. Para facilitar este estudio, hacemos una clasificación de igual manera que hemos hecho para el español, poniendo unos ejemplos de marcadores coloquiales:

Tabla 3: Clasificación de los marcadores del discurso en chino mandarín

		INTERACTIVOS			TEXTUALES					
		Cen- trados en el oyente	A propósito del tema de conversación		De aper- tura	De desarrollo				De cierre
		Interven- ciones iniciativas	Interven- ciones iniciativas y reactivas	Interven- ciones reactivas		Argumen- tativos	Reformu- ladores	Correlati- vos y continua- tivos	Digresivos y de relleno	
<b>ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN</b>	<b>Comentadores</b>				nà [那], nàme [那么]			nàme [那么]		
	<b>Ordenadores</b>				shǒu xiān			diyī [第一],		

		INTERACTIVOS			TEXTUALES					
		Cen- trados en el oyente	A propósito del tema de conversación		De aper- tura	De desarrollo				De cierre
		Interven- ciones iniciativas	Interven- ciones iniciativas y reactivas	Interven- ciones reactivas		Argumen- tativos	Reformu- ladores	Correlati- vos y continua- tivos	Digresivos y de relleno	
					[首先]			di'èr [第二], ránhòu [然后]		
									ái [哎], duìle [对了]	
								língwài [另外], shènzhì [甚至]		
CONECTORES	Aditivos									
	Consecutivos					suǒ{ó}yǐ [所以], nà [那]				
	Contra- argumentativos					dànshì [但是], kěshì [可是], bù{ú}guò [不过]				
REFORMULADORES	Explicativos						jiùshì shuō [就是说]			
	De rectificación						zhème shuōba [这么说吧], wǒshì shuō [我是说]			
	De distanciamiento						wúlùn rúhé [无论 如何]			

		INTERACTIVOS			TEXTUALES					
		Cen- trados en el oyente	A propósito del tema de conversación		De aper- tura	De desarrollo				De cierre
		Interven- ciones iniciativas	Interven- ciones iniciativas y reactivas	Interven- ciones reactivas		Argumen- tativos	Reformu- ladores	Correla- tivos y continua- tivos	Digresivos y de relleno	
			guīgēn jiédǐ [归根 结底]				zǒngzhī [总之]			guīgēn jiédǐ [归根 结底], zǒng zhī [总之]
OPERADORES ARGUMENTATIVOS	De refuerzo argumentativo							shíjì shang [实际上]		
	De concreción							bǐrúshuō [比如说]		
MARCADORES CONVERSACIONALES	De modalidad epistémica		kànlái [看来]	dāngrán [当然], jiùshì [就是], duì [对]						
	De modalidad deóntica		hǎo [好]	hǎode [好的], hǎo'a [好啊], xíng [行]						hǎo [好], hǎoba [好吧]
	Alteridad	ai [哎], wei [喂], aiya [哎呀] lǎilái [来来]								
	Metadiscursivos conversacionales		a [啊], o [哦], hǎo [好], ng [嗯], aiyou [唉哟]	shì [是], duì [对]	hǎo [好], nèige [那个], jiùshì [就是]		o [哦]		a [啊] ng [嗯], nèige [那个]	hǎo [好], hǎoba [好吧]



### 3.4 Partículas de final de frase

Un tema que merece la pena destacar es el de las partículas modales que van al final de frase. En el chino mandarín, muchas partículas, la mayoría monosilábicas, se usan al final de una frase para distinguir el aspecto verbal, o para marcar interrogación, exclamación e imperativo. Para unos autores, no son marcadores del discurso, porque “tienen posición fija en el discurso y son morfemas de final de frase” (Xu 2005: 11; traducido por la autora). Para otros (Chen 2002; Qu y Li 2004; etc.), pertenecen al grupo de marcadores del discurso. Probablemente, la opinión de estos últimos autores se deba a que estas partículas modales son importantes para expresar emociones desde el punto de vista pragmático.

Puede que las dos opiniones sean correctas desde sus propias perspectivas. Nuestro parecer es que no se puede englobar todas las partículas en una misma categoría, dado que funcionan de manera diferente. Algunas son sintácticamente necesarias para formar los tiempos verbales o se exigen en las perífrasis. En estos casos, no consideramos que sean marcadores del discurso. Por ejemplo, las partículas que indican tiempo verbal como *le* [了] (pretérito indefinido o pretérito perfecto) y *ne* [呢] (gerundio); *le* [了] en la perífrasis *tài* + adjetivo + *le* [太...了], etc. Otra partícula que tampoco debería ser considerada como marcador del discurso es *ma* [吗] que se usa al final de interrogaciones absolutas para construir la forma no marcada de la interrogación absoluta en chino mandarín. Sin embargo, otras partículas como *a* [啊], *ba* [吧] se suelen usar al final de exclamaciones (*a*) o imperativos (*ba*)<sup>10</sup>, pero no es obligatorio emplearlas en este tipo de frases, porque en chino mandarín la exclamación e imperativo se forman básicamente por la estructura sintáctica o simplemente por la entonación. Su uso es libre y depende de la emoción que quiera mostrar el hablante. *A* [啊] suele indicar elogio, admiración, reproche, etc.:

(5) a. ǐzhēn shì bù{ú}cuò a!↓

10 También se pueden usar al final de frases interrogativas, *a* [啊] en interrogativas absolutas, pronominales y optativas, *ba* [吧] en interrogativas absolutas, entre otros casos. No vamos a detallar sus funciones pragmáticas aquí, debido a que no se trata de un trabajo sobre las partículas de final de frase.

真是不错啊

Qué bonito es!

(Elogio. Conversación 2')

b. ¡ZHÈIdiǎnr dào li dōu bù zhīdào a!↓

这点道理都不知道啊

Cómo no sabes ni eso!

(Reproche. Conversación 1')

*Ba* [吧] en imperativo, se usa normalmente para atenuar un mandato, o para expresar un ruego, sobre todo una súplica, y aparece con más frecuencia en el lenguaje coloquial que en el formal:

(6) qǐng dào chēxiāng lǐ zuò **ba**

请到车厢里坐吧

Por favor, vaya a sentarse en su vagón.

(Mandato atenuado. Conversación 4')

Es obvio que la función de estas dos partículas es totalmente pragmática, y sintácticamente se pueden omitir sin afectar el sentido general de la frase. Además, con el uso de ellas el hablante casi siempre insinúa, hasta inconscientemente, al oyente que conteste algo, lo cual a veces puede ser simplemente un *feed-back*. Es claro que estas partículas funcionan no sólo a nivel de frase sino también a nivel de discurso. Por tanto, creemos que podrían ser consideradas marcadores del discurso en un sentido general, aunque tengan posición fija cuando se emplean<sup>11</sup>. Además, entre los marcadores del discurso reconocidos ampliamente, tampoco todos tienen flexibilidad posicional.

Existen más partículas de final de frase en el chino mandarín. No hablaremos de ellas porque la mayoría son formas derivadas de las que hemos mencionado

<sup>11</sup> *A* [啊] también se usa independientemente o al inicio de frase. En estos casos, es, sin duda, un marcador del discurso, pero tiene diferentes funciones del *a* [啊] final.

aquí. En todo caso, las partículas que puedan considerarse como marcadores del discurso escapan del estudio comparativo de este trabajo, por lo cual no entramos en detalles.

# CAPÍTULO 4 ESTUDIO COMPARATIVO DE ALGUNOS MARCADORES DEL DISCURSO COLOQUIAL EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN

## ***4.1 La elección del material***

En este trabajo usamos las conversaciones de una película como material para el estudio de los marcadores. Se titula *Zhōu Yú de huǒchē* [周渔的火车], *El tren de Zhou Yu* en español. El audio original de la película está en chino mandarín, además, también está doblado en español, lo cual es adecuado teniendo en cuenta el carácter de nuestro trabajo, pues facilita la comparación de los dos idiomas bajo el mismo contexto, lo que es difícil de conseguir a través de la grabación de conversaciones reales y la posterior traducción.

Nuestro trabajo se trata principalmente de un estudio comparativo de los marcadores del discurso coloquial en español y en chino mandarín. El material cinematográfico tienen discursos coloquializados, aunque sean en situaciones prefijadas, puesto que conlleva la mayoría de los rasgos de una conversación coloquial (Hidalgo 1997: 13):

- interlocución en presencia e inmediatez;
- dinamismo conversacional y retroalimentación (*feed-back*);
- relación interpersonal entre los interlocutores;
- tono informal;
- relación de igualdad entre los hablantes;
- relación vivencial de proximidad;

- marco de interacción familiar;
- temática no especializada.

*El tren de Zhou Yu* es una película del año 2002. Tiene un contenido moderno, y las conversaciones se producen, sobre todo, entre jóvenes en un entorno familiar, lo cual favorece la coloquialidad.

## **4.2 Metodología y transcripción de datos conversacionales**

Para el estudio comparativo de los marcadores, hemos obtenido algunas conversaciones a través de la película *El tren de Zhou Yu*. Las conversaciones son cortas, dado que se trata de escenas cinematográficas. La más larga del corpus dura 3,8 minutos. La preparación para el estudio consta de los siguientes pasos:

### **4.2.1 Obtención del corpus**

En primer lugar, hemos sacado en total 26 conversaciones de la película *El tren de Zhou Yu*. Tienen una duración total de 25 minutos. Las hemos transcrito tanto en español (2389 palabras) como en chino mandarín (3676 caracteres). El proceso técnico para obtener el material ha sido el siguiente:

Las bandas sonoras completas de ambos idiomas se extrajeron directamente del DVD original con la utilidad *transcode* bajo *linux* en formato AC3. Posteriormente, tras una temporización precisa de las escenas seleccionadas, se fueron obteniendo los correspondientes fragmentos de audio, convirtiéndolos simultáneamente a formato WAV y mezclando los cinco canales originales en uno solo. Este proceso se realizó de nuevo con *transcode*. Seguidamente se procedió a manipular cada muestra con el editor de sonido *audacity* bajo *linux*, aplicando un efecto de amplificación. El efecto de amplificación es necesario debido al alto rango dinámico que poseen las bandas sonoras de las películas actuales. Los fragmentos de conversación aislados poseen un nivel de volumen demasiado bajo con el que no es posible trabajar con comodidad en la fase posterior de

transcripción. Al no haber efectuado una normalización, las relaciones porcentuales entre los distintos niveles de audio que tienen lugar en una conversación, no se ven afectadas. Bajo *audacity* se transcribieron las conversaciones. Este proceso se realizó de manera totalmente manual, escuchando y repitiendo cada frase hasta poder realizar una transcripción escrita precisa.

Una vez seleccionados los marcadores del discurso objeto del estudio (con los criterios mencionados más adelante), se volvió a utilizar *audacity* para fraccionar los diálogos en pequeños ficheros, cada uno de los cuales contenía la frase del marcador en cuestión. Posteriormente, estos ficheros fueron procesados con el editor de audio *goldwave* bajo *windows* mediante la aplicación de un filtro de reducción de ruido con los parámetros estándar del programa. El filtro de ruido es necesario debido a la gran cantidad de efectos de sonido que encontramos en la banda sonora, los cuales perturban el análisis de las conversaciones propiamente dichas.

#### **4.2.2 Transcripción de datos conversacionales**

Las conversaciones de español están numeradas del 1 al 26, y la versión en chino, del 1' al 26'. Las segundas están transcritas en *pinyin* para que los lectores españoles puedan conseguir una idea general de los sonidos conversacionales, y también en caracteres chinos para que los lectores chinos puedan captar rápidamente las ideas de conversación, mientras que esto no añade ninguna dificultad para los lectores españoles [→ § 2.2].

Después de transcribir las conversaciones completas, segmentamos cada una en cláusulas numeradas. Se lleva a cabo un análisis básico de las propiedades prosódicas de las unidades discursivas, y las codificamos con los signos expuestos en [→ § 4.3]. En cuanto a los signos de transcripción, hemos añadido unos nuevos símbolos a los de *Val.Es.Co* (2000), dadas las necesidades particulares del idioma chino. Siguiendo el criterio de economización en la transcripción (Hidalgo 1997), prescindimos del tonema (↓) en los finales aseverativos, y se debe interpretar éste por defecto.

Por añadidura, se ofrecen datos correspondientes a cada conversación, como la duración de tiempo, la situación comunicativa, y la descripción de participantes.

### **4.2.3 Selección de marcadores del discurso para el estudio comparativo**

Preparadas todas las conversaciones, elegimos los marcadores del discurso que aparecen con más frecuencia en ellas considerando también si son ampliamente usados en el discurso coloquial de situaciones reales comunicativas. Además, no buscamos los marcadores correspondientes en español y en chino mandarín simplemente según la traducción semántica sino sobre todo a través de las funciones pragmáticas, puesto que muchas veces no existe una traducción directa y se emplean distintos recursos como marcadores del discurso en diferentes idiomas.

Una vez seleccionados los marcadores para el estudio, los pusimos en negrita para distinguirlos de lo demás.

## **4.3 Conversaciones transcritas**

### **4.3.1 Signos de transcripción<sup>12</sup>**

:	Cambio de hablante.
A:	Intervención de un hablante identificado como A.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.

---

<sup>12</sup> Utilizamos los símbolos de transcripción de Val.Es.Co (2000), a los cuales añadimos algunos propios, pues son necesarios, sobre todo, para el chino mandarín.

//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5»)	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática.
<i>pe sa do</i>	Pronunciación silabeada.
((     ))	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados o que puedan dificultar la lectura.
°(     )°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
<i>h</i>	Aspiración de “s” implosiva.
(RISAS)	Cuando Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica «entre risas».
aa	Alargamientos vocálicos.
aaa	Alargamientos prolongados.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i    i?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo «¿no?, ¿eh?, ¿sabes?»
i !	Exclamaciones.
<i>Letra cursiva</i>	Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
<i>“Letra cursiva”</i>	Reproducción e imitación de texto escrito.
ā	Primer tono en chino, alto.
á	Segundo tono en chino, ascendente.



ǎ	Tercer tono en chino, descendente-ascendente.
à	Cuarto tono en chino, descendente.
a	Tono neutro/ligero en chino.
ǎ{á}	Tono sandhi en chino.
shì'a	Separación de dos sílabas, de las cuales la segunda no tiene consonante inicial.

### 4.3.2 Transcripción

*El tren de Zhou Yu*

*Zhōu Yú de huǒchē*

Datos de la película

Año: 2002

Duración: 90min.

Director: Sun Zhou

Guión: Sun Zhou; Bei Cun; Zhang Mei

Productora: CHINA FILM GROUP CORPORATION; SANJIU FILM GLORY TOP PROPERTIES LIMITED

Género: De amor

Argumento principal: Zhou Yu, de unos 30 años, es pintora y trabaja en un taller de porcelana. Conoce en una fiesta a Chen Qing, un poeta sensible e idealista, quien le da uno de sus poemas. Los dos se enamoran. A pesar de vivir en ciudades distantes, Zhou Yu viaja en tren dos veces por semana para ver a Chen Qing y pasar un tiempo apasionado con él, disfrutando de la vida romántica. Sin embargo, tras los primeros fracasos de Chen Qing como poeta, las cosas empiezan a cambiar: se ve un hombre sin confianza en sí mismo y Zhou Yu siente su falta de seguridad. Poco a poco ella empieza otra relación con Zhang Qiang al que conoce en el tren. Es veterinario, un hombre realista y totalmente diferente de Chen Qing. Llevada por la locomotora del amor y el deseo, Zhou Yu entra en un túnel oscuro sin salida.

## Conversación 1

- Duración: 54 segundos
- Situación comunicativa: En el tren, unos pasajeros están hablando de un jarrón bien pintado por una mujer que se llama Zhou Yu, la cual parece que interesa a Zhang, y al final el revisor se la presenta.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Pasajero – sobre 60 años, experto en porcelana  
Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Revisor – sobre 50 años, revisor del tren  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

- 1 Pasajero: el estilo se inspira la pintura de la Dinastía Qing  
2 es muy elegante
- 3 Zhang: sí↑/ es realmente precioso//  
4 ¿es usted un entendido?↑//  
5 ¿sabe si lo ha pintado una mujer?↑/  
6 ¿cree que lo ha pintado esa mujer?↑§<sup>13</sup>
- 7 Revisor: §no debe tocar las cosas de  
los demás/  
8 es de mala educación
- 9 Zhang: **VAmoos**/ no se enfade/  
10 lo estaba cuidaando↑  
11 porque temía que se rompiera/  
12 **oiga**→/ ¿sabe si lo ha pintado ella?↑<sup>14</sup>
- 13 Revisor: Zhou Yu
- 14 Zhou Yu: hola (SONRISA)
- 15 Revisor: le presento a un amigo/  
16 el Doctor Zhang§
- 17 Zhou Yu: §qué tal
- 18 Zhang: hola

---

13 Se dirige al revisor del tren.

14 En este momento entra Zhou Yu en el vagón.

19 Revisor: elogiaban el jarrón que ha pintado  
 20 Zhang: ese señor es un entendido→  
 21 y ha dicho que estaba muy bien hecho  
 22 Revisor: ¿ahora quiere hablar con ella?↑//  
 23 en un viaje anterior Zhou Yu se desmayó  
 24 y yo le pedí que la atendiera como médico//  
 25 y ¿qué dijo usted?↓/  
 26 *lo sieento*  
 27 *soy veterinario*→  
 28 Zhang: ¿era usted?↑//  
 29 ¡AAhoo!↓//  
 30 **oiga**→/ pero yo le dije la verdad/  
 31 y SI la atiendo/  
 32 y me equivoco//  
 33 de haberlo sabido↑  
 34 no habría sido un médico de animales↑  
 35 sino de personas  
 36 Revisor: (RISAS)

Conversación 1'

1 Chéngkè: °(zhèi)° fǎngqīngde/ gōngbǐ huà/  
 乘客: 这仿清的工笔画  
 2 tòu de xiùqì  
 透的秀气  
 3 Zhāng: §ò/ nà hái zhēn shì ge hǎo dōngxi//  
 张: **哦 那**还真的是个好东西  
 4 éi↑/ lǎoxiānsheng/  
**哎** 老先生  
 5 nín míngbai zhèige//  
 您明白这个  
 6 ¿zhèi shì ge nǚde huà de ma?↓/  
 这是个女的画的吗

- 7                                 éi↑/ lǎoyéze/  
**哎** 老爷子
- 8                                 ¿zhè shì nèi nǚde huà de ma?↓§  
这是那女的画的吗
- 9       Lièchēyuán:                                 §biérende dōngxi BÙXǚ dòng//  
列车员:   别人的东西不许动
- 10                                 ¡ZHÈIdiǎnr dào li dōu bù zhīdào a!↓  
这点道理都不知道啊
- 11       Zhāng:                                 nín yuānwang wo/  
张:   您冤枉我
- 12                                 wǒ zhè kàn bàntiān le  
我这看半天了
- 13                                 wǒ pà biéren gěi ta shuāi le/  
我怕别人给它摔了
- 14                                 ái↑/ lǎoyéze/  
**哎** 老爷子
- 15                                 ¿shì ta huà de ma?↓  
是她画的吗
- 16       Lièchēyuán:     Zhōu Yú  
列车员:                                 周渔
- 17       Zhōu Yú:             ài  
周渔:   **哎**
- 18       Lièchēyuán:     lǎoshúrén/  
列车员:                                 老熟人
- 19                                 Zhāng yīsheng  
张医生
- 20       Zhōu Yú:             nǐ{í}hǎo  
周渔:   你好
- 21       Lièchēyuán:     tāmen dōu shuō nǐde píng er huà de bù{ú}cùo  
列车员:                                 他们都说你的瓶儿画得不错
- 22       Zhāng:                                 shì'a/  
张:   是啊
- 23                                 gāngcái nà lǎoxiānsheng tèbié dǒngháng/  
刚才那老先生特别懂行

- 24                      刚才那老先生特别懂行  
yě shuō nǐ huà de hěn {é} hǎo§  
也说你画得很好
- 25      Lièchēyuán:                      §ò/ xiànzài shuō hǎo la// á↑/  
列车员:                                      **哦** 现在说好啦 **啊**
- 26                      shànguái/ Zhōu Yú bìngdǎo zài chēxiāng lǐtōu  
上回周渔病倒在车厢里头
- 27                      ràng nǐ guòqu kànkàn//  
让你过去看看
- 28                      ǐnǐ shuō shénma?↓//  
你说什嘛
- 29                      **ngg**→ wǒ shì SHÒUyī  
**嗯** 我是兽医
- 30      Zhāng:                      ǐshì nǐ ma?↑(3»)¹⁵  
张:                                      是你吗
- 31                      kěshì wǒ dāngshí shuōde shì shíhuà a/  
可是我当时说的是实话啊
- 32                      ǐyào zhēn gěi rén kànchū diǎnr máobìng zěnm(e)bàn a?↓//  
要真给人看出点儿毛病怎么办啊
- 33                      zǎo zhīdào zhèyàngr  
早知道这样儿
- 34                      wǒ BÙ gǎiháng dāng shòuyī le  
我不改行当兽医了
- 35                      ǐwǒ zuò wǒde rényī duōhǎo a!↓  
我做我的人医多好啊
- 36      Lièchēyuán:                      hēng hēng  
列车员:                                      哼哼

## Conversación 2

– Duración: 2 minutos

15 Choca el puño contra el respaldo del asiento en que se apoya, lo cual ha sido traducido en un sonido como “aho” en español. Véase Conversación 1, Línea 29.

- Situación comunicativa: En el tren, Zhang empieza una conversación con Zhou Yu. Le habla de su jarrón e insiste en comprarlo. La chica no quiere venderlo. Al final se enfada y lo rompe tirándolo al suelo.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

1 Zhang: **vaya**/// así que ¿lo ha pintado usted?↑  
2 Zhou Yu: hmm  
3 Zhang: es precioso/  
4 ¿cuándo lo pintó?↓  
5 Zhou Yu: fue hace tiempo  
6 Zhang: aah↑/ **pues** ya pintaba muy BIEN  
7 **oiga**→/// ¿es porcelana auténtica?↑<sup>16</sup>  
8 Zhou Yu: (RISAS) ¿tan ingenuo es?↑/  
9 o ¿está bromeando?→  
10 la porcelana es muy cara  
11 Zhang: (RISAS) perdoone mi ignorancia<sup>17</sup>///  
12 aunquee mi opinión/ creo que///  
13 el JARRÓN dice mucho de usted  
14 Zhou Yu: ¿sí?↓  
15 y ¿qué dice?↓  
16 Zhang: cuando lo pintó↑  
17 estaba de BUEN humor  
18 Zhou Yu: enm→  
19 Zhang: ennm// veamos//  
20 era muy joven→///  
21 y estaba enamorada//

16 Está mal traducido. En China hay dos variedades de porcelana. En origen una era para la corte y la otra para el resto de usos. La primera es de calidad y precio muy superior, y en el texto original se pregunta por esta variedad. Una traducción más adecuada sería *¿Es porcelana fina?* Si bien, tampoco sería completamente correcta, pues en el segundo tipo de porcelana existen muchas calidades, incluyendo las que corresponderían a la noción de *porcelana fina* en castellano.

17 Entre risas.

22 su primer amor

23 Zhou Yu: **vaaya**/ es usted muy curioso

24 Zhang: noo/ quisiera entrometermee→/

25 pero la verdad/ es que me tiene muuy intrigado///

26 ¿quiere/ venderlo?↑

27 Zhou Yu: (LO NIEGA MOVIÉNDO LA CABEZA)

28 Zhang: va a regalárselo a su novio/

29 ¿no es así?↑

30 Zhou Yu: mm// tal vez=

31 Zhang: oh[oo]→

32 Zhou Yu: =[y ¿qué?]↓

33 Zhang: no creo que sea apropiado///

34 yy ¿sabe por qué?↑/

35 porque lo pintó para su ex↑

36 y ahora va a regalárselo a su novio actual//

37 y no está bien///

38 pinte otro jarrón↑

39 y véndame este a mí

40 Zhou Yu: (RISAS) no lo vendo<sup>18</sup>

41 Zhang: **VAmoos**(4»)

42 no se precipite en su decisión/

43 ¿por qué no lo piensa mejor?↓

44 Zhou Yu: pero/ ¿¡qué le ocurre!?!↓//

45 le he dicho que NO lo vendo→

46 y NO lo haré<sup>19</sup>

47 Zhang: eh eh/ espere

48 hablemos de ello/

49 CREO que tiene dos opciones/

50 primera→/ no es usted famosa

51 y a pesar de que el jarrón está bien hecho↑/

52 si no lo vende↑

53 no tiene vaLOR /

---

18 Se cambia de asiento y Zhang la sigue.

19 Se va del vagón y Zhang la sigue.

54 yy la segunda/  
 55 siii me lo vende a MÍ  
 56 el JARRÓN adquiere un valor añadido(3»)  
 57 Zhou Yu: aún hay otra opción//  
 58 ¿sabe cuál es?↑  
 59 Zhang: °(¿cuál?)°↓  
 60 Zhou Yu: (TIRA EL JARRÓN AL SUELO Y SE ROMPE)  
 61 Zhang: ¡EH!↓

Conversación 2'

1 Zhāng: áí↑// ¿zhèi shì nǐ huà de ba?↓  
 张: 哎 这是你画的吧  
 2 Zhōu Yú: mng  
 周渔: 嗯  
 3 Zhāng: hǎoa/  
 张: 好啊  
 4 ¿zhēn shì bù{ú}cuò a!↓  
 真是不错啊  
 5 Zhōu Yú: yǐqián huà de  
 周渔: 以前画的  
 6 Zhāng: ó↑/ yǐqián huà de/  
 张: 哦 以前画的  
 7 hǎoa///  
 好啊  
 8 éi↑// ¿zhè shì guānyáo↑ háishì mínyáo a?↓  
 哎 这是官窑还是民窑啊  
 9 Zhōu Yú: (RISAS) ¿nǐ shì zhēn bù dǒng a// háishì kāi wánxiào?↓/  
 呵呵呵 你是真不懂啊还是开玩笑  
 10 ¿shénme guānyáo mínyáo a!↓  
 什么官窑民窑啊



- 11 Zhāng: (RISAS) wǒ shì zhēn bù dǒng<sup>20</sup>///  
张: 呵呵呵 我是真不懂
- 12                   bù{ú} guò ne/ kàn nǐ zhè huāpíng r nēe→///  
                    不过呢 看你这花瓶儿呢
- 13                   háishì NÉNG kànchū diǎnr dōngxi lai  
                    还是能看出点儿东西来
- 14 Zhōu Yú: ¿shénme dōngxi a?↓  
周渔: 什么东西啊
- 15 Zhāng: huà de shíhòu  
张: 画的时候
- 16                   xīnqíng hěn{é} hǎo a  
                    心情很好啊
- 17 Zhōu Yú: **mng**  
周渔: **嗯**
- 18 Zhāng: **āiyaaa**/// xiǎo de shíhòu huà de///  
张: **唉呀** 小的时候画的
- 19                   hǎoxiàng zhèngzài tánliàn'ài//  
                    好像正在谈恋爱
- 20                   ¿chūliàn ba?↓  
                    初恋吧
- 21 Zhōu Yú: nǐ zhèirén/ tǐng ài duōwènde a  
周渔: 你这人挺爱多问的啊
- 22 Zhāng: **ài**/// wǒ méi biéde yìsi//  
张: **哎** 我没别的意思
- 23                   wǒ jiùshì/ duì zhè huāpíng r tèbié gǎnxìngqu///  
                    我就是对这花瓶儿特别感兴趣
- 24                   **ài**/// ¿mài ma?↓  
                    **哎** 卖吗
- 25 Zhōu Yú: (LO NIEGA MOVIENDO LA CABEZA)  
周渔: (摇头示意否)
- 26 Zhāng: wǒ juéde ¿nǐ{í} kěnéng shì sòng gěi nǐ nán péngyou de ba?↓

---

20 Entre risas.

- 张: 我觉得你可能是送给你男朋友的吧
- 27 Zhōu Yú: mng/ duì=
- 周渔: 嗯 对啊
- 28 Zhāng: ò[oo]
- 张: 哦
- 29 Zhōu Yú: =[ǐzěnmela?]↓
- 周渔: 怎么啦
- 30 Zhāng: wǒ juéde bùTUǒ ya//
- 张: 我觉得不妥呀
- 31 nǐ{ǐ} xiǎng{á}xiang/
- 你想想
- 32 huà gěi yǐqián de/ sòng gěi xiànzài de//
- 画给以前的送给现在的
- 33 mngg→ bù(h)ǎo bù(h)ǎo//
- 嗯 好不好
- 34 wǒ{ó} gěi{é} nǐ ge jiànyì//
- 我给你个建议
- 35 nǐ zài huà yī{ǐ}ge
- 你再画一个
- 36 ǐbǎ zhèi mài wǒ xíngma?↓
- 把这卖我行吗
- 37 Zhōu Yú: (RISAS) bù{ú} mài
- 周渔: 呵呵 不卖
- 38 Zhāng: ò(4»)
- 张: 哦
- 39 nǐ qiānwàn bié nàme zǎo jiù juéding le//
- 你千万别那么早就决定了
- 40 zhēnde/
- 真的
- 41 nǐ{ǐ} hǎohǎo{ā} xiǎng{á}xiang
- 你好好想想
- 42 Zhōu Yú: ǐnǐ zhèirén zěnmehuìshìr a!?!↓/

- 43 周渔: 你这人怎么回事儿啊  
wǒ ZÀI gēn nǐ shuō yī{í}biàn/  
我再跟你说一遍
- 44 44 wǒ bù{ú} mài  
我不卖
- 45 Zhāng: ài/ ài/ shāngliang shāngliang//  
张: 哎哎 商量商量
- 46 wúfēi ne jiùshì liǎngge xuǎnzé/  
无非呢就是两个选择
- 47 yī ne/ nǐ xiànzài bù{ú} shì shénme míngjiā/  
一呢 你现在不是什么名家
- 48 pìngr ne yòu huà de bù{ú}cuò/  
瓶儿呢又画得不错
- 49 yàoshì màibuchūqù ne/  
要是卖不出去呢
- 50 jìu děngyú SHÉNme dōu bù{ú} shì a!↓/  
就等于什么都不是啊
- 51 èr ne/ nǐ mài wǒ/  
二呢 你卖我
- 52 āi→/ tā bù yī{í}yàng/  
哎 它不一样
- 53 jìtā yǒu jiàzhí a!↓(3»)  
它有价值啊
- 54 Zhōu Yú: hái yǒu yī{í}gè xuǎnzé//  
周渔: 还有一个选择
- 55 xiǎng zhīdào ma?↑  
想知道吗
- 56 Zhāng: shénmaa?↓  
张: 什嘛
- 57 Zhōu Yú: (TIRA EL JARRÓN AL SUELO Y SE ROMPE)  
周渔: (将花瓶摔碎在地上)
- 58 Zhāng: jì ĀI!→  
张: 哎

### Conversación 3

- Duración: 1 minuto
- Situación comunicativa: Zhou Yu va a casa de Chen Qing desde otra ciudad para llevarle el DNI que éste dejó sin querer en una fiesta donde se conocieron los dos. Salen a dar un paseo hablando un poco de cada uno.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta
- Texto transcrito:

- 1 Zhou Yu: hng/// tenía tu dirección
- 3 Chen Qing: ahh///<sup>21</sup>
- 4 ¿has venido en tren?↑
- 5 Zhou Yu: sí(4»)
- 6 ¿pensabas// que no iba a devolverte la bolsa?↑<sup>22</sup>
- 7 Chen Qing: Sanling está lejos de Chongyang
- 8 y supuse que(5»)<sup>23</sup>
- 9 Zhou Yu: ¿es para mí?↑
- 10 Chen Qing: hmm///
- 11 desde que nos vimos/
- 12 te he escrito un poema cada día(19»)<sup>24</sup>
- 13 Zhou Yu: (RISAS)
- 14 ¿por qué corres?↓<sup>25</sup>///
- 15 (RISAS)
- 16 Chen Qing: ¿cómo te llamas?↓
- 17 Zhou Yu: (RISAS)/ Zhou Yu
- 18 Chen Qing: yo↑ Chen Qing
- 19 Zhou Yu: ya lo sabía<sup>26</sup>

21 Cambio de escena desde la siguiente frase. Se pasa de la puerta de la casa de Chen Qing a un plano en el que los dos aparecen dando un paseo.

22 Está mal traducido. En el texto original es un pronombre y según el contexto se refiere al DNI.

23 Saca unas hojas de papel y se las da a Zhou Yu.

24 Zhou Yu lee los poemas que le ha dado Chen Qing y se acerca a él. Éste se aparta y se echa a correr.

25 Entre risas.

26 Entre risas.

Conversación 3'

- 1 Zhōu Yú: ¿shì nǐde ba?↓(4»)  
周渔: 是你的吧
- 2 Chén Qīng: ¿zuò huǒchē lái de?↑  
陈青: 坐火车来的
- 3 Zhōu Yú: **mng**→(4»)  
周渔: **嗯**
- 4 ¿nǐ méi xiǎngdào// wǒ huì bǎ ((tā)) gěi {é} nǐ sònghuílái ba?↓  
你没想到我会把它给你送回来吧
- 5 Chén Qīng: cóng Sānlíng dào Chóngyáng/ shízài tài yuǎn le(6»)  
陈青: 从三陵到重阳实在太远了
- 6 Zhōu Yú: ¿gěi {é} wǒ de?↑  
周渔: 给我的
- 7 Chén Qīng: nèicì jiànmiàn yǐhòu//  
陈青: 那次见面以后
- 8 wǒ {ó} měitiān gěi {é} nǐ {í} xiě le yī {ì} shǒu shī(21»)  
我每天给你写了一首诗
- 9 Zhōu Yú: ¿nǐ {í} pǎo shénme pǎo!?!→///  
周渔: 你跑什么跑
- 10 (RISAS)  
呵呵呵
- 11 Chén Qīng: ¿nǐ jiào shénme míng?↑  
陈青: 你叫什么名儿
- 12 Zhōu Yú: Zhōu Yú  
周渔: 周渔
- 13 Chén Qīng: wǒ jiào Chén Qīng  
陈青: 我叫陈青
- 14 Zhōu Yú: wǒ zhīdao<sup>27</sup>  
周渔: 我知道

---

27 Entre risas.

#### Conversación 4

- Duración: 56 segundos
- Situación comunicativa: En la cafetería del tren, Zhou Yu habla de sus viajes a Chongyang con el revisor, porque éste la ve muchas veces en el mismo tren y tiene curiosidad.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Camarera – sobre 40 años, camarera de la cafetería del tren  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Revisor – sobre 50 años, revisor del tren

- Texto transcrito:

- 1 Camarera: señorita// ¡SEÑORITA!//  
2 si no va a comer↑/  
3 tiene que volver a su asiento  
4 Zhou Yu: ah  
5 Revisor: déjela/  
6 es mi invitada§  
7 Camarera: §de acuerdo(4»)²⁸  
8 Revisor: la he visto muchas veces  
9 Zhou Yu: (RISAS)  
10 usted me recuerda mi padre§  
11 Revisor: §¿me parezco muy mayor?↑  
12 Zhou Yu: pero lo lleva biEN [(RISAS)]  
13 Revisor: [(RISAS)] ¿su padre aún trabaja?↓↑  
14 Zhou Yu: no//  
15 hace mucho tiempo que se jubiló  
16 Revisor: usted va a Chongyang a menudo//  
17 ¿es vendedora?↑  
18 Zhou Yu: **pos** no  
19 Revisor: sólo los vendedores// viajan tanto///  
20 ir semanalmente a Chongyang↑// es realmente duro

---

28 El revisor se acerca a la mesa de Zhou Yu y se sienta en frente.

- 21 Zhou Yu: (RISAS)  
 22 estoy acostumbrada///  
 23 además el tren me recuerda mi hogar///  
 24 si viajas mucho↑///  
 25 puede que algún día te ocurra alguna cosa  
 26 Revisor: ¿por qué viaja a Chongyang?↓  
 27 Zhou Yu: mi novio vive allí

#### Conversación 4'

- 1 Fúwùyuán: xiǎo {á}jiě// ǐXIǎO {á}jiě!  
 服务员: 小姐 小姐  
 2 rúguǒ bù {ú} yòngcān/  
 如果不用餐  
 3 qǐng dào chēxiāng lǐ zuò ba  
 请到车厢里坐吧  
 4 Zhōu Yú: ò  
 周渔: 哦  
 5 Lièchēyuán: nà shì wǒde kèrén  
 列车员: 那是我的客人  
 6 Fúwùyuán: °(òò)°(4»)  
 服务员: 哦  
 7 Lièchēyuán: kànjiàn nǐ hǎo {á}jǐhuí la  
 列车员: 看见你好几回啦  
 8 Zhōu Yú: mng  
 周渔: 嗯  
 9 nǐ/ yǒu {ó}diǎnr xiàng wǒ bà  
 你有点像我爸  
 10 Lièchēyuán: ¿wǒ {ó} yǒu nàme lǎo ma?↑  
 列车员: 我有那么老吗  
 11 Zhōu Yú: chàbùduō ba [(RISAS)]  
 周渔: 差不多吧 呵呵  
 12 Lièchēyuán: [(RISAS)] ¿tā wàng nǎitàng chē?↓

- 列车员: 哈哈 他望哪趟车
- 13 Zhōu Yú: °(tāa)°// zǎo jiù tuìxiū le  
周渔: 他早就退休了
- 14 Lièchēyuán: òo///  
列车员: **哦**
- 15 wǒ kàn nǐ yī {i} zhōu pǎo {á} liǎng cì Chóngyáng//  
我看你一周跑两次重阳
- 16 ǚgǎo gòngxiāo a?↓  
搞供销啊
- 17 Zhōu Yú: bù {ú} shì  
周渔: 不是
- 18 Lièchēyuán: zhǐ {i} yǒu {ó} pǎo gòngxiāo de rén// cáinéng zhème pǎo a///  
列车员: 只有跑供销的人才能这么跑啊
- 19 yī {i} zhōu liǎngtàng Chóngyáng///  
一周两趟重阳
- 20 yī {i} bān rén shòubuliǎo  
一般人受不了
- 21 Zhōu Yú: wǒ {ó} xǐhuān///  
周渔: 我喜欢
- 22 zài huǒchē shàngg jiù gēn zài jiā yī {i} yàng///  
在火车上就跟在家一样
- 23 pǎoláipǎoqù//  
跑来跑去
- 24 zǒng juéde huì fāshēng diǎnr shénme  
总觉得会发生点儿什么
- 25 Lièchēyuán: ǚnà nǐ dào Chóngyáng qù gànshénme ya?↓  
列车员: **那**你到重阳去干什么呀
- 26 Zhōu Yú: qù kàn wǒ àiren  
周渔: 去看我爱人

## Conversación 5

– Duración: 53 segundos



- Situación comunicativa: Un poema de Chen Qing ha sido publicado en el periódico. Zhou Yu, que ya es su novia, empieza una conversación con él sobre ello, y Chen Qing compone otro poema en ese momento.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta
- Texto transcrito:

1      Zhou Yu:      ¡Chen Qing!↓///  
2                    ¡ven/ rápido!↓=  
3      Chen Qing:    ¿qué pasa?↓§  
4      Zhou Yu:                    =§tu poema está en el periódico/  
5                    “*Mi Xianhu por Chen Qing*”/  
6                    (RISAS)  
7      Chen Qing:    sabía/ que iban a publicarlo  
8      Zhou Yu:      y ¿por qué no me lo dijiste?↓  
9      Chen Qing:    no tiene importancia§  
10     Zhou Yu:                    §¡CÓMO que no!↑  
11                    está destacado↑<sup>29</sup>  
12                    “*se vierte sobre mí Xianhu*  
13                    *lleno de ti*  
14                    *totalmente lleno de ti*  
15                    *Chen Qing*”  
16     Chen Qing:    hmm  
17     Zhou Yu:      ¿de verdad lo has escrito tú?↑  
18     Chen Qing:    yo soy Chen Qing// (RISAS)  
19     Zhou Yu:      ¿qué haces?↓(3») <sup>30</sup>  
20                    (RISAS)  
21     Chen Qing:    “*todo el amor del mundo no puede curar mi dolor*  
22                    *cuando estamos separados*  
23                    *no puedo resistirlo*  
24                    *todas las lágrimas se reservan para mí*”

29 Cambio de escena desde la siguiente frase. Se pasa de fuera de casa a dentro de ella, pero la conversación sigue con el mismo tema.

30 Chen Qing sube a la mesa con el periódico en el que está su poema y empieza a recitarlo.

25 *si yo me desvaneciera*  
26 *no oirías más que silencio de la nada”*

Conversación 5'

1 Zhōu Yú: ĵChén Qīng!→///  
周渔: 陈青  
2 ĵài/ wài!↓=  
**哎 喂**  
3 Chén Qīng: ĵshén[me shìr]!?!↓  
陈青: 什么事儿  
4 Zhōu Yú: =ĵjiàn]bào le!↓/  
周渔: 见报了  
5 nǐde shī/  
你的诗  
6 “Wǒde Xiānhú Chén Qīng”//  
“我的仙湖 陈青”  
7 (RISAS)  
呵呵  
8 Chén Qīng: wǒ{ó} zǎo zhīdào le  
陈青: 我早知道了  
9 Zhōu Yú: ĵnà nǐ{i} zěnmè bù{ú} gào su wǒ a?↓  
周渔: **那**你怎么不告诉我啊  
10 Chén Qīng: cái yī{i} xiǎo piān ma§  
陈青: 才一小篇嘛  
11 Zhōu Yú: §ĵshénme yī{i} xiǎo piān!↓  
周渔: 什么一小篇  
12 ĵnǐ kàn!↓/  
你看  
13 “tā yìchū le wǒde Xiānhú  
“她溢出了我的仙湖  
14 yóu nǐ wánquán chōngmǎn  
由你完全充满

- 15                            *wánquán chōngmǎn*  
完全充满
- 16                            *Chén Qīng*”  
陈青”
- 17    Chén Qīng:    °(hng)°  
陈青:                嗯
- 18    Zhōu Yú:        ǐzhēnde shì nǐ{i} xiě de a?↓  
周渔:                真的是你写的啊
- 19    Chén Qīng:       °(wǒ jiù shì Chén Qīng a)°  
陈青:                我就是陈青啊
- 20    Zhōu Yú:        ǐgàn má?↑(4»  
周渔:                干嘛
- 21                            (RISAS)  
呵呵呵呵
- 22    Chén Qīng:       “yòngjìn shìjiède àiqíng yě bù{ú} gòu  
陈青:                “用尽世界的爱情也不够
- 23                            *míbǔ wǒmen fēnlíde yōushāng*  
弥补我们分离的忧伤
- 24                            *bǎ lèishuǐ liú gěi zìjǐ*  
把泪水留给自己
- 25                            *rú wǒ xiāoshī*  
如我消失
- 26                            ((nǐ{i}yě jiāng)) jìjìng wú shēngyīn kě tí”  
你也将寂静无声音可提”

#### Conversación 6

- Duración: 30 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu y Chen Qing hablan por teléfono acerca del busca que ella le ha comprado.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta

- Texto transcrito:

- 1 Zhou Yu: diga↑  
2 Chen Qing: ¿por qué has comprado el busca sin decírmelo?↓  
3 Zhou Yu: así si quieres↑/  
4 puedes enviarme tus poemas//  
5 y seré la primera en leerlos///  
6 ¿no te gusta mi idea?↑  
7 Chen Qing: no/  
8 no me gusta///  
9 **oye**///  
10 ¿estas allí?↑  
11 Zhou Yu: sí↑///  
12 ¿a qué hora vas a salir?↓  
13 Chen Qing: aún no lo sé  
14 Zhou Yu: **pues** no te espero  
15 Chen Qing: ¿adónde irás?↓  
16 Zhou Yu: no te preocupes

Conversación 6'

- 1 Zhōu Yú: **wái**↑  
周渔: **喂**  
2 Chén Qīng: ¿nǐ gānmá mǎi zhèige yě bù {ú} gào sù wǒ?↓  
陈青: 你干嘛买这个也不告诉我  
3 Zhōu Yú: nǐ {í} xiě de shī / kě {é} yǐ {í} mǎshàng chuán gei wǒ//  
周渔: 你写的诗可以马上传给我  
4 wǒ {ó} kě {é} yǐ dìyīge qù kàn///  
我可以第一个去看  
5 ¿zěnmē?↑  
怎么  
6 ¿nǐ bù xǐhuān a?↓  
你不喜欢啊  
7 Chén Qīng: bù xǐhuān///

- 陈青: 不喜欢  
8 **wái↑**///  
**喂**
- 9 **wái↑**  
**喂**
- 10 Zhōu Yú: ¿nǐ/// jiābān dào shénme shíhòu?↓  
周渔: 你加班到什么时候
- 11 Chén Qīng: xiànzài hái bù zhīdào  
陈青: 现在还不知道
- 12 Zhōu Yú: **nà** wǒ bù děng{é} nǐ le  
周渔: **那**我不等你了
- 13 Chén Qīng: ¿nǐ yào shàng nǎr?↓  
陈青: 你要上哪儿
- 14 Zhōu Yú: nǐ bié guǎn le  
周渔: 你别管了

### Conversación 7

- Duración: 1 minuto 9 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu y Chen Qing hablan de su relación y de su futuro. Ella se enfada por un malentendido.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

- 1 Chen Qing: Zhou Yu  
2 Zhou Yu: mm↑  
3 Chen Qing: ¿te gustan mis poemas?↑//  
4 o ¿te gusto yo?↓(5»)<sup>31</sup>  
5 Zhou Yu: a mí me gusta/// el poeta  
6 (RISAS)(9»)

<sup>31</sup> Zhou Yu se queda pensando.

7 Chen Qing

8 Chen Qing: mm↑

9 Zhou Yu: ¿piensaas// en el futuro?↑

10 Chen Qing: **pues** no/

11 la verdaa es que no//

12 AHORA las cosas van bien//

13 tengo muchos LIBROS que leer/

14 y así me distraigo

15 Zhou Yu: y ¿yo qué?↓(3»)

16 Chen Qing: oh///

17 túu también(4»)

18 Zhou Yu: Chen Qing//

19 ¿yo↑ te distraigo→///

20 igual que tus libros?↑

21 Chen Qing: eh/ no me refería a eso(4»)<sup>32</sup>

22 ¡Zhou Yu!↓/

23 no me estaba refiriendo a eso//

24 te aaseguro que no quería ofenderte//

25 ¡Zhou Yu!↓//

26 °(por favor)°

#### Conversación 7'

1 Chén Qīng: Zhōu Yú a  
陈青: 周渔啊

2 Zhōu Yú: **mng**↑  
周渔: 嗯

3 Chén Qīng: ¿nǐ (sh)ì xǐhuān wǒ shī ne?→//  
陈青: 你是喜欢我诗呢

4 ¿háishì xǐhuān wǒ rén?↓(5»)  
还是喜欢我人

5 Zhōu Yú: xǐhuān/// shīrén

<sup>32</sup> Zhou Yu se aparta de Chen Qing y se va.

- 6 周渔: 喜欢诗人  
(RISAS)(9»)  
呵呵
- 7 Chén Qīng  
陈青
- 8 Chén Qīng: **mng**→  
陈青: **嗯**
- 9 Zhōu Yú: ǐxiǎng méi xiǎngdào/ jiānglái?↓  
周渔: 想没想到将来
- 10 Chén Qīng: méiyóu/  
陈青: 没有
- 11 méi xiǎng<sup>o</sup>(guo)<sup>o</sup>//  
没想过
- 12 ǐxiàn(z)ài bù {ú} shì tǐng {ǐ} hǎo ma?↓///  
现在不是挺好吗
- 13 túshūguǎn {á} yǒu shū kàn//  
图书馆有书看
- 14 yě méi rén dǎ {á} rǎo  
也没人打扰
- 15 Zhōu Yú: ǐnà wǒ ne?↓(3»)  
周渔: **那**我呢
- 16 Chén Qīng: ò///  
陈青: **哦**
- 17 hái yǒu {ó} nǐ(4»)  
还有你
- 18 Zhōu Yú: Chén Qīng//  
周渔: 陈青
- 19 nǐ gàosù wo///  
你告诉我
- 20 ǐwǒ shì(b)ushì dǎ {á} jiǎo {á} nǐ le?↓  
我是不是打搅你了
- 21 Chén Qīng: **ng**→/ wǒ MÉI zhèige yisi a(4»)

- 陈青:            **嗯** 我没这个意思啊
- 22                 ¡Zhōu Yú a!↓//  
周渔啊
- 23                 ¡wǒ huà lǐ méi zhèige yìsi a!↓//  
我话里没这个意思啊
- 24                 wǒ shuōde zhēnde bù{ú} shì zhège yìsi a/  
我说的真的不是这个意思啊
- 25                 ¡Zhōu Yú!↑//  
周渔
- 26                 **ài**  
  
**哎**

#### Conversación 8

- Duración: 46 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu hace una fiesta para buscar oportunidades de publicar los poemas de Chen Qing. Habla con un invitado que posiblemente pueda ayudar.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Hombre – sobre 35 años, intelectual  
  Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

- 1        Hombre:            gracias por invitarme//=  
2        Zhou Yu:           (CONTESTA CON UNA SONRISA)  
3        Hombre:            =es precioso  
4        Zhou Yu:           (SONRÍE)  
5        Hombre:           JAMÁS había estado en una fiesta así//  
6                         haré lo posible↑/ para ayudarle///  
7                         el señor Chen/ tiene unos poemas magníficos/  
8                         pero con franqueza//  
9                         aún↑/ noo es famoso//  
10                         y así es difícil conseguir un editor//



- 11 un libro↑/ no es como publicar en un periódico
- 12 Zhou Yu: °(mm)°///
- 13 °(come)°
- 14 °(se te va [a enfriar])<sup>o33</sup>
- 15 Hombre: [sin em]bargo↑/ hay otra forma//
- 16 podría invertir su propio dinero↑//
- 17 y así/ publicar el libro//
- 18 usted consiga los fondos→/
- 19 y yo haré/ que lo publiquen
- 20 Zhou Yu: ¿cuánto costaría?↓
- 21 Hombre: ehm// creo/ que bastante
- 22 Zhou Yu: oh///
- 23 pruebe [eso]
- 24 Hombre: [(RISAS)]
- 25 brindo→/ ¡para el futuro ÉXITO!→

#### Conversación 8'

- 1 Mǒunán: xièxie nǐmen QǐNG{ǐ} wǒ °(lai)°//  
某男: 谢谢你们请我来
- 2 yǒuxīn la//=  
有心啦
- 3 Zhōu Yú: (CONTESTA CON UNA SONRISA)  
周渔: 呵呵
- 4 Mǒunán: =ǐzhēn shì/ DÀkāiyǎnjiè ya!↓///  
某男: 真是大开眼界呀
- 5 nǐmende shìr/ wǒ{ó} kě jìnli le//  
你们的事儿我可尽力了
- 6 Chén xiānsheng/ SHĪ xiě de BÙ{ú}cuò//  
陈先生诗写得不错
- 7 bù{ú}guò/ shuō shíhuà//  
不过说实话
- 8 nǐ xiànzài hái méi shénme MÍNGqi//

33 Se lo dice a Chen Qing.

- 9                                    你现在还没什么名气  
shī chūle/ yě MĒI rén mǎi///  
诗出了也没人买
- 10                                    chū shījī a/ bù{ú} xiàng shàngBÀOzhi nàme jiǎndān  
出诗集啊 不像上报纸那么简单
- 11      Zhōu Yú:                    °(mng)°///=  
周渔:                                嗯
- 12      Mǒunán:                        ài///=  
某男:                                哎
- 13      Zhōu Yú:                        =nǐ xiān chī diǎnr dōng[xi/  
周渔:                                你先吃点儿东西
- 14                                    ā→]  
啊
- 15      Mǒunán:                                =[bù{ú}guò]/ háiyou yī{i}zhǒng bànfǎ//  
某男:                                不过还有一种办法
- 16                                    zǒu ZÌfèi chū shū zhèitiáo lù//  
走自费出书这条路
- 17                                    qián↑/ nǐmen qù còu//  
钱你们去凑
- 18                                    chūbǎnshè nàibiān ne// yóu Wǒ qù pǎo//  
出版社那边呢由我去跑
- 19                                    ¿zěnmeyàng?↓  
怎么样
- 20      Zhōu Yú:                        ¿nà děi duōshao qián a?↓  
周渔:                                那得多少钱啊
- 21      Mǒunán:                        kǒngpà/ děi huā diǎnr  
某男:                                恐怕得花点儿
- 22      Zhōu Yú:                        ò///  
周渔:                                哦
- 23                                    kuǎi chī ba/ [(RISAS)]  
快吃吧 呵呵
- 24      Mǒunán:                                [lái lai] lái//

某男: 来来来  
 25 wǒ jìng nǐmen yī{ì} bēi  
 我敬你们一杯

### Conversación 9

- Duración: 8,2 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu se ha desmayado en el tren. El revisor pide ayuda a Zhang que es veterinario. (En la película esta escena aparece después de que Zhang y Zhou Yu se conocieran. Sin embargo, cronológicamente sucede antes de eso.)
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Revisor – sobre 50 años, revisor del tren  
 Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario
- Texto transcrito:

1 Revisor: una mujer se ha desmayado  
 2 Zhang: sí↑§  
 3 Revisor: ¿¿podría ver qué le ocurre?↑  
 4 Zhang: espere espere  
 5 ESO no es asunto mío/  
 6 yo soy veterinario  
 7 no puedo diagnosticar a las personas§  
 8 Revisor: §vamos échele un vistazo§  
 9 Zhang: §no

### Conversación 9'

1 Lièchēyuán: nèibiānr yǒu rén yūndǎo le§  
 列车员: 那边儿有人晕倒了  
 2 Zhāng: §ā§  
 张: 啊  
 3 Lièchēyuán: §¿gēn wǒ guòqu kànkàn hǎoma?↓  
 列车员: 跟我过去看看好吗

- 4 Zhāng: áǐ↑ bié bie bié bie bie/  
张: 哎 别别别别别
- 5 rén bù GUĪ wǒ{ó} guǎn  
人不归我管
- 6 wǒ shì shòuyī  
我是兽医
- 7 nǐ yòu bù{ú} shì bù zhīdào a/  
你又不是不知道啊
- 8 zhǐ kàn dòngwu  
只看动物
- 9 bù{ú} kàn rén da  
不看人的
- 10 Lièchēyuán: ĵēiyaa!↓/ gēn wǒ guòqu kànkān/  
列车员: 唉呀 跟我过去看看
- 11 ā→§  
啊
- 12 Zhāng: §mngg→ bù bu  
张: 嗯 不不

#### Conversación 10

- Duración: 7,8 segundos
- Situación comunicativa: El revisor oye el ruido del jarrón tirado al suelo y cree que ha sido Zhang. (Es la siguiente escena de la Conversación 2, pero están separadas en la película.)
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Revisor – sobre 50 años, revisor del tren  
Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario
- Texto transcrito:

- 1 Revisor: ¿QUÉ ha ocurrido?↓/ ¿EH?↑/  
2 ¿QUÉ ha ocurrido?↓///

- 3   ¿¡por qué ha roto un jarrón tan BIEN decorado!?!↓  
 4       Zhang:                           **oiga**/→ ¡YO↑ no lo he roto!↓/  
 5   ¡sólo quería COMPRARlo!↓

Conversación 10'

- 1       Lièchēyuán:           ¿zěnmē la?↓//  
           列车员:                怎么啦  
 2   éi↑/ ¿zěnmē la?↓//  
           **哎** 怎么啦  
 3   ¿¡nǐ {í} xiǎoza zěnmē bǎ {á} hǎohǎo {ā} de yī {í} gē píngr/ gěi  
           SHUĀI la!?!↓  
           你小子怎么把好好的一个瓶儿给摔啦  
 4       Zhāng:                        ¡BÙ {ú} shì WŎ shuāi de!↓/  
           张:                            不是我摔的  
 5   ¡wǒ shì yào MǎI ya!↓  
           我是要买呀

Conversación 11

- Duración: 1 minuto 35 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu llora después de romper el jarrón. Zhang se siente culpable y quiere compensarla.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
   Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
   Revisora – sobre 25 años, revisora del tren
- Texto transcrito:

- 1       Zhou Yu:                   (SOLLOZOS)  
 2       Zhang:                    lo lamento(19»)  
 3       Zhou Yu:                   (SIGUE CON LOS SOLLOZOS)

- 4 Zhang: ¿esto será suficiente para compensarla por su jarrón?↑(13»)³⁴
- 5 Zhou Yu: (NO CONTESTA Y BUSCA ALGO EN SU BOLSO)
- 6 Zhang: ¿busca sus cigarrillos?↑/  
7 los tengo yo///  
8 estaban sobre la mesa↑  
9 cuando se desmayó³⁵(13»)³⁶
- 10 Zhou Yu: (TOSES) usted no tiene naada que ver  
11 lo rompí yo(8»)
- 12 Zhang: (RISAS)  
13 tiene mucho carácter³⁷/  
14 ACABA de darme un buen susto→³⁸(4»)
- 15 ¿adónde va?↓
- 16 Zhou Yu: lejos de usted
- 17 Zhang: (RISAS)
- 18 Zhou Yu: (RISAS)
- 19 Zhang: perdone→/ ¿puede decirme cuál es la siguiente estación?↑
- 20 Revisora: pararemos en Xianhu
- 21 Zhang: ¿cuánto es?↓
- 22 Revisora: tres cincuenta cada uno§
- 23 Zhang: §deme dos

#### Conversación 11'

- 1 Zhōu Yú: (SOLLOZOS)  
周渔: (抽泣)
- 2 Zhāng: duibuqǐ a(19»)   
张: 对不起啊
- 3 Zhōu Yú: (SIGUE CON LOS SOLLOZOS)  
周渔: (继续抽泣)

34 Saca algún dinero de su bolsillo.

35 Está mal traducido por un malentendido del argumento. En el texto original no menciona nada sobre el desmayo, porque eso no sucede en el mismo viaje en que se rompe el jarrón, y además, cuando el desmayo, Zhang no fue a ver a Zhou Yu y los dos todavía no se conocían.

36 Zhang le da los cigarrillos a Zhou Yu y le enciende uno.

37 Entre risas.

38 Entre risas.

- 4 Zhāng: wǒ bù zhīdào zhèxiē qián gòubugòu péi nǐ huāpíng de(13»)  
张: 我不知道这些钱够不够赔你花瓶儿的
- 5 Zhōu Yú: (NO CONTESTA Y BUSCA ALGO EN SU BOLSO)  
周渔: (不回答并开始从包里找东西)
- 6 Zhāng: ¿zhǎo yān ne ba?↓/  
张: 找烟呢吧
- 7 zài wǒ zhèr na///  
在我这儿呢
- 8 gāngcái nǐ là zài zhuōzi shàng le/  
刚才你落在桌子上了
- 9 wǒ{ó} gěi{é} nǐ ná guòlai le(13»)  
我给你拿过来了
- 10 Zhōu Yú: (TOSES) huāpíng shì wǒ zìjǐ shuāi de/  
周渔: 咳咳 花瓶是我自己摔的
- 11 gēn nǐ méi guānxi(9,5»)  
跟你没关系
- 12 Zhāng: nǐ ZHĒN shì gòu yǒu xìnggé de<sup>39</sup>/  
张: 你真是够有性格的
- 13 gāngcái xià le wǒ yī{ì} TIÀO a<sup>40</sup>(4»)  
刚才吓了我一跳啊
- 14 ¿zhè shì xiǎng qù nǎr a?↓  
这是想去哪儿啊
- 15 Zhōu Yú: duǒ{ó} nǐ bei  
周渔: 躲你呗
- 16 Zhāng: (RISAS)  
张: 呵呵
- 17 Zhōu Yú: (RISAS)  
周渔: 呵呵呵呵
- 18 Zhāng: āi→ máfan yī{ì} xia/  
张: 哎 麻烦一下
- 19 ¿zuijìn/ dào nǎr a?↓  
最近到哪儿啊

39 Entre risas.

40 Entre risas.

20	Nǚshì: 售票员:	Tiānhú zhàn 天湖站
21	Zhāng: 张:	ò// <b>哦</b>
22		¿duōshao qián yī{i} zhāng a?↓ 多少钱一张啊
23	Nǚshì: 售票员:	sān kuài wǔ 三块五
24	Zhāng: 张:	liǎng zhāng 两张

## Conversación 12

- Duración: 3 minutos 8 segundos
- Situación comunicativa: Después de lo del jarrón, Zhou Yu y Zhang van a una estación de tren que se llama Tianhu, y ella se empeña en buscar el lago Xianhu descrito en el poema que le regaló su novio Chen Qing. Empieza a llover, y Zhang tiene prisa por volver a casa.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

1	Zhang:	aún falta media hora para que pase el próximo tren(15») <sup>41</sup>
2		eh/ ¿adónde va?↓
3	Zhou Yu:	a buscar el Xianhu
4	Zhang:	¿¡pero está hablando en SERIO!?!↑///
5		Xianhu es el nombre de la estaCIÓN/
6		no significa que haya un LAgo
7		ni nada de eso↑(28») <sup>42</sup>
8		POR favor/ vámonos

41 Zhang y Zhou Yu están en el andén de una parada de tren, y ésta se pone a andar alejándose de él.

42 Zhou Yu va en busca del Xianhu, y Zhang la sigue detrás.



9                    ¡está lloviendo!↓/  
 10                    si quiere↑  
 11                    lo buscamos OTRO día(4,5»)⁴³  
 12        Zhou Yu:    este poema dice↑// que por aQUÌ hay un lago llamado Xianhu//  
 13                    nno puede ser aquí  
 14        Zhang:        CLARO que es aquí/  
 15                    ¡allí ESTÁ!↓/  
 16                    el XIANHU/  
 17                    ¡allí lo tiene!↓/  
 18                    el Xianhu//  
 19                    ¿podemos irnos ya?↑//  
 20                    NO quisiera perder el tren→/  
 21                    TENgo animales que atender  
 22        Zhou Yu:    verá/ mi novio↑/// escribió este poema para mí///  
 23                    me compara con el Xianhu///  
 24                    él no me mentiría  
 25        Zhang:        **bueno/** déjeme ver(5,5»)⁴⁴  
 26                    “*Mi Xianhu*  
 27                    *escrito por Chen Qing*  
 28                    *para llegar a tu corazón*  
 29                    *a veces mi voz se adelgaza*  
 30                    *la suave brisa acaricia la grieta*  
 31                    *en forma de anguila abierta en el hielo*  
 32                    *Xianhu*  
 33                    *la porcelana que moldeada por mis manos*  
 34                    *es suave*  
 35                    *y me recuerda tu piel”(17»)*  
 36                    SI la luna↑// es creciente o menguante↑//  
 37                    un lago→/ puede estar vaCÍo o lleno///  
 38                    es usted↑/ muy sentimental(4,5»)⁴⁴  
 39                    tieene que recordarlo//  
 40                    si está en su corazón↑

43 Zhou Yu abre un papel que contiene el poema de Chen Qing.

44 Zhou Yu le da el poema a Zhang, y éste empieza a leer.

41 es real/  
 42 si NO/  
 43 nunca lo será//  
 44 HOY hemos buscado el Xianhu/  
 45 su corazón sabe que esTÁa aLLÍ//  
 46 **así↑/ que** lo hemos encontrado  
 47 Zhou Yu: no se trata de nosotros///  
 48 yo no lo he obligado a venir  
 49 Zhang: ¡**V**Aya!↓ otra vez/  
 50 la verdad/ no la entiendo//  
 51 por lo visto↑  
 52 yo tengo la culpa de todo/  
 53 ¿qué le vamos a hacer?↓  
 54 Zhou Yu: ¿dónde está?↓  
 55 Zhang: ¿EL qué?↓  
 56 Zhou Yu: el DINERO para el jarrón  
 57 Zhang: (RISAS)  
 58 nos vamos ya<sup>45</sup>///  
 59 ¡**S**Uba aquí!↓///  
 60 EH↑// ¿¿adónde VA!?!↓  
 61 Zhou Yu: ¡**M**Uchas gracias doctor Zhang!↓

#### Conversación 12'

1 Zhāng: **āiyā**/ hái yǒu bànge xiǎoshí huíqù de chē cái néng lái ne(15,5»)  
 张: **唉呀** 还有半个小时回去的车才能来呢  
 2 **āi**→/ ¿qù nǎr a?↓  
**哎** 去哪啊  
 3 Zhou Yú: qù zhǎo Xiānhú  
 周渔: 去找仙湖  
 4 Zhāng: ¡wǒshuō nǐ hái ZHĒN qù a!↓///  
 张: 我说你还真去啊

---

45 Entre risas.

- 5 NÈI bù{ú}guò jiù shì ge zhàn míngér(yǐ)  
那不过就是个站名儿而已
- 6 jǐyǒu méiyǒu Xiānhú nán shuō zhe na!↓(29»)  
有没有仙湖难说着呢
- 7 wǒ qiúqiú nǐ le/  
我求求你了
- 8 tiān xià zhème dà yǔ  
天下这么大雨
- 9 zámén gǎitiān zài zhǎo ǐxíngma?↑(4,5»)  
咱们改天再找行吗
- 10 Zhōu Yú: zhèishǒu shī lǐmiàn// ZHĒNde yǒu yī{ǐ}ge hěn{é} měide  
Xiānhú//  
周渔: 这首诗里面真的有一个很美的仙湖
- 11 wǒmen zhǎo de bù{ú}duì  
我们找得不对
- 12 Zhāng: jǐwǒmen zhǎo de hěn duì yaa!→/  
张: 我们找得很对呀
- 13 ǐzhè bù{ú}shì Xiānhú ma!?!↑/  
这不是仙湖吗
- 14 jǐzhè duō hǎo a!↓  
这多好啊
- 15 Xiānhú/  
仙湖
- 16 á↑/ zámén kuài zǒu ǐxíngma?↑/  
**啊** 咱们快走行吗
- 17 bié wùle huǒchē  
别误了火车
- 18 zhū děng zhe wǒ pèizhǒng ne/ ǐhǎoma?↑  
猪等着我配种呢 好吗
- 19 Zhōu Yú: zhèishǒu shī// shì wǒ nán péngyou sòng gěi{é} wǒ de//  
周渔: 这首诗是我男朋友送给我的
- 20 tā bǎ{á} wǒ{ó} bǐzuò Xiānhú//  
他把我比作仙湖

21 tā bù {ú} huì piàn wǒ de  
他不会骗我的

22 Zhāng: á↑/ wǒ kàn(ka)n(6»)  
张: 啊 我看看

23 “wǒde Xiānhú  
“我的仙湖

24 zuòzhě Chén Qīng  
作者陈青

25 wèile ràng nǐ tīngjiàn wǒde huà  
为了让你听见我的话

26 yǒushíhòu biàn de xiānxì  
有时候变得纤细

27 wēifēng chuīqǐ shànyú de bīngliè  
微风吹起鱗鱼的冰裂

28 Xiānhú  
仙湖

29 táozuìde qīngcí  
陶醉的青瓷

30 zài wǒde shǒu zhōng róuruǎnde  
在我的手中柔软的

31 rútóng nǐde pífū”(17,5»)  
如同你的皮肤”

32 yuè nee// dōu yǒu yuán yǒu quē//  
月呢都有圆有缺

33 hú dāngrán yě {é} yǒu kū yǒu {ó} mǎn la//  
湖当然也有枯有满啦

34 ěnǐ zhèyàng tài qíngxùhuà le ba?↓(5»)  
你这样太情绪化了吧

35 nǐ jiù jìzhù le//  
你就记住了

36 xīnlǐ {í} yǒu/ jiùshì yǒu/  
心里有就是有

37 xīnlǐ méiyǒu

- 心里没有  
38 jiùshì zhēn méiyǒu//  
就是真没有
- 39 nǐkàn jiù xiàng wǒmen jīntiān dào zhèr zhǎo Xiānhú  
你看 就像我们今天到这儿找仙湖
- 40 jiù shuōmíng wǒmen xīnlǐ {ì} YŌU wa/  
就说明我们心里有哇
- 41 zhēn kànjian Xiānhú la  
真看见仙湖啦
- 42 Zhōu Yú: shéi gēn nǐ {ì} wǒmen wǒmen da//  
周渔: 谁跟你我们我们的
- 43 wǒ yòu méi bī zhe nǐ gēn wǒ lái  
我又没逼着你跟我来
- 44 Zhāng: nǐkàn nǐkàn//  
张: 你看你看
- 45 wǒ yòu biǎo cuò qíng le bù {ú} shi//  
我又表错情了不是
- 46 **āi(y)a/** jīntiān dōu guài wǒ//  
**唉呀** 今天都怪我
- 47 dōu guài wǒ ¿xíng le ba?↓  
都怪我行了吧
- 48 Zhōu Yú: ná lai ba  
周渔: 拿来吧
- 49 Zhāng: ¿shénma?↓  
张: 什嘛
- 50 Zhōu Yú: ¿Nǐ bù {ú} yào péi wǒ huāpíng ma?↓  
周渔: 你不要赔我花瓶吗
- 51 Zhāng: (RISAS)  
张: 呵呵
- 52 jǐ zǒu baa!→//  
走吧
- 53 jǐ shàngchē!↓//  
上车

- 54                     àì// ¿nǐ qù nǎr a?↓  
                          哎 你去哪啊
- 55     Zhōu Yú:        ǐxièxie nǐ a!↓/ Zhāng shòuyī→  
      周渔:             谢谢你啊 张兽医

### Conversación 13

- Duración: 31,5 segundos
- Situación comunicativa: En otro viaje en tren, Zhang y el revisor tienen una conversación sobre Zhou Yu.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Revisor – sobre 50 años, revisor del tren  
  Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario
- Texto transcrito:

- 1     Revisor:       póngase cómoda///<sup>46</sup>
- 2                     ǐespere!↓
- 3     Zhang:        **vaya**↑/ me ha asustado
- 4     Revisor:     ¿ha perdido algo?↑
- 5     Zhang:        noo/
- 6                     de momento no
- 7     Revisor:     **entonces**/ ¿qué busca?↓
- 8     Zhang:        enn realidad nada//
- 9                     es decir→// ¿ha visto a Zhou Yu?↑§
- 10    Revisor:   §mm↑//
- 11                     ¿por qué la busca?↓//
- 12                     ¿se ha encaprichado de ella?↑
- 13    Zhang:        (RISAS)
- 14    Revisor:     se lo advierto/
- 15                     ¡no se haga ilusiones!↓/
- 16                     está *LO camen te enamorada*//
- 17                     además// ES una MUJER decente

---

46 Diciéndoselo a un viajero, el revisor se levanta del asiento y sigue a Zhang que pasa por el vagón.

- 18 Zhang: jeh!↓/ ¿iqué ha querido decir!?!↓/  
 19 a mí sólo me interesan las mujeres decentes

Conversación 13'

- 1 Lièchēyuán: āi nǐmen zuò a///  
 列车员: 哎 你们坐啊
- 2 jèi!↓  
 哎
- 3 Zhāng: ēiyōu/ ¿XIÀ sǐ{i} wǒ la!↓  
 张: 诶呦 吓死我啦
- 4 Lièchēyuán: ¿diū qián la?↓  
 列车员: 丢钱啦
- 5 Zhāng: méiyōu méi(y)ou méi(y)ou  
 张: 没有没有没有
- 6 Lièchēyuán: ¿nà nǐ{i} zhǎo shénme na?↓  
 列车员: 那你找什么呢
- 7 Zhāng: liūde liūde→///  
 张: 溜达溜达
- 8 ái↑/ lǎoyéza//  
 哎 老爷子
- 9 ¿kànjian Zhōu Yú le ba?↓§  
 看见周渔了吧
- 10 Lièchēyuán: §á↑//  
 列车员: 啊
- 11 ¿nǐ{i} zhǎo tā gànshénma?↓  
 你找她干什么
- 12 Zhāng: á↑  
 张: 啊
- 13 Lièchēyuán: ¿nǐ shìbùshì KÀNshang tā le?↓///  
 列车员: 你是不是看上她了

14		áì↑ wǒ gàosu nǐ a/ <b>哎</b> 我告诉你啊
15		nǐ{ì} kě bié dǎ tā zhúyì 你可别打她主意
16	Zhāng: 张:	(RISAS) 呵呵呵
17	Lièchēyuán: 列车员:	rénjie xiànzài zhèng ài de sǐqùhuólái na// 人家现在正爱得死去活来呢
18		ZÀIshuō(le)/ rénjie shì LIÁNGjiāfùnǚ 再说了 人家是良家妇女
19	Zhāng: 张:	éi↑/ lǎoyéza/ <b>哎</b> 老爷子
20		¿shénme yìsi a!?!↓// 什么意思啊
21		¡wǒ{ó} ZHǎO de jiù shì liángjiāfùnǚ a!↓ 我找的就是良家妇女啊

#### Conversación 14

- Duración: 1 minuto 27 segundos
- Situación comunicativa: Zhang está leyendo en el tren. Zhou Yu empieza una conversación con él y se entera de que éste sabe leer la mano, entonces le pide que se lo haga, pero éste le gasta una broma.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Pasajeros
- Texto transcrito:

1	Zhou Yu:	¿qué está leyendo?↓
2	Zhang:	COsas de mi trabajo/ es un libro de veterinaria(6»)47
3		

47 Le da el libro a Zhou Yu, y ésta lo hojea.



4 Zhou Yu: lo que me dijo la última vez me fascinó

5 Zhang: ¿en serio?↑/

6 ¿qué dije?↓(4»)

7 Zhou Yu: si está en tu corazón

8 es real↑

9 si no/

10 nunca lo será

11 Zhang: ooh/ eso/

12 **bueno**/ sólo hablaba por hablar/

13 venga/ siéntese//

14 ¡**VAmos!**/ tome asiento//

15 Es sólo por diversión/

16 igual que cuando leo la palma de la mano//

17 cierto/

18 si está en su corazón↑

19 e(s) real

20 Zhou Yu: mm(8»)

21 **oiga**// léame la mano/

22 ¿QUÉ es lo que ve?↓

23 Pasajera1: **SÍ/ vamos**↑/ LÉAsela/

24 nos gustará saberlo/

25 espero que su futuro sea agradable§

26 Pasajera2: §ES una chica muy guapa§

27 Pasajero1: §sí↑

muy guapa

28 Zhang: tienes una cicatriz en las nalgas/

29 por las palizas que le daba su padre=

30 Pasajeros: (RISAS)

31 Pasajera1: ¡**vaya** ocurrencia!→<sup>48</sup>

32 Zhang: =¿es cier[to]?↑=

33 Pasajera2: [creo] que no le ha gustado

34 Zhang: =dígame si tengo razón//

35 o quiere que esta señora la acompañe al servicio→/

---

48 Entre risas.

- 36 y así puede comprobar que es verdad
- 37 Pasajeros: (RISAS)
- 38 Zhang: si estoy eQUIvocado↑/  
39 saltaré del tren por [la ventana]
- 40 Pasajera1: [noo] lo hará<sup>49</sup>
- 41 Zhang: ¡les doy mi palabra!↓
- 42 Pasajeros: (RISAS)
- 43 Zhang: ¿tengo razón?↑
- 44 Zhou Yu: hmm<sup>50</sup>
- 45 Zhang: CLArO que síi(5»)
- 46 Zhou Yu: quiero que me la lea

#### Conversacion 14'

- 1 Zhōu Yú: ¿kàn shénme shū na?↓  
周渔: 看什么书呢
- 2 Zhāng: à/ wǒ zhè shūu/ méi shénme Yìsi/  
张: 啊 我这书没什么意思
- 3 dōu shì shuòyīde shū(6»)  
都是兽医的书
- 4 Zhōu Yú: nǐ shàngcì shuō nèi HUÀ tǐng {i} yǒu yìsi de  
周渔: 你上次说那话挺有意思的
- 5 Zhāng: ¿shénma?↓/  
张: 什嘛
- 6 ¿wǒ yòu shuō shénme le?↓(4»)  
我又说什么了
- 7 Zhōu Yú: xīnlǐ {i} yǒu jiù yǒu  
周渔: 心里有就有
- 8 xīnlǐ méiyǒu jiù méiyǒu la  
心里没有就没有啦
- 9 Zhāng: ò/ hǎi/ nèi jù huà a/  
张: 哦 咳 那句话呀

49 Entre risas.

50 Entre risas.

- 10 wǒ jiù shì suíbiàn yī{ì} shuō//  
我就是随便一说
- 11 lái lái lái zuòxià zuòxià//  
来来来 坐下坐下
- 12 jiùxiàng wǒ{ó} gěi biéren suànguà yī{ì} yàng/  
就像我给别人算卦一样
- 13 wánrma!↓//  
玩儿嘛
- 14 xìn zé yǒu/  
信则有
- 15 bù{ú} xìn zé wú  
不信则无
- 16 Zhōu Yú: **mng(8»)**  
周渔: **嗯**
- 17 ài/// nǐ gěi{é} wǒ kànkān//  
**哎** 你给我看看
- 18 gěi{é} wǒ suàn yī{ì} guà  
给我算一卦
- 19 Nǚ 1: ài/ kànkān  
女乘客 1: **哎** 看看
- 20 Nǚ 2: ài/ kànkān/ shénme yìsi a//  
女乘客 2: **哎** 看看什么意思啊
- 21 kànkān tā shuōde zhǔnquèbuzhǔnquè a§  
看看他说得准确不准确啊
- 22 Nán 1: §°(kàn tā shuōde  
zhǔnquèbuzhǔnquè)°  
男乘客 1: 看他说得准确不准确
- 23 Zhāng: nǐ pìgu shàng yǒu kuài bā//  
张: 你屁股上有块疤
- 24 shì xiǎo shíhòu nǐ bà dǎ de=  
是小时候你爸打的
- 25 Chéngkè: (RISAS)

- 乘客: 哈哈哈哈哈
- 26 Nǚ 1: áiya/ ǐzhēn dòu!↓<sup>51</sup>/  
女乘客 1: 唉呀 真逗
- 27 °(nǐ shuō ei)°  
你说哎
- 28 Zhāng: =ǐduibu[duì a]?↓=  
张: 对不对啊
- 29 Nǚ 2: [ǎ]/ jiùshi  
女乘客 2: 啊 就是
- 30 Zhāng: =ái↑/ ǐwǒ shuō de duibudui aa?→///  
张: 哎 我说得对不对呀
- 31 yàobu zámén zhǎo zhèiwei/  
要不咱们找这位
- 32 ái↑/ zhèiwei dàjiě/ lǐng {ǐ} nǐ dào cèsuǒ yànyiyàn///  
哎 这位大姐领你到厕所验一验
- 33 rúguǒ méiyǒu/ [zánmen]→=  
如果没有咱们
- 34 Nǚ 1: ǐ[wǒ cái bù {ú} qù] ne!<sup>52</sup>  
女乘客 1: 我才不去呢
- 35 Zhāng: =-wǒ {ó} mǎshàng cóng chuānghu tiàoxiē/  
张: 我马上从窗户跳下去
- 36 ǐwǒ {ó} kěndìng tiào!↓  
我肯定跳
- 37 Zhōu Yú: (RISAS)  
周渔: 呵呵呵
- 38 Zhāng: ǐduibudui?↓  
张: 对不对
- 39 Zhōu Yú: °(mng)°  
周渔: 嗯
- 40 Zhāng: àai(6»)

51 Entre risas.

52 Entre risas.

- 张: 唉
- 41 Zhōu Yú: Wǒ shì rènzhēnda//  
周渔: 我是认真的
- 42 °(mng)°↑  
嗯

### Conversación 15

- Duración: 24,2 segundos
- Situación comunicativa: Zhang y Zhou Yu bajan del tren y siguen con el tema de leer la mano.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario
- Texto transcrito:

- 1 Zhou Yu: ha dicho que nunca habla en serio//  
2 ¿qué quería↑ decir?↓
- 3 Zhang: nada/ nada
- 4 Zhou Yu: creía que había visto algo en la palma de mi mano§
- 5 Zhang: §por supuesto
- 6 Zhou Yu: ¿en serio?↑//  
7 ¿el qué?↓
- 8 Zhang: enséñemela(4»)⁵³  
9 ciérrela//  
10 ¿lo ve?↑/  
11 SU destino está en sus manos

### Conversación 15'

- 1 Zhōu Yú: nǐ gāngcái shuō/ bù gǎn rènzhēn//  
周渔: 你刚才说不敢认真

---

53 Zhou Yu le enseña una mano a Zhang y éste se la lee.

2		¿shénme yìsi a?↓ 什么意思啊
3	Zhāng:	méishénme ya 张: 没什么呀
4	Zhōu Yú:	wǒ/ juéde nǐ {í} hǎoxiàng kànchū diǎnr shénme 周渔: 我觉得你好像看出点儿什么
5	Zhāng:	<b>nà</b> dāngrán la 张: <b>那</b> 当然啦
6	Zhōu Yú:	¡zhēnda! ↓/// 周渔: 真的
7		¿shénme ya?↓ 什么呀
8	Zhāng:	(nǐ {í}) bǎ {á} shǒu shēnchulai(4») 张: 你把手伸出来
9		wòjǐn le/// 握紧了
10		éi↑/ <b>哎</b>
11		mìng jiù zài nǐ zìjǐ {í} shǒu {ó} lǐtōu 命就在你自己手里头

#### Conversación 16

- Duración: 47,5 segundos
- Situación comunicativa: Chen Qing está distraído en su trabajo de bibliotecario (debido a la relación con Zhou Yu), por lo cual su jefe habla con él y le recomienda que vaya al Tibet, donde hay plazas, porque tienen que recortar la plantilla en la biblioteca de acuerdo con una política nueva del gobierno.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Director – sobre 60 años, director de la biblioteca  
Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta
- Texto transcrito:

1 Director: últimamente no pone el corazón en su trabajo/  
2 ¿qué le ocurre?↓  
3 Chen Qing: tengo// fuertes dolores de cabeza  
4 Director: ah/ ¿sí?↑//  
5 **pus/** vaya al médico///  
6 he oído que sus poemas son muy buenos↑/  
7 **Y** que los han publicado///  
8 pero necesiita centrarse/ en su trabajo  
9 Chen Qing: veráa en cuanto a mi trabajo↑/  
10 trato de cumplir  
11 Director: déjelo/  
12 TAL vez ya sepa lo que vooy a decirle/  
13 el gobierno está recortando la plantilla/  
14 nuestra unidad no es una excepción/  
15 sin embargo↑/ hay vacantes en el Tibet//  
16 veamos/// hay un puesto→/ de maestro///  
17 y otro→// para trabajar en una reserva natural/  
18 es un poco remota↑//  
19 pero/ el TIEMpo es excelente/  
20 ¿qué le parece?↓

#### Conversación 16'

1 Guǎnzhǎng: nǐ zuìjìn gōngzuò yǒu {ó} diǎnr xīnbù {ú} zài yān/  
馆长: 你最近工作有点儿心不在焉  
2 ¿zěnmé huíshìr a?↓  
怎么回事儿啊  
3 Chén Qīng: wǒ/// piāntóuténg  
陈青: 我偏头疼  
4 Guǎnzhǎng: ¿piāntóuténg?↑//  
馆长: 偏头疼  
5 **nà** qù kànkàn bìng ba//  
**那**去看看病吧

- 6                                   á↑///  
**啊**
- 7                                   tīng(shu)ō nǐ shī xiě de bù{ú}cuò/  
听说你诗写得不错
- 8                                   hái shàng guò bào///  
还上过报
- 9                                   háishì yào bǎ jīnglì/ jízhōng zài gōngzuò shang/  
还是要把精力集中在工作上
- 10                                  á↑  
**啊**
- 11       Chén Qīng:      guǎn{á}zhǎng nǐ shì shuō/ wǒde gōngzuò  
陈青:                   馆长你是说我的工作
- 12       Guǎnzhǎng:     Chén Qīng a/ nǐ{í} yě tīngshuō le ba//  
馆长:                   陈青啊 你也听说了吧
- 13                                  quán shì dōu zài gǎo jīngjiǎn jīgòu//  
全市都在搞精简机构
- 14                                  zámen dānwèi yě bù néng lìwài//  
咱们单位也不能例外
- 15                                  bù{ú}guò jīnnián// zámen guǎn{á} yǒu yī{í}ge yuánZÈNGde  
míng'é//  
不过今年咱们馆有一个援增的名额
- 16                                  nǐ kàn/// yī{í}ge ne// shì qù jiāoshū//  
你看 一个呢 是去教书
- 17                                  yī{í}ge// shì dào zìrán bǎohùqū//  
一个是到自然保护区
- 18                                  zhèrrr/ suīrán huāngliáng yī{í}diǎnr//  
这儿虽然荒凉一点儿
- 19                                  ((dàn)) KŌNGqì mán xīnxiānde  
但空气蛮新鲜的

Conversación 17

– Duración: 29 segundos



- Situación comunicativa: Después de conocer su posible cambio de trabajo, Chen Qing llama a Zhou Yu por teléfono.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

1      Chen Qing:    Zhou Yu  
 2      Zhou Yu:      hola//  
 3                    dime//  
 4                    ¿dónde estás?↓  
 5      Chen Qing:    estoy trabajando///  
 6                    Zhou Yu/// te echo de menos///  
 7                    no me gusta que tenngas que IR de aquí para allá  
 8      Zhou Yu:      ((a mí)) no me importa//  
 9                    estoy acostumbrada///  
 10                    en SErio  
 11     Chen Qing:    tendríamos que hablar de nuestro futuro///  
 12                    compréndelo///  
 13                    debemos tomar↑// una decisión

Conversación 17'

1      Chén Qīng:    Zhōu Yú  
          陈青:          周渔  
 2      Zhōu Yú:      ài///  
          周渔:          哎  
 3                    nǐ{ì}hǎo//  
                       你好  
 4                    ¿nǐ zài nǎr na?↓  
                       你在哪儿呢  
 5      Chén Qīng:    wǒ{ó} HǎO{á} xiǎng{á} nǐ///  
          陈青:          我好想你

6		Zhōu Yú a// 周渔啊
7		wǒ shì NÁNde// 我是男的
8		zǒng bù kě{é}yǐ ràng yī{í}ge nǚrén zhèiyàng liǎngtóu pǎo a 总不可以让一个女人这样两头跑啊
9	Zhōu Yú: 周渔:	méiguānxi// 没关系
10		wǒ{ó} pǎo guàn le// 我跑惯了
11		ZHĒNda 真的
12	Chén Qīng: 陈青:	ǐ nǐ shìbùshì juéde wǒ TÈbié méi běnshì?↓// 你是不是觉得我特别没本事
13		wǒmen yīnggāi hǎohǎo{ā}de tán yī{í}xià// 我们应该好好的谈一下
14		wǒ{ó} xiǎng// zuò yī{í}ge juéding 我想做一个决定

### Conversación 18

- Duración: 1 minuto 2 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu va a casa de Chen Qing de improviso, llevando muchos objetos de porcelana que se pueden vender o usar como regalos, porque quiere publicar los poemas de Chen Qing, y además, le dice que tiene otro plan.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Chen Qing – sobre 30 años, bibliotecario y poeta  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

1	Chen Qing:	ǐ! qué haces aquí!?!↓//
2		ǐ! por qué has venido!?!↓/
3		acordamos↑/ que YO↑ iría a verte//
4		pero→

- 5 Zhou Yu: ¿no tienes algo que decirme?↑//  
 6 ¿qué es?↓  
 7 Chen Qing: lo he olvidado  
 8 Zhou Yu: ahhh// yo sí tengo algo que decirte///  
 9 te he traído↑/ estos regalos//  
 10 son de porcelana//  
 11 algunos los he pintado yo//  
 12 otros son// mm→/ de mi familia///  
 13 puedes venderlo↑  
 14 (o) usarlos como regalo  
 15 Chen Qing: ¿por qué?↓  
 16 Zhou Yu: quiero publicar tus poemas  
 17 Chen Qing: hmm/ pero yo→  
 18 Zhou Yu: eres el hombre al que quiero/  
 19 lo sé(8»)⁵⁴  
 20 tengo un plan///  
 21 es una sorpresa⁵⁵  
 22 Chen Qing: ¿¿cómo que un plan!?!↓

#### Conversación 18'

- 1 Chén Qīng: éi↑/// ¿jǐnǐ{í} zěnmē lái la!?!↓//  
 陈青: 哎 你怎么来啦  
 2 ¿bù shuōhǎo{á} wǒ huíqù ma?↑///  
 不说好我回去吗  
 3 °(zhè)°  
 这  
 4 Zhōu Yú: ¿nǐ bù shuō yǒu huà gēn wǒ shuō ma?↓//  
 周渔: 你不说有话跟我说吗  
 5 ¿Shénma?↓  
 什嘛  
 6 Chén Qīng: °(wǒ)°

54 Zhou Yu besa a Chen Qing.

55 Le da un beso a Chen Qing y entra en la habitación.

- 陈青: 我
- 7 Zhōu Yú: àa// wǒ{ó} yǒu huà yào gàosu nǐ///  
周渔: 啊 我有话要告诉你
- 8 zhèixiē/ dōu shì cíqì//  
这些都是瓷器
- 9 yǒu{ó} wǒ huà de//  
有我画的
- 10 yǒu{ó} wǒ jiālǐ chuánxiàláí de//  
有我家传下来的
- 11 háiyǒu{ó} wǒ//  
还有我
- 12 wǒ dōu dài<sup>o</sup>(lái le)///  
我都带来了
- 13 cíqì kě{é} yǐ náqù mài/  
瓷器可以拿去卖
- 14 kě{é} yǐ sònglǐ  
可以送礼
- 15 Chén Qīng: ǔgàn(shén)m(e) na?↓  
陈青: 干什么呢
- 16 Zhōu Yú: wǒ{ó} xiǎng ràng nǐ{í} bǎ shījī chū le  
周渔: 我想让你把诗集出了
- 17 Chén Qīng: hǎi/// wǒ bù{ú} shì→  
陈青: 唉 我不是
- 18 Zhōu Yú: nǐ shì wǒ zuìhǎode//  
周渔: 你是我最好的
- 19 wǒ zhīdào(8»)  
我知道
- 20 wǒ háiyǒu yī{í} ge jìhuà//  
我还有一个计划
- 21 huì gěi{é} nǐ yī{í} ge jīngxǐ  
会给你一个惊喜
- 22 Chén Qīng: ǔnǐ háiyǒu shénme jìhuà!?!↓  
陈青: 你还有什么计划

## Conversación 19

- Duración: 2 minutos 55 segundos
- Situación comunicativa: Después del fracaso del recital de poesía de Chen Qing, y viendo que es un hombre débil, Zhou Yu va a casa de Zhang, y los dos se muestran interés mutuo.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

- 1 Zhang: **bueno**ooo/// te aseguro que nunca había conocido a nadie como  
tú///
- 2 eres extraordinaria
- 3 Zhou Yu: ¿qué quieres decir?↓
- 4 Zhang: creo/ que ya lo sabes
- 5 Zhou Yu: hmm/// la última vez no terminaste la conversación/  
6 quisiera oír/ lo que tienes que decir
- 7 Zhang: era para divertirnos/  
8 era bromaa/  
9 no debiste tomártelo en serio///
- 10 a todo el mundo le gusta el romance y la poesía(3»)⁵⁶
- 11 pero la vida real↑/// es otra historia(25»)⁵⁷
- 12 Zhou Yu: ¿así que/ por eso quisiste/ liarme con el otro hombre?↑
- 13 Zhang: a decir verdaad//
- 14 tú/ y ese poeta no hacéis/ muy buena pareja//
- 15 te buscaré otro↑/  
16 y será el fin mejor
- 17 Zhou Yu: (RISAS) preffiero no tener ninguno
- 18 Zhang: (RISAS) y ¿qué me dices de mí?↓/ ¿eh?↑
- 19 Zhou Yu: Ni lo sueñes
- 20 Zhang: (RISAS) estaba bromeando→///

56 Sale al patio y se prepara para lavarse.

57 Mientras Zhang se lava, Zhou Yu sale de la habitación.

- 21 ahhh/ sinceramente↑/ yo no podríaa(5») esTAR con una mujer  
como tú
- 22 Zhou Yu: ¿por qué?↓
- 23 Zhang: no↑ lo sé/  
es↑/ difícil de explicar
- 24
- 25 Zhou Yu: ¿difícil↑ de explicar?↑
- 26 Zhang: ahm// no sé explicarlo
- 27 Zhou Yu: **entonces**↑ te lo diré yo(5»)⁵⁸
- 28 los hombres como tú/// sois egoístas//
- 29 yyy// no aceptáis responsabilidades(8,5»)⁵⁹
- 30 Zhang: mm(4») Chongyangg/ está lejos//
- 31 ¿por qué sigues yendo?↓/// °(¿eh?)°↑(3,5»)⁶⁰
- 32 Zhou Yu: la verdad es que no conozco la ciudad///
- 33 sólo el camino→/// hasta la casa de Chen Qing(6,5»)⁶⁰
- 34 para llegar// hay que cruzar// un río///
- 35 y subir unas escalera(s)///
- 36 ¿has estado en Chongyang?↑
- 37 Zhang: °(no)°

#### Conversación 19'

- 1 Zhāng: āiyaaa/// wǒ zhèi bèize háishi tóuyī {ì} huí jiànzhao///  
张: 唉呀 我这辈子还是头一回见着
- 2 nǐ zhèi rén yǒu {ó} diǎnr yìsi  
你这个人有点儿意思
- 3 Zhōu Yú: ¿shénme yìsi a?↓  
周渔: 什么意思啊
- 4 Zhāng: nǐ zìjǐ xīnlǐ qīngchū  
张: 你自己心里清楚
- 5 Zhōu Yú: shàngcì huàa hái méi shuō wán na//  
周渔: 上次话还没说完呢

58 Coge la mano de Zhang y hace como que la lee.

59 Zhang coge la mano de Zhou Yu y se acerca a ella. Él quiere cogerle la otra mano, pero ella se niega.

60 Se suelta de la mano de Zhang mientras habla.

- 6 wǒ{ó}xiǎng tīngting//  
我想听听
- 7 nǐ jiēzhe shuō ba  
你接着说吧
- 8 Zhāng: nèige jiù shì wánr/  
张: 那个就是玩儿
- 9 nà qiānwàn bù néng dāng zhēn/  
那千万不能当真
- 10 wàn shì BÙ néng dāng zhēn da//  
万事不能当真的
- 11 làngmànde shīqíng huà yì SHÉI dōu xǐ huān(3»)  
浪漫的诗情画意谁都喜欢
- 12 nǐ yào shuō guò rì zǐ →///  
你要说过日子
- 13 nà shì líng yì mǎ shì r la(25»)  
那是另一码事儿啦
- 14 Zhōu Yú: jiù shì yīn wèi zhèige// ¿nǐ ràng wǒ rèn shi líng wài nèige nán rén?↑  
周渔: 就是因为这个你让我认识另外那个男人
- 15 Zhāng: shuō jù lǎo shí huà//  
张: 说句老实话
- 16 nǐ gēn nǐ nèige shén me shén me shī rén/ bù{ú} dà hé shì//  
你跟你那个什么什么诗人不大合适
- 17 zài gěi{é} nǐ{í} zhǎo yī{í} ge  
再给你找一个
- 18 bù{ú} jiù wán le maa!↓  
不就完了嘛
- 19 Zhōu Yú: (RISAS) yào shì nèi yàng/  
周渔: 呵呵 要是那样
- 20 wǒ níng kěn bù{ú} yào  
我宁肯不要
- 21 Zhāng: éi↑/ ¿nǐ jué de wǒ{ó} zěn me yàng?↓//  
张: 哎 你觉得我怎么样
- 22 à

**啊**

- 23 Zhōu Yú: měi de nǐ  
周渔: 美得你
- 24 Zhāng: (RISAS) kāi ge wánxiào maaa///  
张: 嘿嘿 开个玩笑嘛
- 25 **āiyaa/ qíshí zài shuō jù shíhuà a(5»)**  
**唉呀** 其实再说句实话啊
- 26 nǐ zhèiyàngde nǚrén wǒ yàobuqǐ a  
你这样的女人我要不起啊
- 27 Zhōu Yú: ¿wèishénma?↓  
周渔: 为什么
- 28 Zhāng: bù zhīdào//  
张: 不知道
- 29 shuō bù qīngchu  
说不清楚
- 30 Zhōu Yú: ¿zhēn shuō bù qīngchu a?↓  
周渔: 真说不清楚啊
- 31 Zhāng: à// zhēn shuō bù qīngchu  
张: **啊** 真说不清楚
- 32 Zhōu Yú: nà wǒ{ó} gěi{é} nǐ shuō qīngchu(5»)  
周渔: **那** 我给你说清楚
- 33 nǐ zhèizhǒng nánrén ne/// zìsī///  
你这种男人呢 自私
- 34 bù{ú} ài chéngdān zérèn(8,5»)  
不爱承担责任
- 35 Zhāng: mng(4») Chóngyáng nàme lǎo{á} yuǎn//  
张: **嗯** 重阳那么老远
- 36 ¿nǐ{í} zǒng qù yǒu shénme yìsi a?↓///  
你总去有什么意思啊
- 37 á↑(3,5»)  
**啊**
- 38 Zhōu Yú: qíshí/ wǒ duì nàr yě bù shóu///  
周渔: 其实/ 我对那儿也不熟///



	周渔:	其实我对那儿也不熟
39		jiù rènshi yī {i} tiáo lù/// 就认识一条路
40		°(qù Chén Qīng jiā)°(6,5») 去陈青家
41		qù tā nàar// yào guò yī {i} tiáo jiāng// 去他那儿要过一条江
42		zuò lǎnchē/// 坐缆车
43		°(zǒu {ó} hǎoduō táijiē)°/// 走好多台阶
44		¿nǐ méi qù guò nàr ba?↓ 你没去过那儿吧
45	Zhāng:	méiyóu
	张:	没有

#### Conversación 20

- Duración: 19,5 segundos
- Situación comunicativa: En la calle, Zhou Yu se encuentra con un hombre que le lleva un recado de Zhang.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Mensajero – sobre 30 años, amigo de Zhang Qiang  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

1	Mensajero:	perdone/ ¿es usted Zhou Yu?↑/
2		Zhang/ me ha pedido que le diera esto(7») <sup>61</sup>
3		la he estado esperando
4	Zhou Yu:	¿adónde vamos?↓§
5	Mensajero:	§eh/ lo sabrá cuando lleguemos/
6		eh lleva varios días preparando esto/
7		QUIERE sorprenderLA/

<sup>61</sup> Zhou Yu abre el papel que le ha dado el mensajero y lo lee.

8                                 así que no puedo decírselo

Conversación 20'

- 1           Sòngxìn rén:     ¿nín shì Zhōu Yú ba?↓//  
          送信人:         您是周渔吧
- 2                                 Zhāng Qiáng ràng wǒ {ó} gěi nín yī {i} tiáor(8»  
                                   张强让我给您一条儿
- 3                                 wǒ dōu dǎi zhèr děng nín bàn tiān le  
                                   我都呆这等您半天了
- 4           Zhōu Yú:     ¿qù nǎr a?↓  
          周渔:         去哪儿啊
- 5           Sòngxìn rén:     ¡hài!↓/ DÀO nàr nín jiù zhīdào la//  
          送信人:         咳 到那儿您就知道啦
- 6                                 tā ya/ dōu wèi zhèishìr máng huó hǎo {á} jǐ tiān la/  
                                   他呀 都为这事儿忙活好几天了
- 7                                 shuō yào gěi {é} nǐ yī {i} ge jīngxi/  
                                   说要给你一个惊喜
- 8                                 wǒ hái zhēn bù néng SHUŌ  
                                   我还真不能说

Conversación 21

- Duración: 29,5 segundos
- Situación comunicativa: En el taller de porcelana, las compañeras de Zhou Yu tienen una conversación sobre ella.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: A Xiang – sobre 25 años, pintora de porcelana  
  Otras chicas – sobre 25 años, pintoras de porcelana
- Texto transcrito:

- 1           Chica1:         ¿qué↑ le pasa a Zhou Yu?↓
- 2           Chica2:         creo que tiene problemas con un hombre

3 Chica1: ¿con un HOMbre?↑§  
4 Chica2: §sí  
5 Chica1: eh/ A Xiang//  
6 vosotras sois muy amigas/  
7 ¿QUÉ es lo que le pasa?↓  
8 A Xiang: esto ya le ha pasado antes  
9 y SIEMPRE terminan mal(3»)  
10 Chica1: tú estás celosa/  
11 ¡A Xiang está celosa!↓  
12 A Xiang: TÚU eres la que está celosa  
13 Chica1: A Xiang/ cuéntenos algo de ellos  
14 Chica2: síii  
15 dínos cómo es él§  
16 A Xiang: §no lo sé↑/  
17 no le conozco  
18 Chica2: **vaamos**/ ¡eso es imposible!↓§  
19 Chica1: §¡si sois muy amigas!→  
20 A Xiang: ¡os he dicho↑ que no le conozco!↓

Conversación 21'

1 Nǚ1: ¿Zhōu Yú zuijìn zěnmē la?↓§  
女 1: 周渔最近怎么啦  
2 Nǚ2: §qíshí wǒ juéde Zhōu Yú zhèirén  
xiàng shì yǒu shénme xīnshì shìde  
3 女 2: 其实我觉得周渔这人像是有什么  
心事似的  
4 Nǚ1: °(wǒ juéde hái kě{é}yǐ a)°/  
女 1: 我觉得还可以啊  
5 °(zhǎng de yě{é} tíng piàoliang)°§  
长得也挺漂亮  
6 Nǚ1: §ài/ A Xiāng//  
女 1: 哎 阿香

- 7                                 nèi/ píngshí nǐmenliǎ guānxi tǐng bù {ú} cuò de/  
那平时你们俩关系挺不错的
- 8                                 SHUŌ(shu)o tāliǎde SHĪR§  
说说他俩的事儿
- 9         A Xiāng:   §wǒ kàn gòuqiáng//  
阿香:   我看够强
- 10                                 měiCÌ dōu bù {ú} huì yǒu jiéguǒ de  
每次都不会有结果的
- 11         Nǚ1:                                 ài// A Xiāng/ chīcù la§  
女 1:                                 哎 阿香 吃醋啦
- 12         Nǚ2:   §chīcù la  
女 2:   吃醋啦
- 14         A Xiāng:                                 jNǚII cái chīcù na!↓  
阿香:                                 你才吃醋呢
- 15         Nǚ1:                                 A Xiāng/ gēn wǒmen shuō(shu)o tāliǎ[de]=  
女 1:                                 阿香 跟我们说说他俩的
- 16         Nǚ2:   [éi]↑/=  
女 2:   哎
- 15         Nǚ1:                                 =shìr bei  
女 1:                                 事儿呗
- 16         Nǚ2 :                                 =jiùshi/  
女 2:                                 就是
- 17                                 ¿nèirén zěnmeyàng a?↓  
那人怎么样啊
- 18         A Xiāng:                                 méi jiàn guo/  
阿香:                                 没见过
- 19                                 bù'rdào  
不知道
- 20         Nǚ2:                                 jù bù kěnéng ba!→/  
女 2:                                 不可能吧
- 21                                 nǐ {i} liǎ nàme hǎo§  
你俩那么好
- 22         Nǚ1:   §jiùshi'a§

女 1: 就是啊

23 A Xiāng: §jwǒ ZHĒNde méi jiàn guo!↓  
阿香: 我真的没见过

## Conversación 22

- Duración: 46 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu sigue yendo a Chongyang donde está la casa de Chen Qing, y Zhang siempre la acompaña hasta el tren. Conversan antes de que Zhou Yu suba al tren, y ésta quiere saber lo que Zhang piensa de verdad.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario
- Texto transcrito:

1 Zhou Yu: **oye** Zhang

2 Zhang: sí↑

3 Zhou Yu: TÚ me conoces//

4 dame un consejo

5 Zhang: ¿de qué clase?↓

6 Zhou Yu: ¿tú qué crees?↓

7 Zhang: disfrutas corriendo de un lugar a otro→

8 y creo/ que eso está bien

9 Zhou Yu: **vamos** Zhang//

10 estoy hablando en serio

11 Zhang: yo también

12 Zhou Yu: mm///

13 dos veces a la semana me envías<sup>62</sup> a Chongyang/

14 ¿por qué lo haces?↓

15 Zhang: y ahora↑ ¿por qué cambias de tema?↓<sup>63</sup>§

16 Zhou Yu: §¡estás fingiendo!↑

17 y lo sabes

62 Está mal traducido. El texto original quiere decir “acompañar” o “llevar”. Se entiende por el contexto que es acompañarla hasta el tren.

63 Entre risas.

- 18 Zhang: eso depende de hasta CUÁNDO quieres mentirte//  
 19 CREO que Chen Qing no existe  
 20 Zhou Yu: será porque tú lo digas§  
 21 Zhang: §¡está bien!↓  
 22 iré a Chongyang  
 23 y conoceré a ese Chen Qing§  
 24 Zhou Yu: §¿¡por qué no me acompañas!?!↓/  
 25 ¡sube conmigo al tren!↓//  
 26 ¡VAMOS!↓

Conversación 22'

- 1 Zhōu Yú: Zhāng Qiáng  
 周渔: 张强  
 2 Zhāng: á↑  
 张: 啊  
 3 Zhōu Yú: nǐ shì ge míngbai rén//  
 周渔: 你是个明白人  
 4 bāng wǒ chūchu zhúyì  
 帮我出出主意  
 5 Zhāng: ¿shénme zhúyì?!↓  
 张: 什么主意  
 6 Zhōu Yú: ¿nǐ shuō shénme zhúyì?!↓  
 周渔: 你说什么主意  
 7 Zhāng: nǐ jiù zhèyàng liǎng biān pǎo zhe<sup>64</sup>  
 张: 你就这儿样两边儿跑着  
 8 ¡duō {ó} shūfu a!↓/  
 多舒服啊  
 9 wǒ juéde tǐng {í} hǎo de  
 我觉得挺好的  
 10 Zhōu Yú: ¡haah!/ Zhāng Qiáng///  
 周渔: 唉 张强

---

64 Entre risas.

- 11 wǒ{ó} kě shì rènzhēn da  
我 可是认真的
- 12 Zhāng: wǒ{ó} yě shì rènzhēn da→  
张: 我也是认真的
- 13 Zhōu Yú: heng///  
周渔: 哼
- 14 nǐ yī{i} zhōu/ sòng wǒ{ó} liǎng cì qù Chóngyáng/  
你一周送我两次去重阳
- 15 ǚxīnlǐ jiù hǎoshòu?↑  
心里就好受
- 16 Zhāng: shuō de hǎohǎo{ā}de/  
张: 说得好好的
- 17 ǚdǎ shénme chà a!?↓<sup>65</sup>  
打什么差儿啊
- 18 Zhōu Yú: ǚnǐ zhēn hún na jiǎ hún na!?↓  
周渔: 你真浑呢假浑呢
- 19 Zhāng: ǚnà nǐ néngbunéng bié zìjǐ piàn zìjǐ ne!?↑///  
张: **那**你能不能别自己骗自己呢
- 20 ǚGĒENBĒN jiù méiyǒu Chén Qīng nèiyàngde RÉN!↑  
根本就没有陈青那样的人
- 21 Zhōu Yú: ǚnǐ shuō méiyǒu jiù méiyǒu la!↓  
周渔: 你说没有就没有啦
- 22 Zhāng: ǚnàhǎo!→/  
张: **那好啊**
- 23 něitiān wǒ péi nǐ yī{i} kuài r qù/  
哪天我陪你一块儿去
- 24 wǒ HUÌHUI zhèige Chén Qīng§  
我会会这个陈青
- 25 Zhōu Yú: §ǚnǐ XIÀNZai jiù gēn wǒ qù!↓/  
周渔: 你现在就跟我去
- 26 ǚzǎ°(men)°liǎ shàng chē hǎobuhǎo!?!//  
咱们俩上车好不好

---

65 Entre risas.

27                    ¡ZÖU a!↓  
                         走啊

### Conversación 23

- Duración: 40 segundos
- Situación comunicativa: En casa de Zhang, Zhou Yu prepara la comida para los amigos de aquél, quienes no dejan de hablar de ella.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
   Hombre1 – sobre 25 años, amigo de Zhang Qiang  
   Hombre2 – sobre 40 años, amigo de Zhang Qiang  
   Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
   Hombre3 – sobre 40 años, amigo de Zhang Qiang
- Texto transcrito:

1        Zhou Yu:        Zhang/  
2                    aquí está//<sup>66</sup>  
3                    ¿hay suficiente comida?↑  
4        Hombre1:        [aah/ síi/ claro]  
5        Hombre2:        [aah/ síii]/ síi§  
6        Zhou Yu:                    §[que disfru]téis  
7        Hombre1:                    [gracias/  
8                    es mu]y amable§  
9        Hombre2:                    §gracias  
10       Hombre1:        (SONRISA)<sup>67</sup>  
11       Hombre2:        ¡eh!↓// es la novia de Zhang  
12       Hombre1:        ah/ °(ella)° es muy gua[pa]  
13       Entre todos:                    [(RISAS)]  
14       Hombre2:                    [escuchad]/  
15                    estaba pensando/ en aquel día/  
16                    ¿os acordáis?↑/

66 Con charla y risas de los hombres al fondo.

67 Está mirando a Zhou Yu mientras ésta se va de la mesa, y se le cae la baba.



17 y ¿SI hubiera ocurrido algo?↓//  
 18 no hay NAdA entre nosotros  
 19 Zhang: (RISAS) no digas tonterías  
 20 a qué estáis jugando ¿eh?  
 21 Hombre3: (RISAS) pero ¿qué dices?↑/  
 22 **vamos/ CUÉntanos§**  
 23 Hombre2: §sí/  
 24 cuéntanoslo  
 25 Zhang: sólo somos amigos

Conversación 23'

1 Zhōu Yú: ¡Zhāng Qiáng!↑/  
 周渔: 张强  
 2 **ng→///**  
**嗯**  
 3 ¿cài gòubugòu a?↓  
 菜够不够啊  
 4 Mǒunán1: [à/ gòu gòu]  
 某男 1: **啊** 够够  
 5 Mǒunán2: [gòu la/ gòu la]  
 某男 2: 够啦够啦  
 6 (( ))§  
 7 Zhōu Yú: §¿jīdàn gòu la?↓§  
 周渔: 鸡蛋够啦  
 8 Mǒunán3: §chībuliǎo ne a§  
 某男 3: 吃不了呢啊  
 9 Zhāng: §((bié jiǎnglǐ a))  
 张: 别讲理啊  
 10 Mǒunán1: xièxie  
 某男 1: 谢谢  
 11 Zhāng : xiǎoxīn bié ràng yóu pēngzhao a  
 张: 小心别让油崩着啊

- 12 Mǒunán2: áí↑// ǐnà shì nǐ kàn de ma?↓  
某男 2: 哎 那是你看的吗
- 13 Mǒunán1: hēi/ hēi/ tǐng {ǐ} hǎo/  
某男 1: 嘿嘿 挺好
- 14 hēihēihēi§  
嘿嘿嘿
- 15 Qún: §(RISAS)  
群: 哈哈哈哈哈
- 16 Mǒunán2: ài Zhāng Qiáng/  
某男 2: 哎 张强
- 17 nǐ {ǐ} xiǎoze gòu hēi de a //  
你小子够黑的啊
- 18 ná wǒ dāng yuāndetóu/  
拿我当冤大头
- 19 nǐ jiù bù xiǎng {á} xiang/  
你就不想想
- 20 yàoshi nèitiān wǒ///  
要是那天我
- 21 -ǐ°(yàoshi nèitiān wǒ)° zhēn shàng le ne?↑  
要是那天我真上了呢
- 22 Zhāng: (RISAS) wǒmen xiànzài hái méi shénme ya  
张: 哈哈哈哈哈 我们现在还没什么呀
- 23 Mǒunán3: (RISAS)§  
某男 3: 嘿嘿嘿嘿嘿
- 24 Zhāng: §ǐnǐ hēihe shénme!?!↓  
张: 你嘿嘿什么
- 25 Mǒunán3: ǐduì wǒmen hái bǎomì a!?!↓  
某男 3: 对我们还保密啊
- 26 Mǒunán2: [shì'a]  
某男 2: 是啊
- 27 Zhāng: ǐ[bǎo shénme] mì a!?!↓//  
张: 保什么密啊
- 28 bù {ú} yào luàn shuō a

不要乱说啊

Conversación 24

- Duración: 36 segundos
- Situación comunicativa: En la cocina de la casa de Zhang, Zhou Yu sigue haciendo la comida. Zhang le habla un poco de sus amigos y le pregunta por su relación con Chen Qing.
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhang Qiang – sobre 35 años, veterinario  
Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana
- Texto transcrito:

- 1 Zhang: eh/// no te tomes en serio a mis amigos/  
2 son muuy groseros cuando hablan→  
3 Zhou Yu: Lao es todo un personaje  
4 Zhang: sí//  
5 somos amigos desde la infancia(7»)  
6 eh  
7 Zhou Yu: hmm↑  
8 Zhang: ¿cómo va/ al otro lado?↓(3»)  
9 Zhou Yu: ¿qué lado?↓(3»)  
10 Zhang: el tuyo(4»)  
11 Zhou Yu: muy bien

Conversación 24'

- 1 Zhāng: ài// gāngcái bié jièyì a//  
张: 哎 刚才别介意啊  
2 wǒ nèixiē péngyou shuōhuà hěn cū a→  
我那些朋友说话很粗啊  
3 Zhōu Yú: nèige lǎoLiú/ tǐng {í} ((yǒu yìsi de))  
周渔: 那个老刘挺有意思的

4	Zhāng:	shì'a//
	张:	是啊
5		cóng xiǎoer yī{ī}kuàir wánr dà de(7»)
		从小儿一块儿玩儿大的
6		ài
		哎
7	Zhōu Yú:	mng↑
	周渔:	嗯
8	Zhāng:	¿nèibiān zěnmeyàng la?↓(3»)
	张:	那边怎么样啦
9	Zhōu Yú:	¿nèibiān a?↓(3»)
	周渔:	哪边啊
10	Zhāng:	NÈIbiān a(4»)
	张:	那边啊
11	Zhōu Yú:	tǐng{ī} hǎo de
	周渔:	挺好的

#### Conversación 25

- Duración: 12 segundos
- Situación comunicativa: Zhou Yu conversa con el empleado de la taquilla de la estación de trenes. Quiere viajar a una estación lejana, pero no hay trenes para allí ese día y cogerá el autobús. (El personaje que sale en esta escena es Xiu, la chica que lee el libro de “El tren de Zhou Yu”. Sin embargo, se refiere en realidad a lo que hace Zhou Yu.)
- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Zhou Yu – sobre 30 años, pintora de porcelana  
Empleado de la taquilla de la estación de trenes
- Texto transcrito:

1	Zhou Yu:	disculpe/
2		¿cuál es la estación más lejana?↓§
3	Empleado:	§es Tianshui/



- Tipo de discurso: Conversación
- Descripción de participantes: Chen Qing – sobre 30 años, maestro y poeta  
Xiu – sobre 30 años, la chica que lee el libro de “El tren de Zhou Yu”
- Texto transcrito:

1      Chen Qing:    Xiu//  
2                    la verdad es que// en aquel momento no entendía a Zhou Yu//  
3                    no quiero volver(5»)  
4      Xiu:           ¿no estás reemplazando a Zhou Yu por mí?↑//  
5                    vi a Zhou Yu en el tren(5»)  
6      Chen Qing:   estás soñando<sup>68</sup>//  
7                    Zhou Yu ha muerto//  
8                    es imposible que la vieras(6»)  
9      Xiu:           Chen Qing//  
10                   mírame//  
11                   ¿no serás tú// quien vive en un sueño?↑(9»)  
12                   Zhou Yu quería a otro hombre  
13     Chen Qing:   NO ees cierto//  
14                   SÓlo me quería a mí//  
15                   TÚ no conocías a Zhou Yu

Conversación 26<sup>7</sup>

1      Chén Qīng:    Xiù//  
          陈青:         秀  
2                    qíshí// wǒ nèige shíhòu bìng bù dǒng Zhōu Yú//  
                    其实我那个时候并不懂得周渔  
3                    wǒ bù xiǎng huíqu(4»)  
                    我不想回去  
4      Xiù:           ¿nǐ bù{ú}shì bǎ{á} wǒ dāngchéng Zhōu Yú le ba?↓//  
          秀:         你不是把我当成周渔了吧  
5                    wǒ jiàndao Zhōu Yú le(6»)

---

68 Entre risas.

		我见到周渔了
6	Chén Qīng:	hee/ jǐ{í} z(h)è zài zuòmèng ba!↓ <sup>69</sup> ///
	陈青:	呵 你这在做梦吧
7		Zhōu Yú yǐjīng sǐ le///
		周渔已经死了
8		nǐ méi jīhuì jiàn tā(7»)
		你没机会见她
9	Xiù:	Chén Qīng//
	秀:	陈青
10		nǐ kànzhe wǒ//
		你看着我
11		¿nǐ bù{ú}shì měitiān// dōu huó zài mènglǐ ma?↓(9»)
		你不是每天都活在梦里吗
12		Zhōu Yú hái yǒu yī{í}ge nánrén
		周渔还有一个男人
13	Chén Qīng:	BÙ kěnéng//
	陈青:	不可能
14		Zhōu Yú zhǐ ài wǒ yī{í}gè//
		周渔只爱我一个
15		nǐ GĒNběn bù liǎo{á}jiě Zhōu Yú
		你根本不了解周渔

#### 4.4 Análisis de los marcadores

En este apartado estudiaremos los marcadores del discurso *bueno, entonces, oiga, pues, vamos, vaya* y sus formas correspondientes en chino mandarín a través de los ejemplos seleccionados del material presentado anteriormente. Los analizaremos a dos niveles: prosódico y semántico-pragmático.

##### 4.4.1 Nivel prosódico

El análisis prosódico de los marcadores del discurso es muy importante para el

---

69 Entre risas.

estudio de estos elementos. De hecho, el carácter prosódico de un marcador es uno de los factores determinantes para la función comunicativa de dicho marcador en ciertos contextos. Nuestro análisis se basa en el corpus que tenemos sobre la película mencionada arriba, lo cual conlleva la desventaja de que no hay casos tan abundantes de marcadores como en conversaciones reales. Sin embargo, esto no supone un problema real, pues se trata de un film moderno ambientado en la China contemporánea. En este tipo de películas se suele utilizar un lenguaje muy próximo al habitual en conversaciones normales. Así es posible corroborar todas las características que presentan los marcadores en las conversaciones reales. Además, al contar con actores profesionales se evita el sesgo que puede suponer realizar un experimento en la vida cotidiana. Muchas veces, si no se es cuidadoso y los interlocutores saben o intuyen que están siendo grabados, la conversación registrada no es muy fiel a lo que acontecería en una situación *libre*. Por otra parte, el carácter comparativo es esencial en nuestro trabajo y se antoja imposible reproducir dos situaciones conversacionales idénticas en dos idiomas diferentes que tengan lugar de manera espontánea.

#### 4.4.1.1 Metodología

Hemos empleado el programa *Speech Analyzer 3.0.1* bajo *windows* para los estudios prosódicos de los marcadores. En primer lugar, anotamos algunos datos que proporciona *Speech Analyzer*<sup>70</sup>: la duración, el valor inicial (valor 0), el valor máximo (pico) y el valor final (en Hz) de F0 de cada sílaba de los marcadores para todas las ocurrencias de los marcadores, después sacamos las medias de estos valores para cada marcador. En el corpus se encuentran voces masculinas y femeninas, y así calculamos sus valores medios separadamente. *Anexo I* es una muestra de este proceso.

Una vez obtenidas todas las medias, procedimos a la tarea de estandarización de las curvas de F0 e hicimos los correspondientes gráficos, para lo cual nos servimos del cálculo de semitonos desde el valor inicial<sup>71</sup>. En la tabla 4

70 Los casos dudosos los comprobamos con el programa *Praat*.

71  $St = (12/\log_2) * (\log_2[F_1/F_2])$ . Donde  $F_1$  y  $F_2$  son las dos frecuencias cuya distancia en semitonos deseamos obtener. Véase Martínez Celdrán (2007).



presentamos los valores medios en Hz y en semitonos (st) de la curva tonal de los marcadores elegidos, cuya representación fonológica se haría según los cuatro modelos básicos (L\*+H, L+H\*, H\*+L, H+L\*) más H\* y L\* de Fernández Planas y Martínez Celdrán (2003) fundamentados en la teoría métrico autosegmental (AM)<sup>72</sup>.

#### 4.4.1.2 Resultados del análisis

En la mayoría de las frases estudiadas, se percibe una pausa delante o después de los marcadores del discurso, de ahí que comprobemos que estas unidades suelen estar delimitadas por una pausa anterior o posterior, y que pueden formar una unidad entonacional independiente [→ § 1.2.3].

En la tabla 4 observamos el bien conocido desplazamiento al alza de la frecuencia en las hablantes femeninas respecto a los hablantes masculinos.

*Tabla 4: Valores medios en Hz y en semitonos de cada sílaba de los marcadores del discurso seleccionados para hablantes masculinos y femeninos*

Palabras	Sílabas	Duración (sec)	Valor 0 <sup>73</sup> (Hz)/(st)		Valor pico (Hz)/(st)		Valor final <sup>74</sup> (Hz)/(st)	
<b>bueno</b>								
(H) <sup>75</sup>	bue	0,1134	120,2	0	169,6	5,96	148,8	3,70
	no	0,1061	140,3	2,68	151,9	4,05	127,3	0,99
<b>entonces</b>								
(H)	en	0,0976	227,0	0	244,0	1,25	210,4	-1,31
	ton	0,1199	239,0	0,89	248,0	1,53	200,8	-2,12
	ces	0,0805	224,0	-0,23	226,0	-0,08	152,9	-6,84
(M) <sup>76</sup>	en	0,1130	306,0	0	306,0	0,00	238,0	-4,35

72 Para las aplicaciones de esta teoría al español, véanse el libro de Sosa (1999) y el trabajo de Hualde en Prieto (2003, capítulo 6).

73 Cuando la sílaba empieza por una consonante sorda, el valor 0 que anotamos es el valor inicial de la vocal de dicha sílaba. En los demás casos, es el valor inicial de la sílaba.

74 Cuando la sílaba termina en una consonante sorda, el valor final que anotamos es el valor final de la vocal de dicha sílaba. En los demás casos, es el valor final de la sílaba.

75 Por (H) denotamos a los hablantes masculinos.

76 Por (M) denotamos a las hablantes femeninas.

Palabras	Sílabas	Duración (sec)	Valor 0 (Hz)/(st)		Valor pico (Hz)/(st)		Valor final (Hz)/(st)	
	ton	0,1260	301,0	-0,29	305,0	-0,06	294,0	-0,69
	ces	0,1252	294,0	-0,69	294,0	-0,69	291,0	-0,87
<b>oiga</b>								
(H)	oi	0,1219	108,2	0	115,3	1,10	108,7	0,08
	ga	0,1574	107,7	-0,08	119,0	1,65	108,6	0,06
(M)	oi	0,1285	236,0	0	236,0	0,00	215,3	-1,59
	ga	0,1063	215,3	-1,59	215,3	-1,59	183,3	-4,37
<b>pues</b>								
(H)	pues	0,1585	131,5	0	131,6	0,01	107,0	-3,57
(M)	pues	0,1327	224,9	0	225,0	0,01	196,1	-2,37
<b>vamos</b>								
(H)	va	0,0700	140,6	0	163,9	2,65	158,8	2,11
	mos	0,2200	158,8	2,11	160,3	2,27	137,9	-0,34
(M)	va	0,1495	209,4	0	211,8	0,20	159,6	-4,70
	mos	0,1914	159,6	-4,7	162,2	-4,42	148,6	-5,94
<b>vaya</b>								
(H)	va	0,1322	100,1	0	152,7	7,31	146,9	6,64
	ya	0,1934	146,9	6,64	198,2	11,83	113,0	2,10

A continuación compararemos el marcador *pues* en español y su forma correspondiente en chino mandarín. Siguiendo este ejemplo, se puede hacer el mismo tipo de comparación para otros marcadores.

En nuestro corpus, se encuentran el *pues* comentador y el *pues* comentador con sentido consecutivo (pero no llega a ser conector consecutivo). Para el primero no existe una pausa posterior; para el segundo sí, pero no necesariamente:

- (1) Zhou Yu: fue hace tiempo  
Zhang: aah↑/ **pues** ya pintaba muy BIEN (Conversación 2)
- (2) Chen Qing: tengo// fuertes dolores de cabeza  
Director: ah/ ¿sí?↑// **pues**/ vaya al médico/// [...] (Conversación 16)
- (3) Zhou Yu: sí↑/// ¿a qué hora vas a salir?↓

Chen Qing: aún no lo sé

Zhou Yu: **pues** no te espero (Conversación 6)

El comentador *pues* en mandarín es *ng* [嗯] con el primer o cuarto tono. Igual que en español, *ng* se sitúa en la posición inicial del miembro que introduce sin estar seguido por pausa, pero suele tener un alargamiento de la consonante. *Ng* con el primer tono a veces indica un proceso de “pensar” del hablante y sirve de relleno para mantener la fluidez del discurso. En este caso, *ng* puede ir en el medio del enunciado [→ § 3.2.2].

Cuando el comentador *pues* tiene sentido consecutivo o cuando sirve de conector consecutivo, su forma correspondiente en mandarín es *nà* [那]<sup>77</sup>. Según Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4100), *pues* como conector consecutivo evita la posición inicial del miembro del discurso en el que se incluye y va seguido de pausa. En mandarín, en cambio, *nà* siempre aparece en la posición inicial sin pausa posterior:

(2) ' Chén Qīng: wǒ/// piāntóuténg

陈青: 我偏头疼

Guǎnzhǎng: ¿piāntóuténg?↑// **nà** qù kànkàn bìng ba// [...]

馆长: 偏头疼 **那**去看看病吧 (Conversación 16')

(3) ' Zhōu Yú: ¿nǐ/// jiābān dào shénme shíhòu?↓

周渔: 你加班到什么时候

Chén Qīng: xiànzài hái bù zhīdào

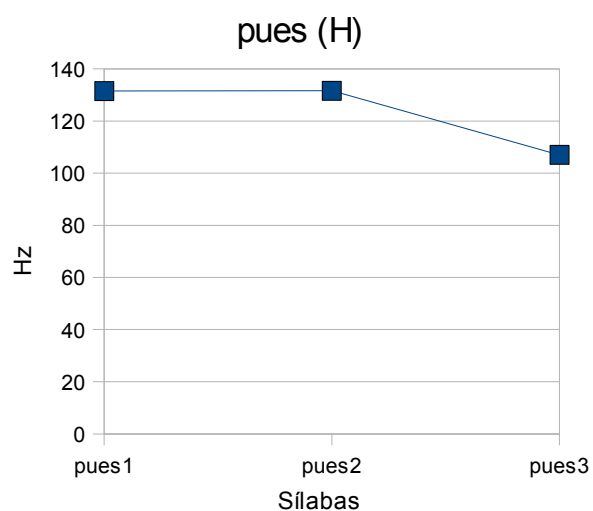
陈青: 现在还不知道

Zhōu Yú: **nà** wǒ bù děng{é} nǐ le

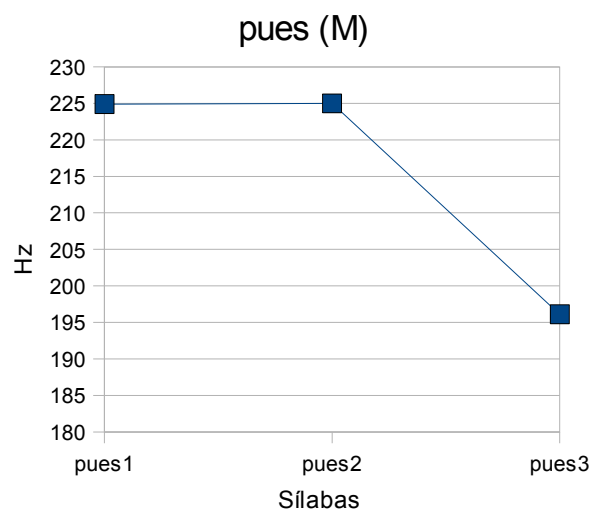
周渔: **那**我不等你了 (Conversación 6')

Ahora observamos el contorno tonal de *pues*:

<sup>77</sup> Hablamos del marcador discursivo *nà* [那], no el demostrativo [→ § 3.2.1.2].



*Figura 2: El contorno tonal del marcador del discurso “pues” para hablantes masculinos en nuestro corpus*



*Figura 3: El contorno tonal del marcador del discurso “pues” para hablantes femeninos en nuestro corpus*

La representación fonológica de las curvas tonales de la fig. 2 y 3 podría ser H\* L%.

Para las curvas tonales de *ng* [嗯] (tono 55 o 51) y *nà* [那] (tono 51), podemos observar la fig. 1, dado que los contornos melódicos de los marcadores en chino

mandarín son básicamente fijos teniendo en cuenta que es una lengua tonal. Los cuatro tonos del mandarín ya están comprobados por los estudiosos y se trata de un criterio universal, por ende la representación fonológica podría ser  $\bar{n}g$  (55): H-H<sup>78</sup>,  $\grave{n}g$  (51): H-L, y  $\grave{n}à$  (51): H-L. Viéndolo en general, estas representaciones tienen rasgos comunes o parecidos a la de *pues*.

Podemos resumir los diferentes aspectos de esta comparación en la siguiente tabla:

Tabla 5: Comparación prosódica de “*pues*” y sus formas correspondientes en chino mandarín

Alargamiento silábico	Pausa posterior	Posición sintáctica	Español	Mandarín	Posición sintáctica	Pausa posterior	Alargamiento silábico
-	-	inicial	<b>pues1</b> <sup>79</sup> (H* L%)	$\grave{n}g$ (H-L)	inicial	-	+
				$\bar{n}g$ (H-H)	Inicial/ medial	-	+
-	+	medial	<b>pues2</b> <sup>80</sup> (H* L%)	$\grave{n}à$ (H-L)	inicial	-	-
-	-/+	inicial	<b>pues 1+2</b> <sup>81</sup> (H* L%)	$\grave{n}à$ (H-L)	inicial	-	-

De la misma manera, conseguimos la representación fonológica de: *bueno* (H\*+L L%) -- *hǎo* [好] (L-L<sup>82</sup>), *entonces* (H\*+L L%)/(H\* H%)(M) – *nà* [那] (H-L), *oiga* (L\*+H L%)/(H\*+L L%)(M) – *ái/ài/āi* [哎/唉/诶<sup>83</sup>] (L-H)/(H-L)/(H-

78 En chino mandarín cada sílaba tiene su propio tono y no existe el concepto de “sílabas tónicas”. Sin embargo, cuando una sílaba está seguida por otra que tiene el tono neutro, se puede considerar que la primera es la tónica, de ahí que usemos el asterisco según los casos. Sobre la notación prosódica para mandarín puede consultarse Lee, Li, Lee, Wang y Huo (2007, capítulo 11).

79 Se refiere al *pues* comentador.

80 Se refiere al *pues* como conector consecutivo.

81 Se refiere al *pues* comentador con sentido consecutivo.

82 Según la fig. 1, el tercer tono estándar del chino mandarín corresponde a 214, y la representación fonológica sería L-H. Sin embargo, en la lengua hablada, el sonido se mantiene sobre todo en el rango de 1 – 2, por lo que es un tono bajo. Para más detalles, véase Comité Nacional de Lengua y Escritura (2004).

83 Se pueden usar los tres caracteres para las mismas funciones. Según el *pinyin* estándar la transcripción fonética es *ai*. Sin embargo, es muy frecuente que se pronuncie como *ei* o una vocal entre *ai* y *ei* en la lengua coloquial.

H), *vamos* (H\* L%)/(H\*+L L%)(M) – *āiya* [哎/唉/诶<sup>84</sup>呀] (H\*+L L%) , *vaya* (L\*+H L%) -- *ēiyōu* [哎/唉/诶<sup>85</sup>呦] (H\*+L L%). Las curvas tonales de los marcadores españoles pueden verse en *Anexo II*.

Según las representaciones fonológicas, la mayoría de las curvas tonales de estos marcadores son parecidas o incluso idénticas en los dos idiomas. Una conclusión podría ser que a pesar de las obvias diferencias tanto en escritura como en pronunciación, los marcadores con la misma función comunicativa en español y en chino mandarín mantienen una entonación parecida o incluso igual en términos generales.

También es necesario destacar que en español el tipo de tonema que predomine (ascendente, descendente o suspensión) se asocia sistemáticamente a ciertos sentidos de los marcadores discursivos. Por ejemplo, *bueno* con un tonema descendente expresa “acuerdo” en relación con la propuesta, mientras que la expresión de “desacuerdo”, por medio de esta partícula, se suele marcar con el tonema de suspensión. El tonema de cadencia acompaña habitualmente a todo marcador que exprese “acuerdo” en el turno de palabra que sirve de réplica a la propuesta incluida en el turno precedente (Martín Zorraquino 1998: 49).

En chino mandarín, este rasgo se refleja en las partículas modales monosilábicas que pueden servir de marcadores discursivos. Estos elementos no tienen el significado conceptual y cambian de tono entre el primero, el segundo y el cuarto según convenga a la comunicación. En estos casos, la entonación del marcador coincide con su tono, puesto que es monosilábico. En el ejemplo (4), *à* [啊] lleva el cuarto tono, que es descendente, por lo cual se trata de una “confirmación” o “acuerdo”. En cambio, el *á* [啊] del ejemplo (5) indica “duda” o “desacuerdo” debido al segundo tono ascendente. Muchas veces está precedido o seguido por una pregunta. En el (6), *ā* [啊] con el primer tono, que es mantenido como la suspensión, refuerza el mandato del imperativo. Sin embargo, si *ā* tiene un alargamiento vocálico, suele servir de relleno discursivo.

---

84 Véase la nota 83.

85 Véase la nota 83.

- (4) Zhōu Yú: ǐzhēn shuō bù qīngchū a?↓  
 周渔: 真说不清楚啊
- Zhāng: à// zhēn shuō bù qīngchū  
 张: 啊 真说不清楚 (Conversación 19')
- (5) Zhāng: [...] yě shuō nǐ huà de hěn {é} hǎo§  
 张: [...]也说你画得很好
- Lièchēyuán: §ò/ xiànzài shuō hǎo la// á↑/ shàngguí/ [...]// ǐnǐ shuō  
 shénma? ↓// [...]  
 列车员: 哦 现在说好啦 啊 上回[...]你说什嘛 (Conversación 1')
- (6) Zhōu Yú: =nǐ xiān chī diǎnr dōng[xi/ ā→]  
 周渔: 你先吃点儿东西 啊 (Conversación 8')

Normalmente el cuarto tono (descendente) acompaña a todo marcador (formado por partículas modales monosilábicas) que indique “acuerdo”, “contestación afirmativa” o “confirmación de la información”, como en español; se emplea el segundo (ascendente) para el mismo marcador cuando se quiere expresar “duda”, “desacuerdo” o “sorpresa”. Además de 啊 [à/á], otros ejemplos pueden ser 嗯 [ng/ńg], 哦 [ò/ó], etc. El primer tono no se usa con algunas de estas partículas. Por ejemplo, 哦 no se suele pronunciar *ō*. Ng con este tono expresa o refuerza los sentidos como “toma/aquí está” (con algo en la mano para dárselo al interlocutor) o “mira/allí está” (con un gesto de la cabeza y/o de la mirada indicando hacia lo que llama la atención). El ejemplo (7) muestra el primer caso. Igual que 啊, cuando ng tiene el primer tono y un alargamiento silábico, sirve de relleno discursivo.

- (7) Zhōu Yú: ǐZhāng Qiáng!↑/ ng→<sup>86</sup>// ǐcài gòubugòu a?↓  
 周渔: 张强 嗯 菜够不够啊 (Conversación 23')

86 Ofreciendo otro plato de comida.

Como afirma Martín Zorraquino (1998: 48), no es fácil sistematizar las relaciones que existen entre los rasgos suprasegmentales y los *sentidos* de los marcadores. El chino mandarín es una lengua tonal, por lo que la gran mayoría de las palabras tienen tonos y significados establecidos. Sin embargo, en cuanto a los marcadores de partículas modales monosilábicas, todavía se requieren estudios para mostrar si existen regularidades entre las propiedades prosódicas y los *matices* que aportan estas unidades. Con todo, la conclusión de esta comparación podría ser que tanto en español como en chino mandarín, los rasgos prosódicos determinan el *sentido* o *matiz* de los marcadores en muchas ocasiones.

#### 4.4.2 Nivel semántico-pragmático

Ahora analizaremos los marcadores españoles y chinos por pares a nivel semántico-pragmático. Para ello, los dividiremos primero en tres grupos: *bueno* – *hǎo* [好]; *entonces* – *nà* [那]<sup>87</sup>; *oiga* – *àì*<sup>88</sup> [哎], *vamos* – *āiya* [哎呀] y *vaya* – *ēiyōu* [诶呦].

En el primer grupo, *bueno* y *hǎo* son palabras equivalentes en español y en chino mandarín. Las dos son originalmente adjetivos con el significado conceptual “que es agradable”, a través del cual van recibiendo el significado de procesamiento y al final obtienen su función como marcadores.

Como *bueno*, *entonces* del segundo grupo también se va evolucionando de un significado conceptual a uno de procesamiento: de un adverbio temporal a un conector consecutivo hasta simplemente una partícula que sirve de enlace discursivo. En cambio en mandarín, *nà* sólo es una de las equivalencias que corresponden a la segunda función de *entonces*. Las otras dos funciones tienen formas distintas.

Las palabras españolas del tercer grupo, además de ser marcadores, también pueden utilizarse como verbos con sentido conceptual, lo cual es imposible para los marcadores equivalentes en chino mandarín. Éstos están constituidos por

---

87 Hablamos del marcador discursivo *nà* [那], no el demostrativo [→ § 3.2.1.2].

88 También se puede pronunciar con el primer o segundo tono, depende a veces del hablante mismo, pero principalmente de la función pragmática que ejerza.



partículas modales que carecen de un significado conceptual. En este grupo, analizaremos *oiga* y *ài* [哎] como caso particular.

#### 4.4.2.1 Bueno y *hǎo* [好]

*Bueno* es un marcador reactivo polifuncional. Como exponen Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4163):

“Esta polifuncionalidad viene determinada por la versatilidad semántica de esta(s) unidad(es), que se desliza(n), en su contenido, desde el ámbito de la aceptación o conformidad en relación con el miembro del discurso al que remiten, hasta indicar la mera recepción del mensaje (el darse por enterado de éste) o el procesamiento de la información, pasando por el valor de marcar el refuerzo positivo de la imagen del hablante para paliar el desacuerdo con el interlocutor.”

Veamos en los siguientes ejemplos cómo *bueno* realiza estas funciones pragmáticas:

- (8) Zhou Yu: verá/ mi novio↑/// escribió este poema para mí/// me  
compara con el Xianhu/// él no me mentiría  
Zhang: **bueno**/ déjeme ver(5,5») (Conversación 12)
- (9) [...]
- Zhou Yu: si está en tu corazón es real↑ si no/ nunca lo será  
Zhang: ooh/ eso/ **bueno**/ sólo hablaba por hablar/ [...]  
(Conversación 14)
- (10) Zhang: **buenooo**/// te aseguro que nunca había conocido a nadie  
como tú/// eres extraordinaria (Conversación 19)

En el ejemplo (8), *bueno* indica la recepción del mensaje, mientras que en (10) señala la apertura de la conversación. Considerando su carácter reactivo, para abrir una conversación con *bueno*, es necesario el contacto previo entre los hablantes, sea este contacto fruto de su conocimiento personal, o venga

determinado por las reglas sociales, como afirman Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4194). En (9) *bueno* indica el procesamiento de la información y también suaviza la discrepancia con el interlocutor. Según el contexto, Zhou Yu toma en serio lo que le dijo Zhang, pero éste dice que era por diversión. El uso de *bueno* aquí favorece la imagen del hablante y también evita que el interlocutor se quede embarazado. De los tres casos, sólo el primero sería posible para el empleo del marcador *hǎo* en chino mandarín, cuyas funciones también abundan, pero no para paliar la discrepancia con el interlocutor ni iniciar una conversación sin que haya otra previamente. En (9) podría ser *hài* [咳], y en (10), *ài* [哎].

Hablando de las funciones de *hǎo*, conviene presentar las postulaciones de Miracle (1991: 32) sobre este marcador:

“*hao* not only 1) plays a role in the development and closure of commissive/requestive social actions, but also 2) acts as an appreciation of assertions and marks the transition to a new topic or social activity, 3) marks the closure of telephone speaker's turn, functions as a marker of idea management signalling the completion of a prior topic or activity and the transition to another topic or activity.”

*Hǎo* es una partícula reactiva. Entendemos que es, primero, un marcador de cierre y, secundariamente, de transición, sean cuales sean las funciones concretas que ejerce, por tanto no puede comenzar una conversación desde cero, aunque exista cierto tipo de contacto previo entre los hablantes como para el caso de *bueno*. Este marcador chino siempre finaliza una idea o un tema anterior y frecuentemente conlleva una transición a un tema nuevo o un cambio de turno. *Bueno* también sirve para indicar operaciones constructivas como por ejemplo la conclusión de la conversación, el cambio de tema o de turno.

Ahora bien, veamos otras funciones pragmáticas de *hǎo* y comparémoslas con las de *bueno*.

El punto 1) de Miracle se refiere a la “conformidad” con el interlocutor o el “asentimiento” a mandatos, peticiones, ofrecimientos, sugerencias, invitaciones,

etc., lo cual coincide con la función más destacada de *bueno*. Lo ilustramos a continuación:

(11)A: wǒmen shíyīdiǎn kāishǐ nòng cài, nòng dào shí'èrdiǎn, nǐ māma huílaile

B: **hǎo** (Miracle 1991:33, tonos puestos por la autora)

En este diálogo el hablante A propone que empiecen a hacer la comida de once a doce, que será cuando llegue la madre de B. B utiliza *hǎo* para mostrar que “está de acuerdo” con A o que “acepta la propuesta”. Si sustituimos *hǎo* por *bueno*, tendremos el mismo efecto en español.

Según el punto 2), *hǎo* indica el reconocimiento de la información, es decir, la recepción del mensaje, una función frecuente de *bueno*. Por ende, como hemos dicho anteriormente, en el ejemplo (8), valdrían tanto *bueno* como *hǎo* en el contexto de la conversación. En (12) *hǎo* muestra que Zhang se da por enterado de lo que infiere Zhou Yu en su contestación a su pregunta – “sí, lo he pintado yo”. En español también encajaría *bueno* para esta conversación.

(12)Zhāng: ái↑/// ¿zhèi shì nǐ huà de ba?↓

张: 哎 这是你画的吧

Zhōu Yú: mng

周渔: 嗯

Zhāng: **hǎo**aa/ |zhēn shì bù{ú}cuò a!↓

张: **好啊** 真是不错啊 (Conversación 2')

La función que posee *bueno* de indicar el procesamiento de la información o mantener la continuidad discursiva también se refleja en *hǎo* dentro del turno de un hablante. No obstante, esto sólo ocurre a condición de que la partícula esté para marcar principalmente la compleción de una idea o un tema y luego pasar a otro asunto. Por ejemplo, no puede ejercer el valor rectificativo y autocorrectivo independientemente como *bueno*:

(13) Cuando voy a Nueva York -**bueno**, la verdad es que yo sólo he estado allí una vez-, [...]  
(Santos Río 2003: 231)

Para esta frase, no es esperable usar *hǎo* en chino mandarín sino *nèige* [那个] habitualmente [→ § 3.2.1.2]. Sin embargo, podría valer *hǎo*, *zhème shuōba* (*bueno, dicho de otro modo*). En este caso, el valor rectificativo está en *zhème shuōba*, mientras que *hǎo* sirve para terminar lo precedido.

Como hemos expuesto en el análisis prosódico, con los rasgos suprasegmentales adecuados, *bueno* puede señalar el “desacuerdo” o la “desaprobación” en relación con lo que se infiere del discurso previo o de lo que se halla implícito en el contexto de comunicación. En mandarín *hǎo* recurre a dos formas para expresar el “desacuerdo”: primero, se pronuncia con un tonema ascendente como si fuera el segundo tono en vez del tercero o, segundo, le sigue la partícula modal *a* [啊] con un tonema ascendente en ésta<sup>89</sup>, aunque se pronuncie con el tono neutro siendo partícula de final de frase. A veces las dos formas están precedidas por *nà* [那]. Después de marcar el “desacuerdo”, suele aparecer una frase de la que se infiere un desafío al interlocutor:

(14)A: tā shuō nǐ zuò de tài chà

他说你做得太差。

Dice que lo has hecho muy mal.

B: (nà) **hǎo**, ràng tā lái zuò a

(那)好，让他来做啊！

Bueno, pues que lo haga él.

(15)Zhōu Yú: ǐnǐ shuō méiyǒu jiù méiyǒu la!↓

周渔：你说没有就没有啦

Zhāng: ǐnà**hǎo**!→/ něitiān wǒ péi nǐ yī{ǐ} kuàir qù/ wǒ HUIHUI  
zhèige Chén Qīng§

89 Normalmente, *hǎo* [好啊] expresa “acuerdo” con un tonema descendente o mantenido.

张:               那**好啊** 哪天我陪你一块儿去 我会会这个陈青

(Conversación 22')

*Hǎo* se puede combinar con muchas partículas modales, por ejemplo, *hǎo* [好啊], *hǎode* [好的], *hǎoba* [好吧], *hǎole* [好了], *hǎola* [好啦], etc. La función básica de los primeros tres es mostrar “acuerdo” y cerrar el tema, pero tienen diferentes matices. Los últimos dos (de hecho, *la* es una derivación del sonido *le*), además de terminar la conversación, también pueden iniciar una con tal de que los hablantes tengan cierto contacto previo [→ pp.115], y suele estar seguido por un imperativo en forma negativa. Veamos la siguiente frase:

(16)**hǎola**, bié kū le

**好啦**, 别哭了。

Bueno/venga, no llores.

En resumen, tanto *bueno* como *hǎo* son marcadores reactivos polifuncionales. A nivel semántico-pragmático, tienen muchas funciones parecidas como por ejemplo mostrar la conformidad con el interlocutor, indicar la recepción del mensaje, finalizar y cambiar un tema o turno, entre otras. No obstante, *bueno* tiene un uso más amplio que *hǎo*. El valor de abrir una conversación o el de rectificación que tiene *bueno* se obtienen a través de otros marcadores en lugar de *hǎo* en chino mandarín. Por último, mientras *bueno* cambia de sentido o matiz mediante distintos rasgos prosódicos, *hǎo* lo consigue, sobre todo, por la combinación con diferentes partículas modales, debido a que en una lengua tonal cada sílaba tiene su tono y significado correspondiente y no se suelen cambiar.

#### 4.4.2.2 *Entonces* y *nà* [那]

Hemos mencionado anteriormente que en chino mandarín existen distintas formas para las diferentes funciones de *entonces*. Como adverbio temporal, *entonces* significa “en aquel tiempo, en aquel momento, en el tiempo o momento consabido a que se acaba de aludir o que se va a especificar en el circunstancial correlativo subsiguiente” (Santos Río 2003: 363). Para este caso, su forma

equivalente en chino mandarín es *nà/nèi shíhòu* [那时候] o *dāngshí* [当时], que literalmente significa “aquel tiempo” o “ese momento” y no se trata de marcadores del discurso sino simplemente adverbios que indican tiempo secuencial.

El marcador *entonces* refleja, sobre todo, un cierto sentido de consecuencia, por lo que muchos estudiosos lo llaman “conector consecutivo”; o en otro término, “adverbio causal explicativo” (Santos Río 2003). Veamos los siguientes ejemplos:

(17) Hacía mal tiempo y, **entonces**, no fuimos a la playa.

(18) Revisor: ¿ha perdido algo?↑

Zhang: noo/ de momento no

Revisor: **entonces**/ ¿qué busca?↓ (Conversación 13)

Tanto en (17) como en (18), *entonces* tiene un sentido consecutivo. Es más, en el segundo, el marcador indica un acto ilocutivo de tipo impositivo como mandato, ruego, disposición, pregunta, etc. En (17), la equivalencia de *entonces* en mandarín es *yúshì* [于是] o *suǒyǐ* [所以], mientras que en (18) es *nà* [那], y no es posible intercambiarlos entre ellos, porque el último sólo realiza la función del *entonces* de (18) y siempre empieza un nuevo turno de habla, la cual no tienen *yúshì* y *suǒyǐ*. Además, estos dos suelen estar relacionados con la progresión narrativa. Pueden usarse con el adverbio *jiù* [就] para reforzar la consecuencia:

(17)' *tiānqì bù hǎo, yúshì/suǒyǐ wǒmen jiù méi qù hǎitān*

天气不好, **于是/所以**我们就没去海滩。

(18)' *Lièchēyuán: ¿diū qián la?↓*

列车员: 丢钱啦

Zhāng: méiyǒu méi(y)ou méi(y)ou

张: 没有没有没有

Lièchēyuán: ¿**nà** nǐ {i} zhǎo shénme na?↓

列车员: **那**你找什么呢 (Conversación 13')

El uso del marcador *nà* es muy frecuente en chino mandarín. A veces equivale al *entonces* consecutivo y a veces al *pues* consecutivo [→ § 4.4.1.2]. Ponemos otro ejemplo aquí:

(19)Zhou Yu: ¿difícil↑ de explicar?↑

Zhang: ahm// no sé explicarlo

Zhou Yu: **entonces**↑ te lo diré yo(5») (Conversación 19)

(19)' Zhōu Yú: ¿zhēn shuō bù qīngchū a?↓

周渔: 真说不清楚啊

Zhāng: à// zhēn shuō bù qīngchū

张: 啊 真说不清楚

Zhōu Yú: **nà** wǒ{ó} gěi{é} nǐ shuō qīngchū(5») (Conversación 19')

周渔: **那**我给你说清楚 (Conversación 19')

Respecto al *entonces* que sirve de enlace discursivo, según Santos Río (2003: 365), se utiliza en la conversación como nexo vagamente ilativo y próximo a la mera función fática. Es lo que es llamado “función textual de continuación” por Romera (2001). En mandarín, para este objetivo fático o de continuación, se emplea *ér* [而] o *ránhòu* [然后] etc. dependiendo de la relación y/o la semántica que exijan las dos partes conectadas, de modo que es obvio que estos nexos no son *vagos* sino que tienen sus matices semánticamente. Por ejemplo, en (19) utilizaríamos *ér*, que expresa un leve sentido adversativo; en (20) usaríamos *ránhòu*, que significa “después”, dado que borrar las cintas es normalmente un paso que se toma después de grabarlas según el conocimiento común.

(20)Allí por las noches se armaba bastante jaleo. **Entonces** yo soy una persona más bien amante de la tranquilidad y de respetar los derechos de los otros.  
[...]  
(Santos Río 2003: 365)

(21)Es muy fácil [...] que las fuerais grabando enteras. [...] **Entonces** para borrarlas tienen que poner un papelito [...] (Romera 2001: 212)

A veces cuando *entonces* sirve de enlace discursivo también puede tener un matiz consecutivo. En este caso, se podría utilizar *zhèyàng* [这样] en mandarín, que significa “así” literalmente, como en la frase siguiente:

(22)Yo por ejemplo tengo un horario de diez a dos y de cuatro a ocho. [...] **Entonces** más o menos intentamos que la librería no se quede sola a medio día y [...] (Romera 2001: 213)

Tanto Martín Zorraquino y Portolés (1999) como Santos Río (2003) afirman el uso de *entonces* como pregunta ocupando él solo un turno de palabra. Se indica al interlocutor que saque él mismo una consecuencia de lo que ha dicho y a veces con sorpresa. En chino mandarín no será posible utilizar de este modo ninguno de los marcadores mencionados arriba, sino que se recurrirá a cierto tipo de frases, de lo cual no entraremos en detalle aquí.

En conclusión, el marcador *entonces* tiene muchas funciones pragmáticas. Para cada una de ellas se emplean distintas palabras en chino mandarín e incluso frases. Por ejemplo, como adverbio temporal, su equivalencia es *nà/nèi shíhòu* o *dāngshí*, los cuales no se consideran como marcadores del discurso en mandarín; *entonces* como conector consecutivo, corresponde a *yúshì/suǒyǐ* o *nà*; como enlace discursivo vago corresponde a *ér*, *ránhòu*, entre otros. Es necesario destacar que en el caso de nexos vagos, las equivalencias en mandarín no son simplemente enlaces textuales sino que mantienen sus significados desde el punto de vista semántico.

#### 4.4.2.3 *Oiga* y *ài* [哎]<sup>90</sup>

A nivel semántico, *oiga*, como *oye*, viene del verbo *oír*. Como un marcador del discurso, “refleja un proceso de pérdida de su valor significativo y sirve, fundamentalmente, para introducir un miembro del discurso como un conjunto informativo relevante que el hablante desea transmitir al interlocutor.” (Martín

---

90 Véanse las notas 83 y 88.



Zorraquino y Portolés 1999: 4184). Por añadidura, *oiga* tiene característica interjectiva y vocativa. Básicamente, se usa para llamar la atención del oyente. Puede introducir una gran variedad de miembros discursivos como la asertiva, imperativa e interrogativa. En chino mandarín, *ài* [ 哎 ] también tiene estas funciones de *oiga* y se combina con enunciados declarativos, con órdenes, con ruegos, con preguntas, etc. Sin embargo, *ài* es una partícula modal sin un significado conceptual y no sirve como verbo. Solamente se trata de una expresión interjectiva y vocativa, y puede corresponder tanto a *oiga* como a *oye* en español. Veamos a continuación algunos efectos concretos que tiene *oiga* en el discurso.

Con la presencia del marcador *oiga*, el hablante intenta introducirse al ámbito del oyente, lo cual favorece la imagen positiva del primero y el acercamiento hacia el último:

(23)Zhang: [...] **oiga**→/// ¿es porcelana auténtica?↑ (Conversación 2)

*Ài* funciona de la misma manera que *oiga* en este sentido, sobre todo si se incluye un vocativo afectuoso a continuación:

(24)Zhāng: [...] **ái**↑/ lǎoyéza// ¿kànjian Zhōu Yú le ba?↓§

张: [...] **哎** 老爷子 看见周渔了吧 (Conversación 13')  
oye, tío, ¿has visto a Zhou Yu?

Pero, si *oiga* o *ài* recibe un tono agresivo, sirve en cierto modo de advertencia al oyente. Veamos los ejemplos (25) y (26):

(25)Dependiente: *oiga*, que tiene que pagar el libro.

Padre: ¿cómo? ¿qué libro? (El día de la bestia)

(26)Lièchēyuán: [...] ¡èi!↓

列车员: [...] **哎**

Zhāng: ēiyōu/ ¡XIÀ sǐ{ì} wǒ la!↓

张: 诶呦 吓死我啦 (Conversación 13')

En las intervenciones reactivas, *oiga* expresa frecuentemente la protesta o el enfado hacia el interlocutor. *Ài* suele realizar esta función con el segundo tono ascendente. Lo mostramos abajo:

- (27) Revisor: ¿QUÉ ha ocurrido?↓/ ¿EH?↑/ ¿QUÉ ha ocurrido?↓//  
 ¿¡por qué ha roto un jarrón tan BIEN decorado!?!↓  
 Zhang: **oiga**/→ ¡YO↑ no lo he roto!↓/ ¡sólo quería COMPRARlo!↓  
 (Conversación 10)

- (28) Lièchēyuán: rénjiē xiànzài zhèng ài de sǐqùhuólái na// ZÀishuō(le)/  
 rénjiē shì LIÁNGjiāfùnǚ  
 列车员: 人家现在正爱得死去活来呢 再说了 人家是良家妇女  
 Zhāng: éei↑/ lǎoyéza/ ¿ishénme yìsi a!?!↓// ¡wǒ{ó} ZHǎO de jiù shì  
 liángjiāfùnǚ a!↓  
 张: **哎** 老爷子 什么意思啊 我找的就是良家妇女啊  
 (Conversación 13')

Una explicación para *oye/oiga* en Santos Río (2003: 485) es la siguiente: expresión fática de mero contacto. (*Me acerqué a ella y le dije: “¿Hace una copichuela conmigo, tía?” Pensé que no me iba ni a mirar; pero, oye, va y me contesta sonriendo: “Bueno, ¿por qué no?”*) No hemos encontrado el uso similar de *ài* en nuestro corpus. Sin embargo, sí lo hay en mandarín, en cuyo caso *ai* se suele pronunciar con el segundo tono. Si tradujéramos el ejemplo a chino mandarín, encajaría perfectamente *ài* en lugar de *oye*.

Hasta ahora hemos visto las funciones comunes de *oiga* y *ài*. No obstante, también tienen diferencias. Primero, en español, *oiga* se puede posponer al fragmento del discurso al que remite, pero *ài* habitualmente no se halla en posición final respecto de dicho fragmento. Segundo, *ài* se puede utilizar como indicador de la recepción del mensaje, lo cual es parecido a *bueno*. Es evidente que *oiga* no tiene esta función. En (29), el vendedor de billetes le dice a Zhou Yu

que no sale ningún tren ese día y que puede coger el autobús si tiene prisa. Zhou Yu usa *ài* para señalar que se da por enterada de la información.

(29) Shòupiào: [...] nǐ yàoshi zhāojí a/ kě{é}yǐ qù zuò qìchē

售票员: [...] 你要是着急啊 可以去坐汽车

Zhōu Yú: °(ài)°/ xièxie

周渔: 哎 谢谢 (Conversación 25')

Por último, cuando se habla por teléfono y no se oyen bien los dos hablantes o si se quiere comprobar si el interlocutor escucha, empleamos *oiga* con la entonación interrogativa. En mandarín no se usa *ài* sino *wèi/wéi* [喂] (Véase la Conversación 6'). En otros casos, *wèi* también es una forma correspondiente a *oiga*, pero sólo se limita a la función apelativa.

Resumiendo, *oiga* y *ài* sirven para llamar la atención del oyente e introducir al hablante a la esfera de éste, por lo que favorecen la imagen positiva del hablante. Con tono agresivo, pueden indicar cierta advertencia al interlocutor. Es más, en las intervenciones reactivas expresan frecuentemente la protesta o el enfado. También funcionan como expresión fática de mero contacto. No obstante, son distintos en cuanto a las posibles posiciones sintácticas, a la función de señalar la recepción de información y a su uso en conversaciones telefónicas.

#### **4.5 Aportaciones a la enseñanza y el aprendizaje del español y del chino mandarín**

Uno de los objetivos de este estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín es mostrar la importancia del uso correcto de estos elementos en un idioma extranjero, y analizar los posibles errores y estrategias de los estudiantes chinos de español y los españoles de chino mandarín en el uso de algunos marcadores (no necesariamente los que hemos analizado anteriormente) con el fin de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de

estos dos idiomas.

#### **4.5.1 Importancia del uso de los marcadores del discurso en un idioma extranjero**

Como indica la definición de los marcadores del discurso [→ § 1.1], estas unidades guían las inferencias que se realiza en la comunicación. El uso correcto de ellos, además de expresar ideas claras, cumplen otras dos funciones básicas, sobre todo en la lengua coloquial: mantienen la fluidez del hablante y el contacto comunicativo, o sea, la interacción entre los interlocutores.

El objetivo principal del aprendizaje de un idioma es la comunicación. Como es sabido, la enseñanza y el aprendizaje de un idioma extranjero consta de cuatro destrezas: comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita. Hoy día se presta cada vez más atención a la expresión oral y la comprensión auditiva, destrezas imprescindibles para conseguir una comunicación eficaz. El conocimiento de los marcadores del discurso es, sin duda, muy importante para la adquisición de estas destrezas, y constituye un medio esencial para mejorar la competencia comunicativa según lo que entendemos por sus funciones. Si no se emplean los marcadores o si se usan mal en una conversación, se pueden causar malentendidos o la interrupción de la comunicación, sobre todo con los nativos. De hecho, uno siente la necesidad de usar marcadores tanto al hablar en su lengua materna como en una lengua extranjera. Incluso a veces se intentan utilizar los marcadores nativos o los de una lengua más familiar cuando se habla una lengua que no se domina muy bien.

#### **4.5.2 Algunos errores y estrategias en el uso de los marcadores del discurso de los estudiantes chinos y españoles**

La lengua materna influye en el aprendizaje de una segunda lengua en general. Una influencia concreta se ve en el uso de los marcadores. Según nuestra experiencia en la enseñanza del español y del chino mandarín como lenguas extranjeras, los principiantes de los dos idiomas tienden a usar los marcadores de

su lengua materna cuando se comunican con gente de su idioma en la lengua meta y a no usar nada con los nativos aunque hagan falta marcadores debido a la falta de conocimiento sobre éstos. En el segundo caso, los alumnos se suelen quedar sin contestar o sin ningún tipo de reacciones durante un tiempo. Se nota más en los estudiantes chinos de español, porque la mayoría de los marcadores coloquiales en chino mandarín son partículas modales sin un significado conceptual, son cortos fonéticamente (monosilábicos o bisilábicos) y se omiten en la comunicación muchas veces, sobre todo al contestar o cuando uno está pensando en lo que va a decir. Por tanto, en el ambiente español, cuando la situación requiere una reacción con cierto tipo de marcadores, los hablantes chinos “no reaccionan” por la carencia del conocimiento sobre los marcadores españoles y por la influencia de los marcadores chinos. Este fenómeno puede durar hasta el nivel intermedio o incluso más tiempo.

Otra estrategia que emplean los alumnos sobre los marcadores es la traducción directa de su lengua materna a la lengua meta, lo cual suele conducir a errores. Por ejemplo, en chino mandarín las conjunciones que indican “causa-consecuencia” o “concesión” suelen aparecer en pares, que son *yīnwei...suǒyǐ* [因为...所以] y *suīrán...dànshì* [虽然...但是] respectivamente. Los alumnos chinos de español los traducen literalmente, cuando la expresión los requiere, por *porque...por eso* y *aunque...pero*, los cuales resultan redundantes, y además en español, la causa introducida por *porque* se halla después de la consecuencia. En estos casos, los alumnos españoles de chino mandarín tienen el problema inverso. Tienden a utilizar sólo uno de cada par sin completar la idea expresada. Otro caso es el uso de *y*. Esta partícula funciona muchas veces como marcador secuencial, especialmente en el lenguaje coloquial. Sirve para mantener el hilo del discurso. Su forma correspondiente en mandarín es la partícula conjuntiva *hé* [和]. Cuando los alumnos españoles necesitan utilizar el marcador *y* hablando chino mandarín, lo sustituye por su equivalencia literal *hé*. Sin embargo, *hé* no puede conectar oraciones (Liu, Pan y Gu 2006: 313) y no se trata de un marcador del discurso. Por ejemplo, para traducir la frase “María se ha ido a Madrid y Juan a Barcelona.” simplemente se omite *y*. Si se pone *hé* en el lugar de *y*, es agramatical. Cuando *y*

introduce una pregunta, en mandarín no se omite habitualmente, pero tampoco se usa *hé* sino *nà* [那]:

(30) Zhou Yu:       y ¿yo qué?↓(3»)                               (Conversación 7)

(30)' Zhōu Yú:       ¿**nà** wǒ ne?↓(3»)                               

周渔:               **那**我呢   (Conversación 7')

Los alumnos chinos no tienen mucho problema con esta partícula. Debido a la naturaleza de *hé* en mandarín, es posible que no utilicen frecuentemente el marcador *y* cuando hablan español, pero eso no afecta la corrección gramatical ni a la expresión de ideas, aunque las frases pueden parecer un poco “desconectadas” entre sí.

El uso de los marcadores del discurso de manera natural está vinculado con un nivel bastante avanzado de dichos idiomas, pero conviene introducir este conocimiento a los alumnos desde el nivel elemental para que se vayan acostumbrando. En el nivel intermedio es necesario poner más énfasis en ello y nunca deberíamos cansarnos de repetir los marcadores más usados por los nativos. En un nivel más avanzado, es preciso corregir los errores que cometen en el uso de marcadores a nivel pragmático.

En cuanto a la entonación, el carácter prosódico de un marcador es uno de los factores determinantes para la función comunicativa de dicho marcador en ciertos contextos [→ § 4.4.1], sobre todo para las lenguas no tonales. Se ha de pronunciar el marcador con una entonación adecuada al contexto. Según demuestra el experimento de Chen (2007), muchos alumnos chinos que estudian el español como segunda lengua, tienden a interpretar el acento tónico como una combinación del segundo (ascendente) y el cuarto tono (descendente) del mandarín, y a asociar el contorno ascendente y descendente con dos sílabas separadas, lo cual es muy diferente de los patrones tonales empleados por los nativos de habla hispana. Parece ser que la estrategia es una interpretación del acento entonacional español como tonos silábicos lexicales. Las dificultades prosódicas de los alumnos españoles que estudian el mandarín como segunda

lengua están menos estudiadas dado que el interés por el idioma chino era meramente testimonial hasta tiempos muy recientes.

## CONCLUSIÓN

En este trabajo, a través de diálogos cinematográficos, hemos realizado un estudio comparativo sobre las características prosódicas y comunicativas de varios marcadores del discurso del lenguaje coloquial en español y en chino mandarín. En concreto, hemos trabajado con *pues* – *ng* [ 嗯 ]/ *nà* [ 那 ], *bueno* – *hǎo* [ 好 ], *entonces* – *nà* [ 那 ], *oiga* – *ài* [ 哎 ], *vamos* – *āiya* [ 哎呀 ] y *vaya* – *ēiyōu* [ 诶呦 ]. Nuestro análisis se basa en los estudios previos sobre marcadores discursivos en dichos dos idiomas. Sin embargo, también contiene desarrollos originales, sobre todo en chino mandarín, dados los escasos estudios sobre el tema. Mencionaremos en este sentido el tratamiento de los rasgos prosódicos que se ha efectuado, así como la inclusión de tres marcadores (*ài*, *āiya*, *ēiyōu*) poco tratados en la literatura hasta la fecha. A través de la comparación, hemos obtenido las siguientes conclusiones:

A nivel prosódico, hemos observado que la mayoría de los marcadores en español y en chino mandarín tienen una pausa posterior o anterior. Según las representaciones fonológicas, los marcadores con la misma función comunicativa en los dos idiomas mantienen una entonación parecida o incluso igual en términos generales a pesar de las obvias diferencias tanto en escritura como en pronunciación, algo que parece no ser mera coincidencia sino que probablemente esté relacionado con la psicología o sociología intercultural, lo cual nos abriría otro camino de estudio. Por añadidura, en ambos idiomas, los rasgos prosódicos determinan el *sentido* o *matiz* de los marcadores en muchas ocasiones; y en mandarín, esta característica se nota más en las partículas monosilábicas que tienen funciones como marcadores.

A nivel semántico-pragmático, los marcadores que hemos analizado son polifuncionales tanto en español como en chino mandarín. No obstante, los marcadores en español tienden a tener un uso más amplio que sus equivalencias



en mandarín. En otros términos, un marcador español puede tener varias formas en mandarín según sus funciones.

También hemos destacado la importancia de los marcadores en la enseñanza y el aprendizaje de español y de chino mandarín, por lo que hemos analizado posibles errores y estrategias sobre el uso de marcadores por los estudiantes de ambos idiomas con el fin de mejorar su competencia comunicativa.

Este trabajo comparativo nos conducirá a más posibilidades de estudio en el futuro. A lo largo de la comparación, surgen temas como el de las partículas de final de frase en chino mandarín [→ § 3.4]. De hecho, las características de los marcadores del discurso y su definición probablemente requerirán un estudio más profundo con posterioridad. Destaquemos que las teorías fundamentales sobre este tema se basan mayormente en idiomas indo-europeos. Es un hecho notable que otros estudiosos las apliquen a lenguas radicalmente diferentes sin considerar sus propias características. Posiblemente existan otros fenómenos lingüísticos que puedan constituir marcadores del discurso teniendo en cuenta la gran variedad expresiva de los lenguajes. Algunas preguntas surgen de manera natural: ¿Deberíamos revisar la noción de marcadores? ¿Será posible un concepto universal válido para todos los idiomas? ¿Será relevante tal generalización o estará vacía de contenido? ¿Será necesario establecer clasificaciones diferentes con intersecciones comunes entre distintas familias de idiomas? En todo caso, el campo que se abre parece prometedor.

Otro campo de estudio pudiera radicar en la comparación de las características prosódicas. Intentar conciliar las tendencias analíticas de un idioma con las sintéticas de otro en cuanto a prosodia se refiere, podría resultar de sumo interés.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonso-Cortés, A. (1999): “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativos”, en Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo 3, Madrid, Espasa, pp. 3993-4050.
- Andrés Toledo, G. (2005): “Uso del Speech Analyzer para la enseñanza de la ortofonía, la fonética y la fonología españolas”, *Revista de Filología*, 23, pp. 293-303.
- Blakemore, D. ([2001] 2006): “Discourse and Relevance Theory” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 100-118.
- Blakemore, D. (2002): *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Briz, A. y Grupo Val. Es. Co. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.
- Casado Velarde, M. (1998): “Lingüística del texto y marcadores del discurso” en Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. y Montolio Durán, E. *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros, pp. 55-70.
- Chafe, W. ([2001] 2006): “The Analysis of Discourse Flow” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp.673-687.
- Chang, Charles y Yao, Yao (2007): “Tone Production in Whispered Mandarin”, *ICPhS XVI*, Germany.
- Chen, Zhenyu y Piao, Minxiu (2006): “Discourse Markers 'nikan' and 'wokan' and Realis”, *Yuyanxue*, Vol. 5, Issue 2, <http://www.cnki.com.cn>
- Chen, Kaiju (2002): “A Contrastive Pragmatic Analysis of Discourse End Markers in the Chinese and the English Conversations”, *Xiandaiwaiyu*, Issue 3, <http://scholar.ilib.cn/A-xdwy200203011.html>
- Chen, Yudong (2007): “From Tone to Accent: the Tonal Transfer Strategy for Chinese L2

- learners of Spanish”, *ICPhS XVI*, Germany.
- Comité Nacional de Lengua y Escritura (2004): *Putonghua shuiping ceshi shishi gangyao* [Normativa para el exámen de Putonghua], Beijing, Shangwuyinshuguan.
- Cortés, L. y Camacho, M<sup>a</sup> M. (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- Cortés Moreno, M. y Fang, Shuru (2007): *Español básico para alumnos chinos: Gramática y recursos comunicativos*, Madrid, Santillana.
- Cortés Moreno, M. (2001): “Percepción y adquisición de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes Taiwaneses”, *Estudios de Fonética Experimental*, XI, pp. 89-117.
- Cortés Moreno, M. (2001): “Producción de la entonación española en enunciados de habla espontánea: el caso de los estudiantes Taiwaneses”, *Estudios de Fonética Experimental* XI, pp. 191-209.
- Dai, Zhaoming (2006): “The Typological Significance of the Chinese Modality Particles”, 39<sup>th</sup> International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, University of Washington.
- Dorta, J. y Domínguez García, M<sup>a</sup>. N. (2003): “Funciones discursivas y prosodia del marcador *entonces*”, *Anuario de Letras*, Vol. 41, pp. 65-84.
- Fernández Planas, A. M. y Martínez Celdrán, E. (2003): “El tono fundamental y la duración: dos aspectos de la taxonomía prosódica en dos modalidades de habla (enunciativa e interrogativa) del español”, *EFE* XII, pp. 165-200.
- Gao, Zengxia (2004): “Ziran kouyu zhong de huayu biaoji 'wanle'” [El marcador discursivo 'wanle' en el discurso natural], *Yuwenyanjiu*, Issue 4, [http://engine.cqvip.com/content/h/81803x/2004/000/004/sk46\\_h2\\_10934405.pdf](http://engine.cqvip.com/content/h/81803x/2004/000/004/sk46_h2_10934405.pdf)
- Gil Fernández, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.
- Hernán Martínez y Domínguez, C. L. (2006): “Análisis prosódico de algunos marcadores discursivos en el habla de Mérida, Venezuela”, *LEA* XXVIII, pp. 247-264.
- Hidalgo Navarro, A. (2006): *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*, Madrid, Arco/Libros.

- Hidalgo Navarro, A. (1997): *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla*, Valencia, Universidad de Valencia.
- Huang, Borong y Liao, Xudong (2002): *Xiandaihanyu* [El chino moderno], Beijing, Higher Education Press.
- Johnstone, B. ([2001] 2006): “Discourse Analysis and Narrative” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 635-649.
- Lee, Chin-hue, Li, Haizhou, Lee, Lin-shan, Wang, Ren-hua y Huo, Qiang (2007): *Advances in Chinese Spoken Language Processing*, World Scientific.
- Li, David C. S. y Lee, S. ([2004] 2007): “Bilingualism in East Asia”, en Bhatia, T. K. y Ritchie, W. C. *The Handbook of Bilingualism*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 742-779.
- Liao, Qiuzhong (1986): “Discourse Connectives in Modern Mandarin Chinese”, *Zhongguo Yuwen*, Vol. 6, pp. 413-427.
- Liu, Yonghua y Gao, Jianping (2007): “*Bieshuo* as a Discourse Marker in Natural Colloquialism”, *Yuyan yu fanyi*, Issue 2, <http://scholar.ilib.cn/A-yyyfy200702007.html>
- Liu, Yuehua, Pan, wenyu y Gu Ye (2006): *Shiyong xiandaihanyu yufa* [Gramática práctica del chino moderno], Beijing, Shangwuyinshuguan.
- Llorente Arcocha, M<sup>a</sup> T. (1996): *Organizadores de la conversación: Operadores discursivos en español*, Salamanca, Publicaciones Universidad Pontificia Salamanca.
- Lu, Weng-Ying (1990): *Sentence-final Particles as Attitude Markers in Modern Mandarin Chinese*, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Lü, Keqin ([2001] 2007): *Zhongguo gudaiishi* [La historia antigua de China], Shanghai, East China Normal University.
- Malamud Makowski, M. P. (2005): *Discourse Markers in Spanish*, Ann Arbor UMI.
- Marco Martínez, C. (1988): *La categoría de aspecto verbal y su manifestación en la lengua china*, Madrid, Universidad de Complutense.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. y Montolío Durán, E. (1998): *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros.

- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. y Portolés, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo 3, Madrid, Espasa, pp. 4051-4203.
- Martínez Celdrán, E. (2007): *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*, Barcelona, Ariel.
- Martínez Celdrán, E. y Fernández Planas, A. M. (2007): *Manual de fonética española: Articulaciones y sonidos del español*, Barcelona, Ariel.
- Miracle, W. C. (1991): *Discourse Markers in Mandarin Chinese*, Ph.D. thesis, The Ohio State University.
- Olshtain, E. y Celce-Murcia, M. ([2001] 2006): “Discourse Analysis and Language Teaching” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 707-724.
- Portolés, J. (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Prieto, P. (ed.) (2003): *Teorías de la entonación*, Barcelona, Ariel.
- Qu, Chengxi y Li, bin (2004): “Translating Modern Chinese Utterance-Final Particles into English: A Case Study of the Discourse Function of *BA*”, *Waiyuxuekan*, Issue 6, <http://scholar.ilib.cn/Abstract.aspx?A=wyxk200406001>
- Renkema, J. (1999): *Introducción a los estudios sobre el discurso*, Barcelona, Gedisa.
- Romera, M. (2001): *Discourse Functional Units: A Re-examination of Discourse Markers with Particular Reference to Spanish*, University of Southern California.
- Romera, M. y Elordieta, G. (2002): “Características prosódicas de la unidad funcional del discurso *entonces*: implicaciones teóricas”, *ORALIA*, Vol. 5, pp. 247-263.
- Santos Río, L. (2003): *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- Schiffrin, D. ([1987] 1996): *Discourse Markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schiffrin, D. ([2001] 2006): “Discourse Markers: Language, Meaning, and Context” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 54-75.
- Shih, Chilin (2000): “A Declination Model of Mandarin Chinese”, en Botinis, A. (ed.)

- Intonation: Analysis, Modelling and Technology*, Kluwer Academic Publishers, pp. 243-268.
- Siepmann, D. (2005): *Discourse Markers Across Languages*, London, Routledge.
- Silva-Corvalán, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington: Georgetown University.
- Sosa, J. M. (1999): *La entonación del español: Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*, Madrid, Cátedra.
- Tracy, K. ([2001] 2006): “Discourse Analysis in Communication” en Schiffrin, D., Tannen, D. y Hamilton, H. E. *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 725-749.
- Xu, Jiajin (2005): *The Use of Discourse Markers in Spoken Chinese of Urban Teenagers*, Ph.D. Thesis, Beijing Foreign Studies University.
- Xu, Jiajin (2008): “Discourse Markers in Natural Speech: A Situated Discourse Perspective” (en prensa), *Waiyuxuekan*.
- Wang, Lu (2003): *Boyinyuan zhuchiren xunlian shouce* [Manual de formación de presentadores y locutores], Communication University of China.
- Wang, Yu-Fang y Tsai, Pi-Hua (2005): “Hao in Chinese spoken discourse: relevance and coherence.”, *Language Sciences*, Vol. 27, Issue 2, pp. 215-243.
- Wang, Yu-Fang y Tsai, Pi-Hua (2007): “Textual and contextual contrast connection: A study of Chinese contrastive markers across different text types”, *Journal of Pragmatics*, Vol. 39, Issue 10, pp. 1775-1815.

## Anexo I Datos prosódicos de los marcadores del discurso estudiados en español

Palabras	Sílabas	Duración (sec)	Valor 0 <sup>91</sup> (Hz)	Valor pico (Hz)/ Duración (sec)	Valor final <sup>92</sup> (Hz)
<b>bueno</b>					
(T12-5g) <sup>93</sup>	bue	0,0757	179,9	94	
	no	0,0308	123,3	132,6/0,0198	109,8
(T14-0g)	bue	0,1105	115,1	126,4/0,0254	88,6
	no	0,1675	88,6	109,6/0,1675	109,6
(T19-0g)	bue	0,1163	125,3	212,7/0,0961	208,9
	no	0,1201	208,9	213,6/0,0116	162,4
V. MEDIOS <sup>95</sup>					
	<b>bue</b>	<b>0,1134</b>	<b>120,2</b>	<b>169,6/0,0608</b>	<b>148,8</b>
	<b>no</b>	<b>0,1061</b>	<b>140,3</b>	<b>151,9/0,0663</b>	<b>127,3</b>
<b>entonces</b>					
(T13-2g)	<b>en</b>	<b>0,0976</b>	<b>227</b>	<b>244/0,0117</b>	<b>210,4</b>
	<b>ton</b>	<b>0,1199</b>	<b>239</b>	<b>248/0,0180</b>	<b>200,8</b>
	<b>ces</b>	<b>0,0805</b>	<b>224</b>	<b>226/0,0072</b>	<b>152,9</b>
(T19-2g)(M) <sup>96</sup>	<b>en</b>	<b>0,1130</b>	<b>306</b>	<b>306/0</b>	<b>238</b>
	<b>ton</b>	<b>0,1260</b>	<b>301</b>	<b>305/0,0446</b>	<b>294</b>
	<b>ces</b>	<b>0,1252</b>	<b>294</b>	<b>294/0,0625</b>	<b>291</b>
<b>oiga</b>					
(T1-3g)	oi	0,0843	106,8	113,6/0,0690	111,9

91 Cuando la sílaba empieza por una consonante sorda, el valor 0 que anotamos es el valor inicial de la vocal de dicha sílaba. En los demás casos, es el valor inicial de la sílaba.

92 Cuando la sílaba termina en una consonante sorda, el valor final que anotamos es el valor final de la vocal de dicha sílaba. En los demás casos, es el valor final de la sílaba.

93 Es el nombre del fichero de audio. Se emplea una nomenclatura propia. No afecta el contenido de este trabajo.

94 En caso de que el programa *Speech Analyzer* no capte los datos necesarios, dejamos la casilla en blanco.

95 Para calcular el valor medio de las sílabas de los marcadores, se utilizan sólo aquellas que cuentan con valores explícitos en todas sus columnas. Además, obtenemos las medias de los hablantes masculinos y femeninos separadamente.

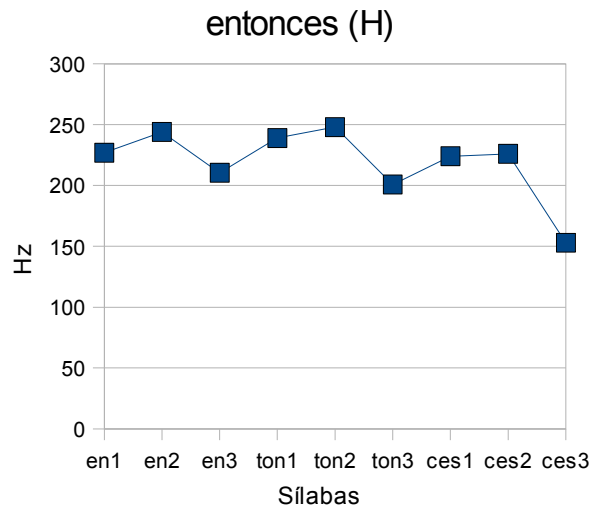
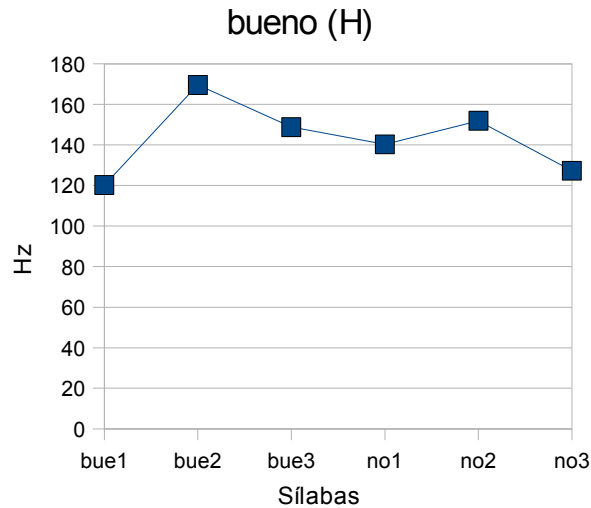
96 Por (M) denotamos a las hablantes femeninas.

Palabras	Sílabas	Duración (sec)	Valor 0 (Hz)	Valor pico (Hz)/ Duración (sec)	Valor final (Hz)
	ga	0,1546	105,3	106,3/0,0668	91,6
(T1-5g)	oi	0,1306	90,2	97/0,1088	89,5
	ga	0,1644	97,5	111,3/0,1315	97,1
(T2-2g)	oi	0,1442	120,1	120,1/0	111,1
	ga	0,2079	111,1	129,6/0,0226	116,7
(T10-1g)	oi	0,1286	115,6	130,3/0,0960	122,2
	ga	0,1028	117	128,9/0,1028	128,9
(T14-3g)(M)	<b>oi</b>	<b>0,1285</b>	<b>236</b>	<b>236/0</b>	<b>215,3</b>
	<b>ga</b>	<b>0,1063</b>	<b>215,3</b>	<b>215,3/0</b>	<b>183,3</b>
V. MEDIOS					
	<b>oi</b>	<b>0,1219</b>	<b>108,2</b>	<b>115,3/0,0913</b>	<b>108,7</b>
	<b>ga</b>	<b>0,1574</b>	<b>107,7</b>	<b>119/0,0809</b>	<b>108,6</b>
<b>pues</b>					
(T2-1g)	pues	0,1920	110,5		
(T4-1g)(M)	pues	0,1430	214,8	214,9/0,0126	185,6
(T6-2g)(M)	pues	0,1224	235	235/0,0069	206,5
(T7-1g)	pues	0,1513	133,8	134,1/0,0131	98,4
(T16-1g)	pues	0,1657	129,1	129,1/0,0174	115,5
V. MEDIOS					
	<b>pues</b>	<b>0,1585</b>	<b>131,5</b>	<b>131,6/0,0153</b>	<b>107,0</b>
V. MEDIOS(M)					
	<b>pues</b>	<b>0,1327</b>	<b>224,9</b>	<b>225/0,0098</b>	<b>196,1</b>
<b>vamos</b>					
(T9-1g)	va	0,0703	60,1	73,7/0,0438	67,5
	mos	0,2245	67,5	68,5/0,1374	58,8
(T14-2g)	va	0,0602	221	254/0,0440	250
	mos	0,2175	250	252/0,0119	216,9
(T14-4g)(M)	va	0,0924	386	452/0,0924	452
	mos	0,2247			
(T22-1g)(M)	va	<b>0,1495</b>	<b>209,4</b>	<b>211,8/0,0040</b>	<b>159,6</b>
	mos	<b>0,1914</b>	<b>159,6</b>	<b>162,2/0,0686</b>	<b>148,6</b>
(T23-2g)	va	0,0820			



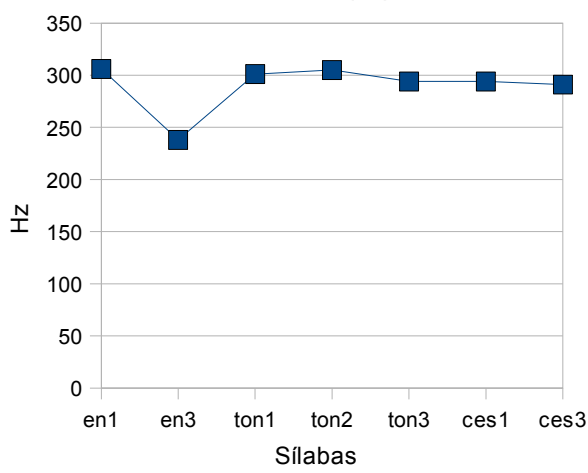
<b>Palabras</b>	<b>Sílabas</b>	<b>Duración (sec)</b>	<b>Valor 0 (Hz)</b>	<b>Valor pico (Hz)/ Duración (sec)</b>	<b>Valor final (Hz)</b>
	mos	0,1298			
V. MEDIOS					
	<b>va</b>	<b>0,0700</b>	<b>140,6</b>	<b>163,9/0,0439</b>	<b>158,8</b>
	<b>mos</b>	<b>0,2200</b>	<b>158,8</b>	<b>160,3/0,0747</b>	<b>137,9</b>
<b>vaya</b>					
(T2-0g)	va	0,1059	84,8	142,4/0,1059	142,4
	ya	0,1378	142,4	227/0,0623	122,2
(T12-6g)	va	0,1666	100,8	184,9/0,1290	167,5
	ya	0,1999	167,5	167,5/0	109,3
(T13-1g)	va	0,1241	114,7	130,9/0,1241	130,9
	ya	0,2425	130,9	200,2/0,0429	107,6
V. MEDIOS					
	<b>va</b>	<b>0,1322</b>	<b>100,1</b>	<b>152,7/0,1197</b>	<b>146,9</b>
	<b>ya</b>	<b>0,1934</b>	<b>146,9</b>	<b>198,2/0,0526</b>	<b>113,0</b>

## Anexo II Curvas tonales de los marcadores del discurso estudiados en español<sup>97</sup>

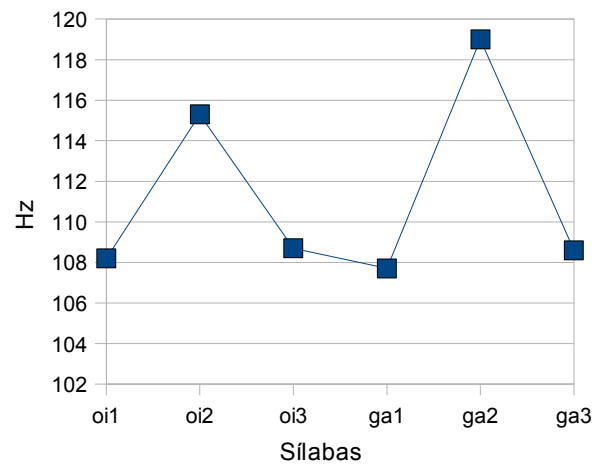


<sup>97</sup> Cuando el valor pico de una sílaba coincide con el valor inicial o con el valor final de dicha sílaba, omitimos uno de ellos, de modo que el gráfico salga más parecido a lo que sucede en la realidad. Hacemos lo mismo cuando el valor final de una sílaba coincide con el valor inicial de la sílaba siguiente si la sílaba anterior no termina en ni la sílaba posterior empieza por una consonante sorda.

entonces (M)



oiga (H)



oiga (M)

